

Protokoll fört vid enskild föredragning

Infrastrukturavdelningen
Trafikbyrån

Beslutande	Föredragande	Justerat
Minister Veronica Thörnroos	Upphandlare Sten Schauman	Omedelbart

Ärende/Dnr/Exp.	Beslut
-----------------	--------

Nr 89

Bemötande i ärende rörande upphandling av färjetrafik
Hummelvik - Torsholma och Åva - Osnäs
ÅLR 2015/10748
619 II

Ålands landskapsregering har 23.10.2015 av Ålands polismyndighet fått en begäran om bemötande till anmälan som Marcus Måtar lämnat in som företrädare för Finlands Skeppsbefälsförbund och Finlands maskinbefälsförbund i ärende som berör upphandlingen av färjetrafik Hummelvik-Torsholma och Åva-Osnäs.

Landskapsregeringen beslöt att bemöta anmälan enligt följande:

Polisens anmälningsnummer 5830/S/963/15

Villkoren gällande upphandlingen:

Beställaren kan endast av giltiga skäl förbjuda anlitandet av underleverantörer. Sådant förbud har inte funnits i nu aktuella upphandlingar. Då anlitandet av underleverantörer inte är en omständighet som har givits någon vikt vid utvärderandet av anbuden finns det ingen anledning att begränsa eller förbjuda anlitandet av vissa underleverantörer under avtalstiden. Det viktiga är att anbudsgivaren ansvarar för verkställandet av avtalet med beställaren.

De arbetsrättsliga frågorna:

Det är i första hand arbetsgivaren, d.v.s. anbudsgivaren Nordic Jetline Finland Oy (NJLF), som ansvarar för att lagar och avtal uppfylls i förhållande till de anställda. Landskapsregeringen ska uppfylla sina skyldigheter enligt lagen om beställarens utredningsskyldighet. Därutöver ska landskapsregeringen övervaka att avtal i enlighet med anbud följs. Detta har landskapsregeringen gjort.

Svar på frågor i begäran om bemötande:

1. Landskapsregeringen har 26.3.2015 tecknat avtal med NJLF för Färjetrafik Åva – Osnäs (ÅLR 2014/2337 Bilaga 1) som är giltigt till 2.6.2019. Landskapsregeringen har 23.3.2015 även tecknat avtal med

NJLF för färjetrafik Hummelvik-Torsholma (ÅLR 2014/2176 Bilaga 2). Upphandlingarna av linjerna genomfördes i form av öppna upphandlingar (Bilaga 3 och 4 för respektive linje).

2. Det är inte tillåtet att utesluta en anbudsgivare på grund av användande av en underleverantör. Syftet med att landskapsregeringen ber om information om underleverantörer på förhand är att landskapsregeringen vill försäkra sig om att underleverantören fyller kraven i lagen om beställarens utredningsskyldighet. Syftet är inte att förbjuda anbudsgivaren att använda en underleverantör under avtalsperioden om den har utelämnat informationen i anbudsskedet. Under avtalstiden kan Entreprenören ta upp andra underleverantörer utan att det strider mot likabehandlingen i upphandlingen. Det är alltid Entreprenören själv som ansvarar för utförandet av avtalet med Beställaren. Situationen skulle bli omöjlig om man i avtal som kan fortlöpa i flera år förbjuder sin avtalspart att använda en underleverantör för att den inte i anbudsskedet hade meddelat om det.
3. NJLF är förvärvaren av rörelsen både för Hummelvik-Torsholma och Åva-Osnäs och således skyldig att erbjuda befintlig sjöpersonal arbete enligt 1 kap. 10 § i lagen om sjöarbetsavtal (FFS 756/2011). Enligt dessa bestämmelser skall en finsk förvärvare i samband med en överlåtelse av rörelse fråga befintliga arbetstagare om de vill övergå i anställning till förvärvaren. Detta har NJLF gjort. Ålands landskapsregering skickade en lista på personer som NJLF skulle fråga huruvida de ville övergå. Landskapsregeringen fick tillbaka en lista över personer som ville övergå. När trafiken började var det 3 personer på Viggen och två var på Knipan och Alfågeln som övergick. För dessa personer skrev landskapsregeringen över arbetsavtalen till NJLF (Bilaga 5 och 6). De andra personerna skrev arbetsavtal med NJLFs underleverantör Kalbåda Shipping Oy.
4. Enligt uppgift från NJLF är Kalbåda Shipping Oy ett bolag i samma koncern som NJLF. Dessa bolag kan ingå avtal om att överföra personal åt varandra dock med de anställdas samtycke. Detta är en fråga mellan enskild arbetstagare och arbetsgivaren.
5. Landskapsregeringens avtalspart NJLF kan anlita underleverantör. Se punkt 4.2. i anbudsfrågan. Landskapsregeringen har av NJLF och Kalbåda Shipping Oy begärt och erhållit de dokument (Bilaga 7) som krävs i lagen om beställarens utredningsskyldighet (FFS 1233/2006). Se även punkt 2.
6. Ålands landskapsregering har överfört arbetsavtalen med sex (6) befälhavare och med en (1) maskinchef till NJLF, se punkt 3. För dessa personer är det Ålands landskapsregerings kollektivavtal med berörda förbund som är bindande för NJLF. NJLF har kollektivavtal med Finlands sjömansunion (Bilaga 8) som de tillämpar för den personal som har arbetsavtal med Kalbåda Shipping Oy.
7. Enligt uppgift från NJLF har alla anställda skriftliga arbetsavtal (Bilaga 8). Sju (7) personer överförda från Ålands landskapsregering till NJLF och de andra anställda med Kalbåda Shipping Oy.

8. Kalbåda Shipping Oy har näringsrätt på Åland (ÅLR 2015/9066).

Landskapsregeringen anser med stöd av ovanstående att dess tjänstemän och minister varken uppsåtligen eller av oaktsamhet har brutit mot tjänsteplikten. Samtliga tillämpliga bestämmelser och föreskrifter har följts. Marknadsdomstolen har också i beslut den 12.3.2015 (Dnr 2014/704 och 2014/705) funnit att landskapsregeringen i sina upphandlingar av aktuella linjer inte har förfarit i strid med de rättsregler som gäller för offentlig upphandling.

Dnr: ÅLR 2014/2337

AVTAL FÖR FÄRJTRAFIK MELLAN ÅVA OCH OSNÄS

1. PARTER

1.1 Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7)
PB 1060, 22 111 Mariehamn, Åland, Finland
(nedan "Beställaren")

och

1.2 Nordic Jetline Finland Oy (FO-nummer 1437968-0)
Mannerheimgatan 20
06100 Borgå, Finland
(nedan "Entreprenören")

2. KONTAKTPERSONER

Beställaren och Entreprenören skall utse en kontaktperson med uppgift att (i) kontrollera/övervaka att villkoren i detta avtal fullgörs och (ii) besvara frågor med anledning av detta avtal.

Beställarens kontaktperson är:

Sten Schauman, Upphandlare
Telefon: +358 18 25156
Mobil: +358 40 171 9980
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Entreprenörens kontaktperson är:

Oskar Berndtsson
Telefon:
Mobil: +358 40 526 7769
E-post: oskar.berndtsson@ncl.fi

Mobiltelefon på M/S Viggen: 0400-330 455

En eventuell ändring av kontaktperson eller kontaktuppgifter skall omgående skriftligen meddelas till den andra parten. Mobiltelefonnumret till M/S Viggen får dock inte ändras.

3. FÖREMÅL FÖR AVTALET

Entreprenören skall bedriva färjetrafik mellan Åva färjehamn och Osnäs färjehamn på Åland. Under avtalstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken. Entreprenören skall under avtalstiden trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna och bokningsreglerna (Bilaga 1). Entreprenörens verksamhet är en driftsentreprenad, där Beställaren tillhandahåller en

färja, M/S Viggan (eller nybyggd färja) och Entreprenören ansvarar för bemanningen samt löpande driftskostnader (förutom bränslekostnader). En god passagerarservice är väsentlig och detta kommer att följas upp via enkäter. Landskapsregeringens kundservicepolicy (Bilaga 11) skall följas.

Villkoren i detta avtal gäller även nybyggd färja som sätts in i trafik på linjen, varvid förfarandena i tillämpliga delar av avtalet repeteras.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för Åva färjehamn och Osnäs färjehamn. Entreprenören har även avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshandling hänförlig till entreprenaden samt för införskaflande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehandling i enlighet med Beställarens miljöpolicy.

4. AVTALSTID OCH OPTION

Avtalstiden utgör en period om fyrtioåtta (48) månader, med begynnelselag 3.6.2015 och sista lag 2.6.2019.

Beställaren har en ensidig option att förlänga avtalstiden med tolv (12) månader till oförändrade villkor. Beställaren skall, senast sex (6) månader före upphandlingsavtalet slutar att gälla, skriftligen meddela entreprenören ifall beställaren ämnar utnyttja optionen.

5. ENTREPRENÖRENS SKYLDIGHETER

5.1. Bedrivande av färjtrafik på linjen Åva-Osnäs

Entreprenören skall oavbrutet året runt transportera passagerare, gods (rullande last inklusive farligt gods dvs IMDG-klassificerat) och fordon på linjen Åva-Osnäs. Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Åva-Osnäs är bifogade detta avtal (Bilaga 1a, 1b och 1c). Körtiden mellan Åva färjehamn och Osnäs färjehamn skall vara högst fyrtio minuter.

5.2. Nödtransporter

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana nödsituationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transporter. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.

5.3. Extra turer

Beställaren och Entreprenören kan ingå ett särskilt avtal för extra turer som inte omfattas av turlistan och som inte utgör nödr transporter.

5.4. ISM-ansvar

Entreprenören bär under avtalstiden det fulla ISM-ansvaret för trafiken med M/S Viggen (International Safety Management Code). Beställaren skall under avtalstiden förse Entreprenören med nödvändig dokumentation rörande M/S Viggen. Se även punkt 5.5.3 rörande information vid driftsstörning.

5.5. Redovisning och meddelanden**5.5.1. Redovisning av antalet körda turer**

Under avtalstiden skall Entreprenören redovisa (i) antalet körda turer (både ordinarie turer och beställningsturer) och (ii) datum/tidpunkt för när turen kördes. Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen skall se ut (Bilaga 2). Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall Entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året, där det totala antalet körda ordinarie turer och beställningsturer per kalendermånad och år framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

5.5.2. Redovisning av antalet passagerare och fordon

Under avtalstiden skall entreprenören redovisa antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per tur (d.v.s. personbilar, lastbilar, bussar, traktorer+släp, bilsläp, båtsläp, bil+husvagn, husbilar, cyklar och motorcyklar). Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Ålandstrafiken (e-post: info@alandstrafiken.ax; tfn: +358 18 525 100) senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året där det totala antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per månad och år framgår.

Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 3). Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

5.5.3. Meddelanden om driftsstörning, inställda turer och försenade turer

Eventuella driftsstörningar, inställda turer och försenade turer skall utan dröjsmål meddelas per e-post och telefon till andra fartyg på Norra Linjen, Beställaren och Ålandstrafiken (kontaktinformation i Bilaga 12). Meddelandet till Beställaren skall innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstörningar, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. För att undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av yttersta vikt att Beställaren och Ålandstrafiken erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken.

Trafiken på hela Norra Linjen och Tvärgående fungerar som en kedja. Entreprenören skall därför informera övriga fartyg inom trafiksystemet och i vissa fall kan det medföra att en färja skall invänta en annan och därmed frångå turlistan. Förseningar av dessa orsaker påverkar inte viten m.m. enligt punkt 11.2.

5.5.4. Maskinrapporter, miljörapporter och avvikelserapporter

Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända M/S Viggens maskin- och miljörapport för föregående månad. Bifogat finns en mall för hur maskin- och miljörapporten skall se ut (Bilaga 4). Under avtalstiden skall Entreprenören även utan dröjsmål översända alla avvikelserapporter, t.ex. gällande haverier, till Beställaren.

6. VILLKOR GÄLLANDE M/S VIGGENS DRIFT OCH TRAFIK

6.1. Information om M/S Vigen

Bifogat detta avtal finns en redogörelse av M/S Vigen samt utvalda ritningar av färjan (Bilaga 5). M/S Vigen seglar under åländsk flagg.

6.2. Överlämnande av M/S Vigen

6.2.1. Tid och plats för överlämnande

Beställaren skall överlämna och Entreprenören skall mottaga M/S Vigen senast kl. 00.30 den 3.6.2015. Överlämnandet skall ske i Åva eller Osnäs färjehamn.

6.2.2. Provkörning

Före M/S Viggen överlämnas till Entreprenören skall Entreprenören och Beställaren genomföra en provkörning. Vid provkörningen skall Beställaren bedöma ifall Entreprenören och Entreprenörens personal klarar av att manövrera fartyget. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av provkörningen.

6.2.3. Fastställande av M/S Viggens skick

Beställaren skall före M/S Viggen överlämnas till Entreprenören tillse att fartyget är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren skall även tillse att alla erforderliga certifikat för M/S Viggen är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som skall göras enligt underhållssystemet IDEA.NET är utförda samt att de underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av M/S Viggen skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka fartygets skick. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygets skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

6.2.4. Inventarier

Före överlämnandet av M/S Viggen till Entreprenören skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta en fullständig inventarielista över M/S Viggens utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistan.

Entreprenören får under uppdragstiden fritt använda utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som fanns ombord på M/S Viggen vid överlämnandet. Beställaren skall under uppdragstiden bekosta ersättande av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som blivit såpass utslitna att de inte kan användas. Endast original reservdelar för huvudmotor, hjälpmotorer, separatorer m.m. får användas. Entreprenören ansvarar för och bekostar dock utbyte av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som förorsakats av Entreprenörens försumlighet eller bristande underhåll.

6.3. Underhåll, reparationer och torrdockningar av M/S Viggen

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Under avtalstiden bekostar och ansvarar Entreprenören för det löpande underhållet av M/S Viggen. Det löpande underhållet skall skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter, klassningssällskap och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att M/S Viggen, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet.

Fartygets löpande underhåll och drift skall redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar i underhållssystemet IDEA.NET. Alla åtgärder förutom klassningar samt halning av huvudmotorer och hjälpmotorer enligt tillverkarens rekommendationer anses utgöra löpande underhåll. I det löpande underhållet inkluderas således bl.a. även städning av alla utrymmen ombord samt underhåll av all nödutrustning såsom nödraketer, brandsläckare, skeppssapotek, livräddningsutrustning, livflottar, SWL-klassning av lyftanordningar och hyllor (både ett- och fleråriga), m.m.

Som en del av det löpande underhållet skall Entreprenören även ansvara för inköp av åtminstone:

- förbrukningsmaterial såsom filter, penslar m.m.
- städmaterial
- målfärg för löpande underhåll
- smörjolja
- trossar
- lampor samt lysrör m.m.

Oljor får inte bytas till annan leverantör utan ett skriftligt godkännande från Beställaren.

Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända en redogörelse per e-post till Beställaren gällande vidtagna löpande underhållsåtgärder under föregående månad och rekommendationer rörande behovet av reparationer av M/S Viggen. Under uppdragstiden skall även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören månadsvis inspektera och dokumentera M/S Viggens skick. Beställaren har även rätt att när som helst inspektera M/S Viggen utan att på förhand anmäla detta till Entreprenören.

Beställaren ansvarar för och bekostar alla torrdockningar och reparationer av M/S Viggen som inte är förorsakade av bristande löpande underhåll eller försumlighet av Entreprenören.

Ifall torrdockningar och reparationer förorsakats av Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer är Entreprenören ersättningskyldig gentemot Beställaren för alla kostnader hänförliga till torrdockningar och reparationer av M/S Viggen. En anmälning rörande behovet av reparationsåtgärder frångår inte Entreprenören ansvaret för löpande underhåll av den ifrågakvarande utrustningen.

Entreprenören ansvarar för leverans samt hämtning av fartyget vid översyner och dockningar till och från av Beställaren angiven plats. Platsen kommer alltid att vara belägen inom en radie av 120 sjömil från färjelinjen.

När M/S Viggen är tagen ur trafik, har Entreprenören ordinarie bemanning ombord för att utföra och bistå i reparationsåtgärder och andra åtgärder som utförs på M/S Viggen.

Vid dockningar och översyner skall Entreprenören tillhandahålla frukost, lunch, kaffe och middag för av Beställaren anlitade underentreprenörer eller anställda som är ombord och utför arbeten beställda av Beställaren. För sådan förplägnad kan Entreprenören erhålla högst 15,00 euro per person och dag. Beställaren skall informera Entreprenören om antalet sådana personer minst två dagar i förväg.

Vid dockningar och översyner skall Entreprenören i mån av utrymme tillhandahålla boende ombord för av Beställaren anlitade underentreprenörer eller anställda som är ombord och utför arbeten beställda av Beställaren.

6.4. Grundlig städning

Entreprenören skall när M/S Viggen är tagen ur trafik utföra en grundlig städning ombord på fartyget inklusive en grundlig städning av de publika utrymmena. Det är Beställaren som beslutar och meddelar när M/S Viggen tas ur trafik. Den grundliga städningen behöver utföras högst två (2) gånger per kalenderår. I den grundliga städningen ingår åtminstone städning av väggar och golv samt att bona golven i passagerarsalongerna. Entreprenören skall senast sju (7) dagar före den grundliga städningen meddela Beställaren vilka städåtgärder som utförs. Beställaren skall senast två (2) dagar före tidpunkten för den grundliga städningen, informera Entreprenören om eventuella ytterligare städåtgärder som skall utföras under den grundliga städningen.

6.5. Caf er relse, städning m.m.

Beställaren har för närvarande ett avtal med Soluddens Mat Ab (FO-nummer: 2466485-6) vad gäller sk tselfn av mathållningen åt personalen, caf er relsen och städningen av publika utrymmen ombord på M/S Viggen (Bilaga 8). Avtalet är i kraft till och med 30.6.2015.

Entreprenören skall från och med 1.7.2015 sköta mathållningen, caf er relsen och daglig städning av de publika utrymmena ombord på M/S Viggen.  ppeth llningstiderna f r caf er relsen skall vara regelbundna och anpassade till beläggningen samt till gällande turlista f r M/S Viggen. Passagerarna skall erhålla god service vid tidiga morgonturer, lunchturer och sena kvällsturer.

 ppeth llningstiden skall åtminstone vara femtiosex (56) timmar per vecka under perioden 1.5.- 15.8 och trettiofem (35) timmar per vecka resterande del av året. Gällande öppethållningstider skall framgå i kafeterian.

Vid behov kan  ppeth llningstiderna f r caf er relsen ändras i samband med eventuella ändringar av turlistan eller avsevärda ändringar i beläggningen för vissa turer. En eventuell ändring av  ppeth llningstiderna görs genom överenskommelse med Beställarens kontaktperson.

Entreprenören bekostar och ansvarar för alla inköp av varor som behövs för caf er relsen. Entreprenören skall åtminstone erbjuda sedvanligt caf sortiment såsom smörgåsar, kaffebröd, godis, läsk, en saftprodukt, kaffe och te till försäljning i kafeterian.

Alla inkomster från caf er relsen tillfaller entreprenören.

Entreprenören skall se till att det finns turlistor och broschyrer framsatta på anvisade platser i kafeterian. Entreprenören beställer kostnadsfritt turlistor och broschyrer från Ålandstrafiken och Visit Åland.

Entreprenören skall iakta en god passagerarservice. Eventuella klagomål vad gäller caf er relsen och städning skall diskuteras och åtgärdas tillsammans med Beställaren.

6.6. Biljettförsäljning

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören f r biljettförsäljningen på plats vid  va färjehamn och Osn s färjehamn. Beställaren tillhandahåller avgiftsfritt utrustning för biljettförsäljningen. Entreprenören skall, för Beställarens räkning, utföra försäljningen av biljetter i enlighet med de av Beställaren fastställda avgifterna. Beställaren tar i nuläget inte ut någon personavgift utan endast avgifter för olika fordonstyper. Trots att årskortsinnehavare inte erlägger en avgift skall dessa erhålla en biljett. Beställaren kommer att kon-

trollera biljettförsäljningsstatistiken mot redovisningen av antalet fordon. Entreprenören bär det fulla ansvaret för en korrekt biljettförsäljning.

Entreprenören skall betala inkomna medel från biljettförsäljningen i efterhand senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Betalningen sker till ett av Beställaren anvisat bankkonto. Entreprenören skall även separat redovisa inkomna medel från biljettförsäljningen. Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post överändas till Beställaren senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören också överända en sammanställning för perioden 1.1 – 31.12 det gångna året, där inkomna medel från biljettförsäljningen per kalendermånad och hela tidsperioden klart framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra biljettförsäljningssystemet och avgifterna. Vid en ändring av biljettförsäljningssystemet eller avgifterna har Entreprenören inte rätt till någon extra ersättning.

6.7. **Reservfärja**

Beställaren bekostar och ansvarar för tillhandahållandet av en reservfärja, villkoren i detta avtal gäller även reservfärjan. Vid oförutsedda haverier och driftsstörning som beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer av M/S Viggen, är Entreprenören ersättningsskyldig för alla Beställarens kostnader vad gäller tillhandahållandet av en reservfärja.

6.8. **Certifikat**

Under uppdragstiden bekostar och ansvarar Beställaren för att M/S Viggens klasscertifikat uppdateras och är i kraft. Alla övriga certifikat ansvarar Entreprenören för. Alla originalcertifikat skall finnas ombord på M/S Viggen.

6.9. **Bränslekostnader**

Entreprenören skall alltid använda sig av miljövänlig körning och ha en så låg bränsleförbrukning som möjligt.

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna. Entreprenören skall införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Bunkringen av bränsle skall ske i Osnäs färjhamn eller Åva färjhamn enligt Beställarens direktiv direkt till färjan. Entreprenören skall efter varje bunkring överända kvittot till Beställaren.

Under avtalstiden skall den totala bränsleförbrukningen understiga 310 liter per timme på huvudmaskin och 736.000 liter under varje tidsperiod 3.6. till

2.6 med gällande turlista. Entreprenören ansvarar för och bekostar den totala bränsleförbrukning som överstiger 736.000 liter under tidsperioden 3.6. till 2.6.

Ifall Entreprenören överskrider förbrukningsmängden 736.000 liter under tidsperioden 3.6. till 2.6 beräknas den ersättning som Entreprenören skall erlagga till Beställaren utgående från bränslepriset vid den sista bunkringen under maj månad. Beställaren skall senast den 25:e juni översända en faktura till Entreprenören där uträkningen av en eventuell ersättning klart framgår och fakturan skall betalas senast den 10:e juli.

Ifall ny färja sätts i trafik, ansvarar Beställaren för hela bränslekostnaden.

6.10. **Begränsningar av trafiken**

Under avtalstiden skall Entreprenören trafikera mellan Åva färjehamn och Osnäs färjehamn i enlighet med villkoren i detta avtal och de av Beställaren fastställda turlistorna. All annan trafik med M/S Viggen och reservfärja eller nybyggd färja är under avtalstiden förbjuden.

6.11. **Återlämnande av M/S Viggen**

Entreprenören skall återlämna och Beställaren skall mottaga M/S Viggen senast kl. 00.30 den 3.6.2019 (den 3.6.2020 om Beställaren utnyttjar optionen). Återlämnandet skall ske i Åva färjehamn.

Före återlämnandet av M/S Viggen skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka fartygets skick. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygets skick. Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella fel som Entreprenören skall åtgärda före återlämnandet av M/S Viggen. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Före återlämnandet av M/S Viggen skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta en fullständig inventarielista över M/S Viggens utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (dvs. smörjolja, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella åtgärder som Entreprenören skall utföra före återlämnandet av M/S Viggen. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistan. Eventuella skillnader i inventarielistan vid återlämnande jämfört med

vid övertagande (se pt 6.2.4), skall regleras i den sista fakturan för månadsersättning.

7. **TEKNISKA KRAV OCH TEKNISK INFORMATION**

7.1. **Färjehamnarna i Åva och Osnäs**

Bifogat detta avtal finns ritningar på färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs (Bilaga 7).

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för alla skador som uppstår på färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs (bortsett från normalt slitage).

Före överlämnandet av M/S Viggen till Beställaren skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om färjehamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Under uppdragstiden skall även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören månadsvis inspektera och dokumentera färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs, förslagsvis i samband med de månadsvisa inspektionerna i punkt 6.3.

Före återlämnandet av M/S Viggen till Beställaren skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om färjehamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella skador på färjehamnarna och färjfästena i Åva och Osnäs som Entreprenören skall åtgärda före återlämnandet av M/S Viggen. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

7.2. **Krav på utrustning ombord på M/S Viggen**

Entreprenören ansvarar för att M/S Viggen och reservfärjan är utrustad med en GSM-telefon för att ta emot beställningar av beställningsturer samt en dator med programmen Excel och Word. Entreprenören tar under avtalstiden över kostnadsansvaret för mobiltelefonabonnemanget kopplat till M/S Viggen (0400-330 455).

7.3. Krav på skyltar

Entreprenören skall tillse att M/S Viggen och reservfärjan har tydliga och synliga skyltar på svenska som informerar passagerarna om att alla eventuella krav på ersättning hänförliga till trafiken riktas mot Entreprenören i egenskap av redare.

8. HAMNAVGIFT, AVFALLSHANtering OCH KOSTNADER FÖR EL M. M.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för Åva färjehamn och Osnäs färjehamn. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshandling hänförlig till entreprenaden samt för införskaflande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehandling i enlighet med Beställarens miljöpolicy.

Beställarens fartyg är miljöcertifierade enligt ISO 14001. Entreprenören skall vid utförandet av entreprenaden följa fartygets och Beställarens miljöledningssystem (Bilaga 8).

Senast från 1.1.2017 skall entreprenören ha antagit samt tillämpa ett eget, likvärdigt miljöledningssystem som godkänts av Beställaren.

9. KRAV PÅ ENTREPRENÖREN

9.1. Tillämplig lagstiftning

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

På arbetstagaras arbetsförhållanden ombord tillämpas åtminstone; sjöarbetsavtalslagen, lagen om arbetstid på fartyg i inrikestrafik, semesterlagen för sjömän samt övriga bestämmelser och förordningar som berör sjöfarare. Entreprenören uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden.

9.2. Behövliga tillstånd

Entreprenören skall under avtalstiden inneha erforderliga tillstånd som behövs för att utföra entreprenaden.

Entreprenören skall under avtalstiden inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland.

Entreprenören skall under avtalstiden vara införd i förskottsuppbördsregistret och arbetsgivarregistret enligt lagen om förskottsuppbörd (FFS 1118/1996) samt i registret över mervärdesskattskyldiga enligt mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) eller motsvarande i ett annat land.

9.3. Inlämnande av intyg

Entreprenören skall årligen senast 31.3 till Beställaren inlämna ett högst tre månader gammalt intyg över betalda skatter eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp och ett intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att en betalningsöverenskommelse har ingåtts angående pensionsförsäkringsavgifter som förfallit till betalning.

9.4. Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare, som uppfyller lagstadgade krav på personsador, skador på last och egendom (s.k. P & I-försäkring). Beställaren tecknar en Kaskoförsäkring (villkor i bilaga 14) och vid skada som beror på Entreprenören, betalar Entreprenören självrisk samt bonusförlust.

9.5. Säkerhet

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i avtalet för färjetrafik och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, skall Entreprenören före avtalet tecknas ställa en säkerhet om 230.000 (tvåhundra-trettio-tusen) euro till Beställaren.

Den av Entreprenören ställda säkerheten skall vara i kraft under hela uppdragstiden samt tre (3) månader efter det att avtalet slutat att gälla. Ifall Beställaren väljer att utnyttja optionen gällande förlängning av upphandlingsavtalet, skall leverantören även bekosta och ansvara för en motsvarande förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en bankinsättning i Beställarens namn eller en proprieborgen (bankgaranti) i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt. Beställaren skall när som helst, utan en närmare motivering, ha rätt att åberopa hela eller delar av säkerheten och banken eller försäkringsanstalten skall ha en skyldighet att omgående utbetala de åberopade medlen.

9.6. Språkligt krav

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt skall Entreprenören och Entreprenörens personal utföra alla de tjänster som omfattas av detta avtal på svenska.

Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjan skall finnas och ges på svenska.

10. ENTREPRENÖRENS PERSONAL

Entreprenören handhar som arbetsgivare den personal som används vid utförandet av entreprenaden. Entreprenören skall vid utförande av entreprenaden följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

Entreprenörens personal skall inneha behövliga tillstånd och intyg samt en tillräcklig utbildning och behörighet för att sköta de uppgifter som hör till entreprenaden.

Minst en person i entreprenörens operativa ledningsfunktion skall ha erfarenhet av företagsledning. Minst en av entreprenörens däcksbefäl skall ha minst tre års erfarenhet av året runt-färjetrafik i områden med vinterförhållanden.

Entreprenörens personal skall vara enhetligt klädd och försedd med entreprenörens logotyp, så att passagerare klart uppfattar att Beställaren inte ansvarar för personalen.

10.1. Praktik ombord

Beställaren ställer sig positiv till att Entreprenören upplåter praktikantplatser ombord. Eventuell ersättning från skola tillfaller Entreprenören.

11. ERSÄTTNING OCH AVDRAG

11.1. Ersättning

Den fasta ersättningen per kalendermånad för att trafikera mellan färjehamnarna i Åva och Osnäs är (exklusive mervärdesskatt):

Avtalstid

3.6.2015 – 30.6.2015 = 70 840 euro

1.7.2015 – 31.5.2019 = 75 900 euro per kalendermånad

1.6.2019 – 2.6.2019 = 5 060 euro

Option

3.6.2019 – 30.6.2020 = 70 844,67 euro

1.7.2019 – 31.5.2020 = 75 905 euro per kalendermånad

1.6.2020 – 2.6.2020 = 5 060,33 euro

11.2. Avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad

Vid en inställd tur eller en tur som försenas med över femton (15) minuter har beställaren rätt att göra ett avdrag om femhundra (500) euro per inställd tur eller försening från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad. Detta gäller alla inställda turer.

Under ett och samma dygn kan sammanlagda avdrag på detta sätt uppgå till högst tretusen (3000) euro.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på M/S Viggen – görs inget avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad.

Vid försenad redovisning eller rapport görs ett avdrag från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad om hundra (100) euro per påbörjad vecka. Ifall sista dag att lämna in dokument infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

12. BETALNINGSVILLKOR**12.1. Betalning**

Betalning till entreprenören sker i efterhand mot faktura senast den 25:e varje kalendermånad, under förutsättning att fakturan varit Beställaren till handa senast tjugo (21) dagar före förfallodagen. Fakturan skall ställas till Beställaren och märkas "Flöde: Upphandling frigående".

Om den 25:e infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

I första hand skall e-faktura användas:

E-faktura (enbart i Finvoice-standard):

E-faktura adress: FI8720323800001432

Operatör: Nordea

Förmedlarens kod: NDEAFIHH

PDF-fakturor kan sändas till:Adress: faktura@regeringen.ax.

12.2. Rätt att hålla inne betalning

Ifall Entreprenören – trots ett skriftligt meddelande från Beställaren – inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal, har Beställaren rätt att hålla inne betalningen till Entreprenören. Rätten att hålla inne betalning gäller endast vid skäl som beror på Entreprenören och fram till dess Entreprenören fullgjort sina förpliktelser enligt detta avtal.

12.3. Dröjsmål med betalning

Ifall någondera part inte betalar en faktura senast på förfallodagen, har den andra parten rätt till dröjsmålsränta enligt bestämmelserna i räntelagen (FFS 633/1982).

Entreprenören har även rätt att avbryta fullgörandet av sina förpliktelser enligt detta avtal, ifall Beställaren trots ett skriftligt meddelande från Entreprenören ej erlägger betalning för en klar och ostridig faktura senast trettio (30) dagar räknat från förfallodagen.

13. ÄNDRING AV TURLISTAN

Beställaren förbehåller sig rätten att vid behov under uppdragstiden ändra turlistan för färjetrafiken mellan Åva och Osnäs. Trafiken enligt turlistan kommer dock aldrig att börja tidigare än kl. 06.30 eller avslutas senare än kl. 00.00. Under uppdragstiden kommer entreprenören även att ha möjlighet till åtminstone en nattpaus om sex (6) timmar, en lunchpaus om fyrtio (40) minuter och en middagspaus om femtio (50) minuter per dygn. Antalet enkelturer per dygn kommer aldrig att överstiga tolv (12) stycken och totala antalet enkelturer per vecka aldrig överstiga sextiotvå (62) stycken. Begränsningen gäller dock inte vid nödr transporter och avtalade extra turer. Entreprenören har inte rätt till någon extra ersättning vid en ändring av turlistan.

14. DRÖJSMÅL OCH FÖRHINDER

Ifall någondera part märker att det kommer att uppstå dröjsmål eller förhinder med att fullgöra sina förpliktelser enligt detta avtal eller anser ett dröjsmål eller ett förhinder vara sannolikt, skall denne omgående skriftligen meddela den andra parten.

15. AVTALSVITE

För varje påbörjat dygn som Entreprenören inte trafikerar mellan Åva färjehamn och Osnäs färjehamn har Beställaren rätt till ett avtalsvite motsvarande en tiondel (1/10) av den gällande fasta ersättningen per kalendermånad. Avtalsvite utgår för högst femton (15) dagar per kalendermånad. Rätten till avtalsvite gäller utöver Beställarens rätt till avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad enligt punkt 11.2.

För varje annat fall än vid avvikelser enligt punkt 11.2 ovan som Entreprenören inte uppfyller sina skyldigheter enligt detta avtal, har Beställaren rätt till ett avtalsvite om femhundra (500) euro.

Beställaren har rätt att i första hand dra av eventuella avtalsviten från den enligt punkt 11.1 ovan gällande fasta ersättningen per kalendermånad.

16. FÖRTIDA UPPSÄGNING

Bägge parter har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall den andra parten på ett väsentligt sätt har brutit mot sina förpliktelser eller det är uppenbart att ett väsentligt kontraktsbrott kommer att inträffa. Om kontraktsbrottet kan rättas till, får en part säga upp avtalet endast när brottet är återkommande eller när den part som gjort sig skyldig till kontraktsbrottet inte rättat till brottet inom avtalad tid eller skälig tid efter det att den andra parten meddelat kontraktsbrottet skriftligen. Som väsentligt kontraktsbrott avses bland annat att Entreprenören inte trafikerar mellan Åva färjehamn och Osnäs färjehamn under en tidsperiod överstigande femton (15) dagar i följd eller ifall antalet dagar under ett helt kalenderår överstiger trettio (30). Som väsentligt kontraktsbrott avses även att Beställaren eller Entreprenören, trots ett skriftligt meddelande, inte erlagt betalning för en klar och ostridig faktura senast sextio (60) dagar räknat från förfallodagen.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall Entreprenören uppfyller någon av de uteslutningsgrunder som finns uppräknade i 53 § och 54 § i lagen om offentlig upphandling (FFS 348/2007). Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för utförda tjänster. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om Entreprenörens ekonomiska eller andra omständigheter har förändrats så väsentligt att det är sannolikt att Entreprenören inte kommer att kunna fullgöra sina förpliktelser. Innan Beställaren säger upp avtalet är denne dock skyldig att underrätta Entreprenören om att avtalet kan komma att sägas upp ifall Entreprenören inte inom en skälig tid visar att denne kan fullfölja avtalet.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om upphandlingsbeslutet upphävs eller ändras av domstol eller om Beställaren inte beviljas medel för verksamheten på färjelinjen. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla. Entreprenören har inte heller rätt till någon ersättning ifall upphandlingsavtalet ogiltigförklaras av domstol eller om avtalstiden förkortas av domstol.

Vid en totalförlust av M/S Viggen eller ifall M/S Viggen blir obrukbar, har Beställaren rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

17. **FORCE MAJEURE**

Bägge parter äger rätt att åberopa underlåtenhet att fullgöra avtalet, om dess fullgörande förhindras eller väsentligen försvåras till följd av omständigheter utanför parts kontroll såsom krig, mobilisering, politiska oroligheter, eldsvåda, naturhändelse, extrema väderförhållanden eller arbetskonflikter. För att ha rätt att åberopa en sådan omständighet skall en part omgående skriftligen meddela den andra parten och inom sju (7) dagar förse den andra parten med en skriftlig utredning om hur omständigheten påverkar fullgörandet av förpliktelser enligt detta avtal.

Medför omständighet som avses ovan att detta avtal inte skäligen kan fullgöras, äger vardera parten rätt att skriftligen med omedelbar verkan säga upp avtalet utan särskild ersättning till den del avtalets fullgörande på ovan nämnda grund förhindrats. Beställaren har även, så länge en åberopad omständighet råder, rätt att anlita någon annan entreprenör ifall detta är nödvändigt och möjligt.

18. **SEKRETESS**

Bägge parter förbinder sig att hemlighålla konfidentiellt material och konfidentiell information som de med anledning av detta avtal erhåller från varandra. Som konfidentiellt material och konfidentiell information avses både muntliga och skriftliga uppgifter som enligt lag är sekretessbelagda. Det betraktas inte som sekretessbrott om uppgifter lämnas ut till myndigheter eller andra organ på grundval av förpliktande myndighetsbestämmelser.

Bägge parter skall tillse att personer inom parternas organisationer och eventuella externa konsulter som erhåller tillgång till konfidentiell information är medvetna om att den konfidentiella informationen är sekretessbe-

lagd. Bägge parter skall även tillse att dessa personer efterlever sekretessbestämmelserna i detta avtal såsom om de vore parter till avtalet.

Entreprenören får inte använda detta avtal eller Beställarens namn i marknadsföring. Entreprenören får dock utnyttja detta avtal som referens vid inlämnande av anbud till andra upphandlande enheter.

19. **ÖVERFÖRING**

Ingendera parten har rätt att överlåta detta avtal eller de rättigheter eller förpliktelser som baserar sig på detta avtal utan den andra partens på förhand givna skriftliga samtycke. Beställaren har dock rätt att överlåta detta avtal i sin helhet på ett av Beställaren helägt bolag eller motsvarande.

20. **ÄNDRINGAR OCH TILLÄGG**

Eventuella ändringar eller tillägg till detta avtal skall, för att träda i kraft, göras skriftligen och bekräftas av bägge parter.

21. **BISTÅNDSSKYLDIGHET VID BYTE AV ENTREPRENÖR**

När Entreprenören byts ut är denne skyldig att bistå Beställaren med att överföra förpliktelserna i detta avtal till den nya entreprenören. Entreprenören har rätt att erhålla ersättning för de merkostnader Entreprenören kan visa har samband med ett byte av entreprenör.

Biståndsskyldigheten börjar redan innan detta avtal slutat att gälla, när det har sagts upp i förtid eller när Beställaren meddelat att denne kommer att starta en ny upphandling av de tjänster som omfattas av entreprenaden. Biståndsskyldigheten fortgår högst tolv (12) månader efter det att detta avtal slutat att gälla.

22. **TILLÄMPLIG LAG OCH TVISTELÖSNING**

På detta avtal tillämpas finsk lagstiftning samt åländsk lag till de delar landskapet Åland har egen lagstiftningsbehörighet.

Alla eventuella tvister som uppstår på grund av detta avtal skall avgöras av Ålands tingsrätt som första instans.

23. **KONTRAKTSHANDLINGAR OCH PRIORITERINGSORDNING**

De nedan angivna avtalsdokumenten kompletterar varandra på så sätt, att varje enskild bestämmelse som regleras i något av dokumenten ses som gil-

tiga, även om bestämmelsen inte finns nämnt i varje enskilt dokument. Ifall det förekommer motstridiga uppgifter i nedan angivna dokument skall bestämmelserna tolkas i följande ordning:

1. Tillägg till detta avtal;
2. Villkoren i detta avtal;
3. Beställarens anbudsfrågan (Bilaga 9); och
4. Entreprenörens anbud i sin helhet (Bilaga 10).

24. DATUM OCH UNDERSKRIFT

Detta avtal är upprättat i två (2) likalydande exemplar, ett (1) för vardera parten.

Mariehamn den 26 mars 2015

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING

Veronica Thörnroos
Infrastrukturminister

Sten Schauman
Upphandlare

NORDIC JETLINE FINLAD OY

Oskar Berndtsson
Direktör

BILAGOR

- Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Åva-Osnäs (Bilaga 1)
- Mall för hur redovisningen av antalet körda turer skall se ut (Bilaga 2)
- Mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 3)
- Mall för hur M/S Viggens maskin- och miljörapport skall se ut (Bilaga 4)
- Redogörelse av M/S Viggen samt utvalda ritningar av färjan (Bilaga 5)
- Avtal med Soluddens Mat Ab (FO-nummer: 2466485-6) (Bilaga 6)
- Ritningar på färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs (Bilaga 7)

0	Avtal: Åva-Osnäs ÅLR 2014/2337	
1	Bilaga 1: Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta	
2	Bilaga 2: mall för redovisning av körda turer	
3	Bilaga 3: Mall för redovisning passagerare, fordon/typer och efterlämnade fordon	
4	Bilaga 4: Mall maskin- och miljörapport	
5	Bilaga 5: Regor Vigen	
6	Bilaga 6: Catevåns Mat Ab	
7	Bilaga 7: Ritningar på färjhamnar / färjfästen	
8	Bilaga 8: Miljöledningssystem	
9	Bilaga 9: Beställarens anbudsförfrågan	
10	Bilaga 10: Beställarens anbudsförfrågan <i>Entreprenörus</i>	
11	Bilaga 11: Beställarens kundservicepolicy	
12	Bilaga 12: Kontaktinformation för driftsstörning	

tiga, även om bestämmelsen inte finns nämnt i varje enskilt dokument. I det förekommer motstridiga uppgifter i nedan angivna dokument skall stämmeiserna tolkas i följande ordning:

1. Tillägg till detta avtal;
2. Villkoren i detta avtal;
3. Beställarens anbudsfrågan (Bilaga 9); och
4. Entreprenörens anbud i sin helhet (Bilaga 10).

24. DATUM OCH UNDERSKRIFT

Detta avtal är upprättat i två (2) likalydande exemplar, ett (1) för vard parten.

Mariehamn den 26 mars 2015

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING

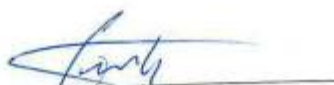


Veronica Thörnroos
Infrastrukturminister



Sten Schauman
Upphandlare

NORDIC JETLINE FINLAD OY



Oskar Berndtsson
Direktör

BILAGOR

- Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Åva-Osnäs (Bilaga 1)
- Mall för hur redovisningen av antalet körda turer skall se ut (Bilaga 2)
- Mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antal^dterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 3)
- Mall för hur M/S Viggens maskin- och miljörapport skall se ut (Bilaga 4)
- Redogörelse av M/S Viggen samt utvalda ritningar av färjan (Bilaga 5)
- Avtal med Soluddens Mat Ab (FO-nummer: 2466485-6) (Bilaga 6)
- Ritningar på färjehamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs (Bilaga 7)

AVTAL FÖR FÄRJTRAFIK MELLAN HUMMELVIK OCH TORSHOLMA**1. PARTER**

- 1.1 Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7)
PB 1060, 22 111 Mariehamn, Åland, Finland
(nedan "Beställaren")
- och
- 1.2 Nordic Jetline Finland Oy (FO-nummer 1437968-0)
Mannerheimgatan 20
06100 Borgå, Finland
(nedan "Entreprenören")

2. KONTAKTPERSONER

Beställaren och Entreprenören skall utse en kontaktperson med uppgift att (i) kontrollera/övervaka att villkoren i detta avtal fullgörs och (ii) besvara frågor med anledning av detta avtal.

Beställarens kontaktperson är:

Sten Schauman, Upphandlare
Telefon: +358 18 25156
Mobil: +358 40 171 9980
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Entreprenörens kontaktperson är:

Oskar Berndtsson
Telefon:
Mobil: +358 40 526 7769
E-post: oskar.berndtsson@ncl.fi

Mobiltelefon på M/S Alfägeln: 040-768 2108

Mobiltelefon på M/S Knipan: 0400-229 261

En eventuell ändring av kontaktperson eller kontaktoppgifter skall omgående skriftligen meddelas till den andra parten. Mobiltelefonnumret till M/S Alfägeln och M/S Knipan får dock inte ändras.

3. FÖREMÅL FÖR AVTALET

Entreprenören skall bedriva färjetrafik på linjen Hummelvik-Torsholma. Under avtalstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken. Entreprenören skall under avtalstiden trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna och bokningsreglerna (Bilaga 1). Entreprenörens driftsentreprenad, där Beställaren tillhandahåller två färjor, M/S Alfägeln

och M/S Knipan (eller M/S Viggen) och Entreprenören ansvarar för bemanningen samt löpande driftskostnader (förutom bränslekostnader). En god passagerarservice är väsentlig och detta kommer att följas upp via enkäter. Landskapsregeringens kundservicepolicy (Bilaga 11) skall följas.

Villkoren i detta avtal gäller även ifall Beställaren byter ut M/S Knipan mot M/S Viggen på linjen, varvid förfarandena i tillämpliga delar av avtalet repeteras.

Beställaren uppstår ingen hamnavgift för färjehamnarna på linjen Hummelvik-Torsholma. Entreprenören har även avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaffande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehantering i enlighet med Beställarens miljöpolicy.

4. AVTALSTID OCH OPTION

Avtalstiden utgör en period om fyrtioåtta (48) månader, med begynnelse dag 19.8.2015 och sista dag 18.8.2019.

Beställaren har en ensidig option att förlänga avtalstiden med tolv (12) månader till oförändrade villkor. Beställaren skall, senast sex (6) månader före upphandlingsavtalet slutar att gälla, skriftligen meddela entreprenören ifall beställaren ämnar utnyttja optionen.

5. ENTREPRENÖRENS SKYLDIGHETER

5.1. Bedrivande av färjtrafik på linjen Hummelvik-Torsholma

Entreprenören skall oavbrutet året runt transportera passagerare, gods (rullande last inklusive farligt gods dvs IMDG-klassificerat) och fordon på linjen Hummelvik-Torsholma. Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Hummelvik-Torsholma är bifogade detta avtal (Bilaga 1a, 1b och 1c). Körtiden mellan Hummelvik färjhamn och Torsholma färjhamn skall vara högst två timmar trettio minuter.

5.2. Nödtransporter

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana nödsituationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transporter. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.

5.3. Extra turer

Beställaren och Entreprenören kan ingå ett särskilt avtal för extra turer som inte omfattas av turlistan och som inte utgör nödr transporter.

5.4. ISM-ansvar

Entreprenören bär under avtalstiden det fulla ISM-ansvaret för trafiken med M/S Alfågeln och M/S Knipan (International Safety Management Code). Beställaren skall under avtalstiden förse Entreprenören med nödvändig dokumentation rörande M/S Alfågeln och M/S Knipan. Se även punkt 5.5.3 rörande information vid driftstopp.

5.5. Redovisning och meddelanden**5.5.1. Redovisning av antalet körda turer**

Under avtalstiden skall Entreprenören redovisa (i) antalet körda turer (både ordinarie turer och beställningsturer) och (ii) datum/tidpunkt för när turen kördes. Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen skall se ut (Bilaga 2). Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall Entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året, där det totala antalet körda ordinarie turer och beställningsturer per kalendermånad och år framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet

5.5.2. Redovisning av antalet passagerare och fordon

Under avtalstiden skall entreprenören redovisa antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per tur (d.v.s. personbilar, lastbilar, bussar, traktorer+släp, bilsläp, båtsläp, bil+husvagn, husbilar, cyklar och motorcyklar). Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Ålandstrafiken (e-post: info@alandstrafiken.ax; tfn: +358 18 525 100) senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året där det totala antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per månad och år framgår.

Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 3)

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

5.5.3. **Meddelanden om driftsstopp, inställda turer och försenade turer**

Eventuella driftsstopp, inställda turer och försenade turer skall utan dröjsmål meddelas per e-post och telefon till andra fartyg på Norra Linjen. Beställaren och Ålandstrafiken (kontaktinformation i Bilaga 12). Meddelandet till Beställaren skall innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstopp, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. För att undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av yttersta vikt att Beställaren och Ålandstrafiken erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken.

Trafiken på hela Norra Linjen och Tvärgående fungerar som en kedja. Entreprenören skall därför informera övriga fartyg inom trafiksystemet och i vissa fall kan det medföra att en färja skall invänta en annan och därmed frångå turlistan. Förseningar av dessa orsaker påverkar inte viten m.m. enligt punkt 11.2.

5.5.4. **Maskinrapporter, miljörapporter och avvikelserapporter**

Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända M/S Alfågeln och M/S Knipans maskin- och miljörapporter för föregående månad. Bifogat finns en mall för hur maskin- och miljörapporten skall se ut ([Bilaga 4](#)). Under avtalstiden skall Entreprenören även utan dröjsmål översända alla avvikelserapporter, t.ex. gällande haverier, till Beställaren.

6. **VILLKOR GÄLLANDE M/S ALFÅGELNS OCH M/S KNIPANS DRIFT OCH TRAFIK**

6.1. **Information om M/S Alfågeln och M/S Knipan**

Bifogat detta avtal finns redogörelser av M/S Alfågeln och M/S Knipan (och M/S Viggen) samt utvalda ritningar av färjorna ([Bilaga 5](#)). M/S Alfågeln och M/S Knipan (och M/S Viggen) seglar under åländsk flagg.

6.2. **Överlämnande av M/S Alfågeln och M/S Knipan**

6.2.1. **Tid och plats för överlämnande**

Beställaren skall överlämna och Entreprenören skall mottaga M/S Alfågeln och M/S Knipan senast kl. 00.30 den 19.8.2015. Överlämnandet skall ske i överenskommen färjehamn längs ruten.

6.2.2. Provkörning

Före M/S Alfågeln och M/S Knipan överlämnas till Entreprenören skall Entreprenören och Beställaren genomföra en provkörning. Vid provkörningen skall Beställaren bedöma ifall Entreprenören och Entreprenörens personal klarar av att manövrera fartyget. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av provkörningen.

6.2.3. Fastställande av M/S Alfågeln och M/S Knipans skick

Beställaren skall före M/S Alfågeln och M/S Knipan överlämnas till Entreprenören tillse att fartygen är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren skall även tillse att alla erforderliga certifikat för M/S Alfågeln och M/S Knipan är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som skall göras enligt underhållssystemet IDEA.NET är utförda samt att de underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka fartygens skick. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygens skick i separata avtal. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

6.2.4. Inventarier

Före överlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan till Entreprenören skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga separata inventarier över M/S Alfågeln och M/S Knipans utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna.

Entreprenören får under uppdragstiden fritt använda utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som fanns ombord på M/S Alfågeln och M/S Knipan vid överlämnandet. Beställaren skall under uppdragstiden bekosta ersättande av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som blivit såpass utslitna att de inte kan användas. Endast original reservdelar för huvudmotor, hjälpmotorer, separatorer m.m. får användas. Entreprenören ansvarar för och bekostar dock utbyte av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som förorsakats av Entreprenörens försumlighet eller bristande underhåll.

6.3. Underhåll, reparationer och torrdockningar av M/S Alfågeln och M/S Knipan

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Under avtalstiden bekostar och ansvarar Entreprenören för det löpande underhållet av M/S Alfågeln och M/S Knipan. Det löpande underhållet skall skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter, klassningssällskap och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att M/S Alfågeln och M/S Knipan, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet.

Fartygens löpande underhåll och drift skall redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar i underhållssystemet IDEA.NET. Alla åtgärder förutom klassningar samt halning av huvudmotorer och hjälpmotorer enligt tillverkarens rekommendationer anses utgöra löpande underhåll. I det löpande underhållet inkluderas således bl.a. även städning av alla utrymmen ombord samt underhåll av all nödutrustning såsom nödraketer, brandsläckare, skeppssapotek, livräddningsutrustning, livflottar, SWL-klassning av lyftanordningar och hyllor (både ett- och fleråriga), m.m.

Som en del av det löpande underhållet skall Entreprenören även ansvara för inköp av åtminstone:

- förbrukningsmaterial såsom filter, penslar m.m.
- städmaterial
- målfärg för löpande underhåll
- smörjolja
- trossar
- lampor samt lysrör m.m.

Oljor får inte bytas till annan leverantör utan ett skriftligt godkännande från Beställaren.

Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända separata redogörelser per e-post till Beställaren gällande vidtagna löpande underhållsåtgärder under föregående månad och rekommendationer rörande behovet av reparationer av M/S Alfågeln och M/S Knipan. Under uppdragstiden skall även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören månadsvis inspektera och separat dokumentera M/S Alfågeln och M/S Knipans skick. Beställaren har även rätt att när som helst inspektera M/S Alfågeln och M/S Knipan utan att på förhand anmäla detta till Entreprenören.

Beställaren ansvarar för och bekostar alla torrdockningar och reparationer av M/S Alfågeln och M/S Knipan som inte är förorsakade av bristande löpande underhåll eller försumlighet av Entreprenören.

Ifall torrdockningar och reparationer förorsakats av Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer är Entreprenören ersättningskyldig gentemot Beställaren för alla kostnader hänförliga till torrdockningar och reparationer av M/S Alfågeln och M/S Knipan. En anmälning rörande behovet av reparationsåtgärder fråntar inte Entreprenören ansvaret för löpande underhåll av den ifrågavarande utrustningen.

Entreprenören ansvarar för leverans samt hämtning av fartyg vid översyner och dockningar till och från av Beställaren angiven plats. Platsen kommer alltid att vara belägen inom en radie av 120 sjömil från färjelinjen.

När M/S Alfågeln eller M/S Knipan är tagen ur trafik, har Entreprenören normal bemanning ombord för att utföra och bistå i reparationsåtgärder och andra åtgärder som utförs på M/S Alfågeln eller M/S Knipan.

Vid dockningar och översyner skall Entreprenören tillhandahålla lunch, kaffe och middag för av Beställaren anlitade underentreprenörer eller anställda som är ombord och utför arbeten beställda av Beställaren. För sådan förplägnad kan Entreprenören erhålla högst 15,00 euro per person och dag. Beställaren skall informera Entreprenören om antalet sådana personer minst två dagar i förväg.

Vid dockningar och översyner skall Entreprenören i mån av utrymme tillhandahålla boende ombord för av Beställaren anlitade underentreprenörer eller anställda som är ombord och utför arbeten beställda av Beställaren.

6.4. Grundlig städning

Entreprenören skall när M/S Alfågeln eller M/S Knipan är tagen ur trafik utföra en grundlig städning ombord på fartyget inklusive en grundlig städning av de publika utrymmena. Det är Beställaren som beslutar och meddelar när M/S Alfågeln eller M/S Knipan tas ur trafik. Den grundliga städningen behöver utföras högst två (2) gånger per kalenderår. I den grundliga städningen ingår åtminstone städning av väggar och golv samt att bona golven i passagerarsalongerna. Entreprenören skall senast sju (7) dagar före den grundliga städningen meddela Beställaren vilka städåtgärder som utförs. Beställaren skall senast två (2) dagar före tidpunkten för den grundliga städningen, informera Entreprenören om eventuella ytterligare städåtgärder som skall utföras under den grundliga städningen.

6.5. Caf er relse, städning m.m.

Beställaren har för närvarande ett avtal med T & S Kompaniet  .b. (FO-nummer: 2558794-4) vad gäller skötseln av mathållningen åt personalen, caf er relsen och städningen av publika utrymmen ombord på M/S Alf geln (Bilaga 8). Avtalet är i kraft till och med 31.8.2016. Entreprenören övertar landskapsregeringens roll som avtalspart i det gällande avtalet.

Entreprenören skall från och med 1.9.2016 sköta mathållningen, caf er relsen och daglig städning av de publika utrymmena ombord på M/S Alf geln.  ppeth llningstiderna f r caf er relsen skall vara regelbundna och anpassade till beläggningen samt till gällande turlista f r M/S Alf geln. Passagerarna skall erhålla god service vid tidiga morgonturer, lunchturer och sena kvällsturer.

 ppeth llningstiden skall åtminstone vara femtiosex (56) timmar per vecka under perioden 1.5.–15.8 och trettiofem (35) timmar per vecka resterande del av året. Gällande öppethållningstider skall framgå i kafeterian.

Vid behov kan  ppeth llningstiderna f r caf er relsen ändras i samband med eventuella ändringar av turlistan eller avsevärda ändringar i beläggningen för vissa turer. En eventuell ändring av  ppeth llningstiderna görs genom överenskommelse med Beställarens kontaktperson.

Entreprenören bekostar och ansvarar för alla inköp av varor som behövs för caf er relsen. Entreprenören skall åtminstone erbjuda sedvanligt caf sortiment såsom smörgåsar, kaffebröd, godis, läsk, en saftprodukt, kaffe och te till försäljning i kafeterian.

Alla inkomster från caf er relsen tillfaller entreprenören.

Ovanstående gäller färja som har café. Ombord på M/S Knipan finns inget café. Entreprenören svarar själv f r mathållning samt städning.

Entreprenören skall se till att det finns turlistor och broschyrer framsatta på anvisade platser i kafeterian eller på annan lämplig plats. Entreprenören beställer kostnadsfritt turlistor och broschyrer från Ålandstrafiken och Visit Åland.

Entreprenören skall iaktta en god passagerarservice. Eventuella klagomål vad gäller caf er relsen skall diskuteras och åtgärdas tillsammans med Beställaren.

6.6. Biljettförsäljning

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören f r biljettförsäljningen på plats vid färjehamnarna längs linjen. Beställaren tillhandahåller avgiftsfritt ut-

rustning för biljettförsäljningen. Entreprenören skall, för Beställarens räkning, utföra försäljningen av biljetter i enlighet med de av Beställaren fastställda avgifterna. Beställaren tar i nuläget inte ut någon personavgift utan endast avgifter för olika fordonstyper. Trots att årskortsinnehavare inte erlägger en avgift skall dessa erhålla en biljett. Beställaren kommer att kontrollera biljettförsäljningsstatistiken mot redovisningen av antalet fordon. Entreprenören bär det fulla ansvaret för en korrekt biljettförsäljning.

Entreprenören skall separat för respektive färja betala inkomna medel från biljettförsäljningen i efterhand senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Betalningen sker till ett av Beställaren anvisat bankkonto. Entreprenören skall även separat redovisa inkomna medel från biljettförsäljningen. Redovisningarna skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören också översända en sammanställning för perioden 1.1 – 31.12 det gångna året, där inkomna medel från biljettförsäljningen per färja per kalendermånad och hela tidsperioden klart framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra biljettförsäljningssystemet och avgifterna. Vid en ändring av biljettförsäljningssystemet eller avgifterna har Entreprenören inte rätt till någon extra ersättning.

6.7. **Reservfärja**

Beställaren bekostar och ansvarar för tillhandahållandet av en reservfärja, villkoren i detta avtal gäller även reservfärjan. Vid oförutsedda haverier och driftstopp som beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer av M/S Alfägeln och M/S Knipan, är Entreprenören ersättningsskyldig för alla Beställarens kostnader vad gäller tillhandahållandet av en reservfärja.

6.8. **Certifikat**

Under uppdragstiden bekostar och ansvarar Beställaren för att M/S Alfägelns och M/S Knipans klasscertifikat uppdateras och är i kraft. Alla övriga certifikat ansvarar Entreprenören för. Alla originalcertifikat skall finnas ombord på M/S Alfägeln och M/S Knipan.

6.9. **Bränslekostnader**

Entreprenören skall alltid använda sig av miljövänlig körning och ha en så låg bränsleförbrukning som möjligt.

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna. Entreprenören skall införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Bunkringen av

bränsle skall ske i Torsholma färjhamn eller Hummelvik färjhamn enligt Beställarens direktiv direkt till färjan. Entreprenören skall efter varje bunkring översända kvittot till Beställaren.

Under avtalstiden skall den totala bränsleförbrukningen för M/S Alfågeln understiga 342 liter per timme på huvudmaskin och 1.267.000 liter under varje tidsperiod 19.8. till 18.8. Entreprenören ansvarar för och bekostar den totala bränsleförbrukning som överstiger 1.267.000 liter under tidsperioden 19.8. till 18.8.

Under avtalstiden skall den totala bränsleförbrukningen för M/S Knipan understiga 278 liter per timme på huvudmaskin och 735.000 liter under varje tidsperiod 19.8. till 18.8. Entreprenören ansvarar för och bekostar den totala bränsleförbrukning som överstiger 735.000 liter under tidsperioden 19.8. till 18.8.

Ifall M/S Viggen sätts i trafik, ansvarar Beställaren för hela bränslekostnaden. M/S Viggens genomsnittliga förbrukning var 296 liter per timme på huvudmaskinerna år 2013.

Ifall Entreprenören överskrider de årliga förbrukningsmängderna, beräknas den ersättning som Entreprenören skall erlagga till Beställaren utgående från bränslepriset vid den sista bunkringen för färjan under augusti månad. Beställaren skall senast den 25:e september översända en faktura till Entreprenören där uträkningen av en eventuell ersättning klart framgår och fakturan skall betalas senast den 10:e oktober.

6.10. **Begränsningar av trafiken**

Under avtalstiden skall Entreprenören trafikera på linjen Hummelvik-Torsholma i enlighet med villkoren i detta avtal och de av Beställaren fastställda turlistorna. All annan trafik med M/S Alfågeln och M/S Knipan och reservfärja är under avtalstiden förbjuden.

6.11. **Återlämnande av M/S Alfågeln och M/S Knipan**

Entreprenören skall återlämna och Beställaren skall mottaga M/S Alfågeln och M/S Knipan senast kl. 00.30 den 19.8.2019 (den 19.8.2020 om Beställaren utnyttjar optionen). Återlämnandet skall ske i Hummelvik färjhamn.

Före återlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka fartygets skick. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala separat om fartygens skick. Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella fel som Entreprenören skall åtgärda före återlämnandet av M/S Alfågeln och

M/S Knipan. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Före återlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga separata inventarielistor över M/S Alfågeln och M/S Knipans utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (dvs. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella åtgärder som Entreprenören skall utföra före återlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna. Eventuella skillnader i inventarielistorna vid återlämnande jämfört med vid övertagande (se pt 6.2.4), skall regleras i den sista fakturan för månadsersättning.

7. **TEKNISKA KRAV OCH TEKNISK INFORMATION**

7.1. **Färjehamnarna på linjen Hummelvik-Torsholma**

Bifogat detta avtal finns ritningar på färjehamnarna samt färjfästena på linjen Hummelvik-Torsholma (Bilaga 7).

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för alla skador som uppstår på färjehamnarna samt färjfästena på linjen Hummelvik-Torsholma (bortsett från normalt slitage).

Före överlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan till Beställaren skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjehamnarna samt färjfästena på linjen. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om färjehamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Under uppdragstiden skall även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören månadsvis inspektera och dokumentera färjehamnarna samt färjfästena på linjen, förslagsvis i samband med de månadsvisa inspektionerna i punkt 6.3.

Före återlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan till Beställaren skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjehamnarna samt färjfästena på linjen. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om färjehamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella skador på färjehamnarna och färjfästena på linjen som Entreprenören skall åtgärda före återlämnandet

av M/S Alfågeln och M/S Knipan. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

7.2. Krav på utrustning ombord på M/S Alfågeln och M/S Knipan

Entreprenören ansvarar för att M/S Alfågeln och M/S Knipan är utrustade med en GSM-telefon för att ta emot beställningar av beställningsturer samt en dator med programmen Excel och Word. Entreprenören tar under avtals-tiden över kostnadsansvaret för mobiltelefonabonnemangen kopplade till M/S Alfågeln tfn 040-768 2108 och M/S Knipan tfn 0400-229 261.

7.3. Krav på skyltar

Entreprenören skall tillse att M/S Alfågeln och M/S Knipan har tydliga och synliga skyltar på svenska som informerar passagerarna om att alla eventu-ella krav på ersättning hänförliga till trafiken riktas mot Entreprenören i egenskap av redare.

8. HAMNAVGIFT, AVFALLSHANTERING OCH KOSTNADER FÖR EL M. M.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för färjehamnar. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaflande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehantering i enlighet med Beställarens miljöpolicy.

Beställarens fartyg är miljöcertifierade enligt ISO 14001. Entreprenören skall vid utförandet av entreprenaden följa fartygets och Beställarens miljö-ledningssystem (Bilaga 8).

Senast från 1.1.2017 skall entreprenören ha antagit samt tillämpa ett eget, likvärdigt miljöledningssystem som godkänts av Beställaren.

9. KRAV PÅ ENTREPRENÖREN

9.1. Tillämplig lagstiftning

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

På arbetstagaras arbetsförhållanden ombord tillämpas åtminstone; sjöarbetsavtalslagen, lagen om arbetstid på fartyg i inrikestrafik, semesterlagen för sjömän samt övriga bestämmelser och förordningar som berör sjöfarare. Entreprenören uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden.

9.2. Behövliga tillstånd

Entreprenören skall under avtalstiden inneha erforderliga tillstånd som behövs för att utföra entreprenaden.

Entreprenören skall under avtalstiden inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland.

Entreprenören skall under avtalstiden vara införd i förskottsuppbörsregistret och arbetsgivarregistret enligt lagen om förskottsuppbörd (FFS 1118/1996) samt i registret över mervärdesskattskyldiga enligt mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) eller motsvarande i ett annat land.

9.3. Inlämnande av intyg

Entreprenören skall årligen senast 31.3 till Beställaren inlämna ett högst tre månader gammalt intyg över betalda skatter eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp och ett intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att en betalningsöverenskommelse har ingåtts angående pensionsförsäkringsavgifter som förfallit till betalning.

9.4. Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare, som uppfyller lagstadgade krav på personskador, skador på last och egendom (s.k. P & I-försäkring). Beställaren tecknar en Kaskoförsäkring (villkor i bilaga 14) och vid skada som beror på Entreprenören, betalar Entreprenören självrisk samt bonusförlust.

9.5. Säkerhet

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i avtalet för färjetrafik och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, skall Entreprenören före avtalets tecknande ställa en säkerhet om 400.000 (fyrahundratusen) euro till Beställaren.

Den av Entreprenören ställda säkerheten skall vara i kraft under hela uppdragstiden samt tre (3) månader efter det att avtalet slutat att gälla. Ifall Beställaren väljer att utnyttja optionen gällande förlängning av upphandlingsavtalet, skall leverantören även bekosta och ansvara för en motsvarande förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en bankinsättning i Beställarens namn eller en proprieborgen (bankgaranti) i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt. Beställaren skall när som helst, utan en närmare motivering, ha rätt att åberopa hela eller delar av säkerheten och banken eller försäkringsanstalten skall ha en skyldighet att omgående utbetala de åberopade medlen.

9.6. Språkligt krav

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt skall Entreprenören och Entreprenörens personal utföra alla de tjänster som omfattas av detta avtal på svenska.

Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjorna skall finnas och ges på svenska.

10. ENTREPRENÖRENS PERSONAL

Entreprenören handhar som arbetsgivare den personal som används vid utförandet av entreprenaden. Entreprenören skall vid utförande av entreprenaden följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

Entreprenörens personal skall inneha behövliga tillstånd och intyg samt en tillräcklig utbildning och behörighet för att sköta de uppgifter som hör till entreprenaden.

Minst en person i entreprenörens operativa ledningsfunktion skall ha erfarenhet av företagsledning. Minst en av entreprenörens däcksbefäl skall ha minst tre års erfarenhet av året runt-färjetrafik i områden med vinterförhållanden.

Entreprenörens personal skall vara enhetligt klädd och försedd med entreprenörens logotyp, så att passagerare klart uppfattar att Beställaren inte ansvarar för personalen.

10.1. Praktik ombord

Beställaren ställer sig positiv till att Entreprenören upplåter praktikantplatser ombord. Eventuell ersättning från skola tillfaller Entreprenören.

11. ERSÄTTNING OCH AVDRAG

11.1. Ersättning

Den fasta ersättningen per kalendermånad för att trafikera mellan färjehamnarna i Hummelvik och Torsholma är (exklusive mervärdesskatt):

Avtalstid

19.8.2015 – 31.8.2015 = 69 197,32 euro

1.9.2015 – 31.7.2019 = 165 009 euro per kalendermånad

1.8.2019 – 18.8.2019 = 95 811,68 euro

Option

19.8.2019 – 31.08.2019 = 69 197,74 euro

1.9.2019 – 31.7.2020 = 165 010 euro per kalendermånad

1.8.2020 – 18.8.2020 = 95 812,25 euro

Ersättningen per kalendermånad höjs med 7.461 (sjutusenfyrahundrasextioett) euro ifall M/S Knipan byts ut mot M/S Vigen.

11.2. Avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad

Vid en inställd tur eller en tur som försenas med över femton (15) minuter har beställaren rätt att göra ett avdrag om femhundra (500) euro per inställd tur eller försening från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad. Detta gäller alla inställda turer.

Under ett och samma dygn kan sammanlagda avdrag på detta sätt uppgå till högst sextusen (6000) euro.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på M/S Alfågeln och M/S Knipan – görs inget avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad.

Vid försenad redovisning eller rapport görs ett avdrag från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad om hundra (100) euro per påbörjad vecka. Ifall sista dag att lämna in dokument infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

12. BETALNINGSVILLKOR

12.1. Betalning

Betalning till entreprenören sker i efterhand mot faktura senast den 25:e varje kalendermånad, under förutsättning att fakturan varit Beställaren till

handa senast tjugoen (21) dagar före förfallodagen. Fakturan skall ställas till Beställaren och märkas "Flöde: Upphandling frigående".
Om den 25:e infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

I första hand skall e-faktura användas:

E-faktura (enbart i Finvoice-standard):

E-faktura adress: FI8720323800001432
Operatör: Nordea
Förmedlarens kod: NDEAFIHH

PDF-fakturor kan sändas till:

Adress: faktura@regeringen.ax.

12.2. Rätt att hålla inne betalning

Ifall Entreprenören – trots ett skriftligt meddelande från Beställaren – inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal, har Beställaren rätt att hålla inne betalningen till Entreprenören. Rätten att hålla inne betalning gäller endast vid skäl som beror på Entreprenören och fram till dess Entreprenören fullgjort sina förpliktelser enligt detta avtal.

12.3. Dröjsmål med betalning

Ifall någondera part inte betalar en faktura senast på förfallodagen, har den andra parten rätt till dröjsmålsränta enligt bestämmelserna i räntelagen (FFS 633/1982).

Entreprenören har även rätt att avbryta fullgörandet av sina förpliktelser enligt detta avtal, ifall Beställaren trots ett skriftligt meddelande från Entreprenören ej erlägger betalning för en klar och ostridig faktura senast trettio (30) dagar räknat från förfallodagen.

13. ÄNDRING AV TURLISTAN

Beställaren förbehåller sig rätten att vid behov under uppdragstiden ändra turlistan för färjetrafiken på linjen Hummelvik-Enklinge-Kumlinge-Lappo-Torsholma. Trafiken enligt turlistan kommer dock aldrig att börja tidigare än kl. 06.00 eller avslutas senare än kl. 23.00. Under uppdragstiden kommer entreprenören även att ha möjlighet till åtminstone en nattpaus om sex (6) timmar, en lunchpaus om fyrtiofem (45) minuter och en middagspaus om en (1) timme per dygn. Antalet enkelturer per dygn kommer aldrig att överstiga åtta (8) stycken. Begränsningen gäller dock inte vid nödr transporter och avtalade extra turer.

Entreprenören har inte rätt till någon extra ersättning vid en ändring av tur-listan.

14. DRÖJSMÅL OCH FÖRHINDER

Ifall någondera part märker att det kommer att uppstå dröjsmål eller förhinder med att fullgöra sina förpliktelser enligt detta avtal eller anser ett dröjsmål eller ett förhinder vara sannolikt, skall denne omgående skriftligen meddela den andra parten.

15. AVTALSVITE

För varje påbörjat dygn som Entreprenören inte trafikerar på linjen Hummelvik-Torsholma har Beställaren rätt till ett avtalsvite motsvarande en tiondel (1/10) av den gällande fasta ersättningen per kalendermånad. Avtalsvite utgår för högst femton (15) dagar per kalendermånad. Rätten till avtalsvite gäller utöver Beställarens rätt till avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad enligt punkt 11.2.

För varje annat fall än vid avvikelser enligt punkt 11.2 ovan som Entreprenören inte uppfyller sina skyldigheter enligt detta avtal, har Beställaren rätt till ett avtalsvite om femhundra (500) euro.

Beställaren har rätt att i första hand dra av eventuella avtalsviten från den enligt punkt 11.1 ovan gällande fasta ersättningen per kalendermånad.

16. FÖRTIDA UPPSÄGNING

Bägge parter har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall den andra parten på ett väsentligt sätt har brutit mot sina förpliktelser eller det är uppenbart att ett väsentligt kontraktsbrott kommer att inträffa. Om kontraktsbrottet kan rättas till, får en part säga upp avtalet endast när brottet är återkommande eller när den part som gjort sig skyldig till kontraktsbrottet inte rättat till brottet inom avtalad tid eller skälig tid efter det att den andra parten meddelat kontraktsbrottet skriftligen. Som väsentligt kontraktsbrott avses bland annat att Entreprenören inte trafikerar på linjen Hummelvik-Torsholma under en tidsperiod överstigande femton (15) dagar i följd eller ifall antalet dagar under ett helt kalenderår överstiger trettio (30). Som väsentligt kontraktsbrott avses även att Beställaren eller Entreprenören, trots ett skriftligt meddelande, inte erlagt betalning för en klar och ostridig faktura senast sextio (60) dagar räknat från förfallodagen.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall Entreprenören uppfyller någon av de uteslutningsgrunder som finns uppräknade i 53 § och 54 § i lagen om offentlig upphandling (FFS 348/2007). Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för utförda tjänster.

Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om Entreprenörens ekonomiska eller andra omständigheter har förändrats så väsentligt att det är sannolikt att Entreprenören inte kommer att kunna fullgöra sina förpliktelser. Innan Beställaren säger upp avtalet är denne dock skyldig att underrätta Entreprenören om att avtalet kan komma att sägas upp ifall Entreprenören inte inom en skälig tid visar att denne kan fullfölja avtalet.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om upphandlingsbeslutet upphävs eller ändras av domstol eller om Beställaren inte beviljas medel för verksamheten på färjelinjen. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla. Entreprenören har inte heller rätt till någon ersättning ifall upphandlingsavtalet ogiltigförklaras av domstol eller om avtalstiden förkortas av domstol.

Vid en totalförlust av M/S Alfågeln eller M/S Knipan, eller ifall M/S Alfågeln eller M/S Knipan blir obrukbar, har Beställaren rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, till det fartygets del. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

17. **FORCE MAJEURE**

Bägge parter äger rätt att åberopa underlåtenhet att fullgöra avtalet, om dess fullgörande förhindras eller väsentligen försvåras till följd av omständigheter utanför parts kontroll såsom krig, mobilisering, politiska oroligheter, eldsvåda, naturhändelse, extrema väderförhållanden eller arbetskonflikter. För att ha rätt att åberopa en sådan omständighet skall en part omgående skriftligen meddela den andra parten och inom sju (7) dagar förse den andre parten med en skriftlig utredning om hur omständigheten påverkar fullgörandet av förpliktelser enligt detta avtal.

Medför omständighet som avses ovan att detta avtal inte skäligen kan fullgöras, äger vardera parten rätt att skriftligen med omedelbar verkan säga upp avtalet utan särskild ersättning till den del avtalets fullgörande på ovan nämnda grund förhindrats. Beställaren har även, så länge en åberopad omständighet råder, rätt att anlita någon annan entreprenör ifall detta är nödvändigt och möjligt.

18. **SEKRETESS**

Bägge parter förbinder sig att hemlighålla konfidentiellt material och konfidentiell information som de med anledning av detta avtal erhåller från

varandra. Som konfidentiellt material och konfidentiell information avses både muntliga och skriftliga uppgifter som enligt lag är sekretessbelagda. Det betraktas inte som sekretessbrott om uppgifter lämnas ut till myndigheter eller andra organ på grundval av förpliktande myndighetsbestämmelser.

Bägge parter skall tillse att personer inom parternas organisationer och eventuella externa konsulter som erhåller tillgång till konfidentiell information är medvetna om att den konfidentiella informationen är sekretessbelagd. Bägge parter skall även tillse att dessa personer efterlever sekretessbestämmelserna i detta avtal såsom om de vore parter till avtalet.

Entreprenören får inte använda detta avtal eller Beställarens namn i marknadsföring. Entreprenören får dock utnyttja detta avtal som referens vid inlämnande av anbud till andra upphandlande enheter.

19. ÖVERFÖRING

Ingendera part har rätt att överlåta detta avtal eller de rättigheter eller förpliktelser som baserar sig på detta avtal utan den andra partens på förhand givna skriftliga samtycke. Beställaren har dock rätt att överlåta detta avtal i sin helhet på ett av Beställaren helägt bolag eller motsvarande.

20. ÄNDRINGAR OCH TILLÄGG

Eventuella ändringar eller tillägg till detta avtal skall, för att träda i kraft, göras skriftligen och bekräftas av bägge parter.

21. BISTÅNDSSKYLDIGHET VID BYTE AV ENTREPRENÖR

När Entreprenören byts ut är denne skyldig att bistå Beställaren med att överföra förpliktelserna i detta avtal till den nya entreprenören. Entreprenören har rätt att erhålla ersättning för de merkostnader Entreprenören kan visa har samband med ett byte av entreprenör.

Biståndsskyldigheten börjar redan innan detta avtal slutat att gälla, när det har sagts upp i förtid eller när Beställaren meddelat att denne kommer att starta en ny upphandling av de tjänster som omfattas av entreprenaden. Biståndsskyldigheten fortgår högst tolv (12) månader efter det att detta avtal slutat att gälla.

22. TILLÄMPLIG LAG OCH TVISTELÖSNING

På detta avtal tillämpas finsk lagstiftning samt åländsk lag till de delar landskapet Åland har egen lagstiftningsbehörighet.

Alla eventuella tvister som uppstår på grund av detta avtal skall avgöras av Ålands tingsrätt som första instans.

23. KONTRAKTSHANDLINGAR OCH PRIORITERINGSORDNING

De nedan angivna avtalsdokumenten kompletterar varandra på så sätt, att varje enskild bestämmelse som regleras i något av dokumenten ses som giltiga, även om bestämmelsen inte finns nämnt i varje enskilt dokument. Ifall det förekommer motstridiga uppgifter i nedan angivna dokument skall bestämmelserna tolkas i följande ordning:

1. Tillägg till detta avtal;
2. Villkoren i detta avtal;
3. Beställarens anbudsfrågan (Bilaga 9); och
4. Entreprenörens anbud i sin helhet (Bilaga 10).

24. DATUM OCH UNDERSKRIFT

Detta avtal är upprättat i två (2) likalydande exemplar, ett (1) för vardera parten.

Mariehamn den 26 mars 2015

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING

Veronica Thörnroos
Infrastrukturminister

Sten Schauman
Upphandlare



NORDIC JETLINE FINLAND OY

Oskar Berndtsson
Direktör

BILAGOR

- Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Hummelvik-Torsholma (Bilaga 1)
- Mall för hur redovisningen av antalet körda turer skall se ut (Bilaga 2)

- Mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 3)
- Mall för hur M/S Alfägeln och M/S Knipans maskin- och miljörapport skall se ut (Bilaga 4)
- Redogörelse av M/S Alfägeln och M/S Knipan samt utvalda ritningar av färjan (Bilaga 5)
- Avtal med T & S Kompaniet ö.b. (FO-nummer: 2558794-4) (Bilaga 6)
- Ritningar på färjehamnarna samt färjfästen i Hummelvik och Torsholma (Bilaga 7)
- Miljöledningssystem (Bilaga 8)
- Beställarens anbudförfrågan, daterad 24.4.2015 (Bilaga 9)
- Entreprenörens anbud i sin helhet, daterat 10.6.2015 (Bilaga 10)
- Landskapsregeringens kundservicepolicy (Bilaga 11)
- Kontaktinformation för driftsstörningar (Bilaga 12)

0	Avtal: Hummelvik-Torsholma ÅLR 2014/2176	
1	Bilaga 1: Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta	
2	Bilaga 2: Mall för redovisning av körda turer	
3	Bilaga 3: Mall för redovisning passagerare, fordon/typer och efterlämnade fordon	
4	Bilaga 4: Mall maskin- och miljörapport	
5	Bilaga 5: Regogörelse och utvalda ritningar för Alfågeln, Knipan och Viggen	
6	Bilaga 6: Cafeval med T & S Kompaniet ö.b.	
7	Bilaga 7: Ritningar på färjnamnar / färjfasten	
8	Bilaga 8: Miljöledningssystem	
9	Bilaga 9: Beställarens anbudsförfrågan	
10	Bilaga 10: Beställarens anbudsförfrågan Entreprenören	
11	Bilaga 11: Beställarens kundservicepolicy	
12	Bilaga 12: Kontaktinformation för driftsstörning	

Alla eventuella tvister som uppstår på grund av detta avtal skall avgöras Ålands tingsrätt som första instans.

23. KONTRAKTSHANDLINGAR OCH PRIORITERINGSORDNING

De nedan angivna avtalsdokumenten kompletterar varandra på så sätt, varje enskild bestämmelse som regleras i något av dokumenten ses som en helhet, även om bestämmelsen inte finns nämnt i varje enskilt dokument. I det förekommer motstridiga uppgifter i nedan angivna dokument skall bestämmelserna tolkas i följande ordning:

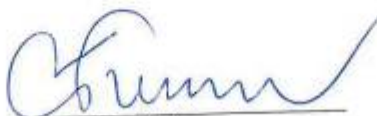
1. Tillägg till detta avtal;
2. Villkoren i detta avtal;
3. Beställarens anbudsfrågan (Bilaga 9); och
4. Entreprenörens anbud i sin helhet (Bilaga 10).

24. DATUM OCH UNDERSKRIFT

Detta avtal är upprättat i två (2) likalydande exemplar, ett (1) för varje parten.

Mariehamn den 26 mars 2015

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING



Veronica Thörnroos
Infrastrukturminister



Sten Schauman
Upphandlare

NORDIC JETLINE FINLAND OY



Oskar Berndtsson
Direktör

BILAGOR

- Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Hummel Torsholma (Bilaga 1)
- Mall för hur redovisningen av antalet körda turer skall se ut (Bilaga 2)

ANBUDEFÖRFRÅGAN

DATERAD 24.4.2014

1. DIARIEUPPGIFTER

Upphandlingsenhet: Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7), PB 1060, 22 111 Marichamn, Åland, Finland (nedan "Beställaren").

Anbudsfrågans namn: Färjetrafik Åva - Osnäs.

Anbudsfrågans diarienummer: ÅLR 2014/2337

Publicering av upphandlingsannons: Upphandlingen har 25.4.2014 annonserats på webbplatsen HILMA (<http://www.hankintailmoitukset.fi/sv/>). Upphandlingen och tillhörande anbudshandlingar har även annonserats på Ålands landskapsregerings webbplats (<http://www.regeringen.ax/upphandlingar.pbs>).

2. FÖREMÅL FÖR UPPHANDLINGEN

2.1. En allmän beskrivning av upphandlingen

Entreprenören skall under uppdragstiden bedriva färjetrafik mellan Åva färjehamn på Åland och Osnäs färjehamn i Gustavs. Entreprenören skall transportera passagerare, gods (rullande last inklusive farligt gods dvs IMDG-klassificerat) och fordon mellan färjehamnarna.

Under uppdragstiden innehar entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken och entreprenören skall trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna. Turlistan för 2014 och en ruttkarta över färjelinjen Åva-Osnäs samt bokningsregler är bifogade (Bilaga 1a, 1b och 1c).

Entreprenaden utgör en driftsentreprenad, där Beställaren tillhandahåller en färja (m/s Vigg-en) och entreprenören ansvarar för bemanningen samt löpande driftskostnader (förutom bränslekostnader). En god passagerarservice är väsentligt.

Under tiden 1.2.2015-31.3.2015 sköts besättningens mathållning, caféverksamheten samt städning ombord på basen av ett avtal där Beställaren betalar den fasta månadsersättningen till avtalsparten (bilaga 8). Från och med 1.4.2015 skall entreprenören ansvara för och bekosta nämnda uppgifter.

Bilagorna i slutet av denna anbudsfrågan skall ses som en del av anbudsfrågan.

2.2. Uppdragstid, option och tonnage

Uppdragstiden utgör en period om fyrtioåtta (48) månader, med planerad begynnelse dag 1.2.2015.

Beställaren har en ensidig option att förlänga avtalstiden med tolv (12) månader till oförändrade villkor. Beställaren skall, senast sex (6) månader före upphandlingsavtalet slutar att gälla, skriftligen meddela entreprenören ifall Beställaren ämnar utnyttja optionen.

Beställaren har rätt att sätta in ett nytt fartyg med LNG och/eller diesel -drift i trafiken. Planerad tidpunkt är tidigast 1.1.2017.

Bemanningen för driften av det nya fartyget är beräknad till tre (3) personer under låg- och mellansäsong samt fyra (4) under högsäsong (ca tre månader per år). Om det nya fartyget med

bemanningscertifikat enligt detta, sätts in, reduceras månadsersättningen med 12.300 euro (tolvtusentrehundra) från och med månaden för insättande i trafik.

Beställaren ansvarar för de direkta utbildningskostnaderna för behörighet (t.ex. DNV STD nr 3.325 category A, B, C) för LNG-drift i samband med byte av fartyg, medan entreprenören står för löneutgifter, dagtraktamenten m.m. Kostnader som uppstår för uppföljning av garanti och icke driftsrelaterade kontroller belastar Beställaren.

Beställaren har rätt att bemanna fartyget med en person temporärt alternativt permanent under garantitiden för att följa upp eventuella fel och brister.

2.3. Kontaktperson för upphandlingen

Namn: Sten Schauman

E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Tfn växel: 018-25 000

2.4. Planerad tidsplan för upphandlingen

2014-2015	Aktivitet
25.4.2014	Annonsering av upphandlingen
2.6.2014	Sista dag att ställa frågor
10.6.2014	Sista dag för svar
17.6.2014 klockan 15.00	Sista dag och tid att lämna anbud
Vecka 26-34	Utvärdering
Vecka 28-35	Tilldelningsbesked – Delgivning av beslut om val av Leverantör
Vecka 31-39	Väntetid på 21 dagar + 7 dagar om delgivning av beslut sker via post.
Vecka 32-40	Avtalsteckning
1.2.2015	Entreprenaden inleds
Kontinuerligt	Uppföljning av avtalet år 2015-2018

3. REGLER FÖR UPPHANDLINGEN OCH ANBUD

3.1. Upphandlingsform

Det beräknade värdet för upphandlingen överstiger det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 207 000 euro. I enlighet med 1 § 2 mom. landskapslag (ÅFS 43/1994) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling tillämpas därför rikets lag om offentlig upphandling (FFS 348/2007) på upphandlingsförfarandet. Upphandlingen genomförs i form av ett öppet förfarande.

3.2. Inlämning av anbud

Sista inlämningsdag och klockslag: Anbud skall vara Ålands landskapsregering tillhanda den 17.6.2014 kl. 15.00. Anbud som lämnats in för sent beaktas inte.

Inlämnande av anbud: Anbudet skall inlämnas i slutet kuvert till Ålands landskapsregering, PB 1060, 22 111 Mariehamn, Åland, Finland. Kuvertet bör märkas med texten "Färjetrafik Åva-Osnäs". Endast anbud som lämnats in per post eller till registratorm vid Ålands landskapsregering på Strandgatan 37 i Mariehamn beaktas.

Anbudets språk: Anbudets språk skall vara svenska. Bilagor på engelska eller finska godkänns under förutsättning att en kort översättning till svenska finns som tydligt visar på att uppgiften uppfyller kraven.

Anbudets giltighetstid: Minst hundra (120) dagar efter sista dag att lämna in anbud. Om besvärprocess inleds, förlängs anbudets giltighetstid automatiskt i enlighet med resultatet av domstolens beslut.

3.3. Alternativa anbud och delanbud

Beställaren godkänner endast helhetsanbud som uppfyller samtliga krav i denna anbudsförfrågan. Reservationer eller alternativa anbud (sidoanbud) beaktas inte.

3.4. Ersättning för anbud

Ersättning för att upprätta anbud och delta i anbudsprocessen utgår inte.

3.5. Oklarheter avseende anbudsförfrågan samt kompletteringar av anbudsförfrågan

Alla förfrågningar som rör anbudsförfrågan ska skickas per e-post till kontaktpersonen för upphandlingen.

För att säkerställa att samtliga anbudsgivare får samma information, publicerar Beställaren alla frågor och svar gällande anbudshandlingarna på:

<http://www.regeringen.ax/upphandlingar.pbs>

Anbudsgivarna ansvarar för att hålla sig uppdaterade med de eventuella frågor och svar som publiceras angående upphandlingen.

Om anbudsgivaren upplever krav i anbudsförfrågan som otydligt, orimligt, onormalt kostnadsdrivande eller konkurrensbegränsande i något avseende är det viktigt att kontakta Beställaren på ovan nämnda e-postadress på ett så tidigt stadium som möjligt, så att missförstånd kan undvikas.

Eventuella frågor med anledning av anbudsförfrågan ska ställas senast 2.6.2014. Svar och andra kompletterande upplysningar lämnas kontinuerligt dock senast 10.6.2014. Innan anbud lämnas, uppmanas anbudsgivaren att kontrollera huruvida nya uppgifter om upphandlingen har tillkommit.

Endast skriftlig kompletterande uppgift lämnad av Beställaren under anbudstiden är bindande för både denna och anbudsgivare.

3.6. Öppnande av anbud

På inkomna anbud noteras datum. Alla anbud öppnas samtidigt efter det att anbudsfristen löpt ut. Öppningstillfället protokollförs. Anbud som lämnats in för sent beaktas inte.

3.7. Utvärdering av anbud

Driftsupphandlingen av färjetrafik mellan Åva och Osnäs för avtalstiden 1.2.2015 - 31.1.2019 får kosta högst totalt 4.442.981 euro exkl. moms. Inklusivt optionstiden får upphandlingen

kosta högst totalt 5.605.340 euro exkl. moms. Ifall inget anbud understiger ovan nämnda summor kommer upphandlingen att avbrytas. Av godkända anbud antas anbudet med det lägsta totala priset för avtalstiden inklusive optionstiden.

3.8. Delgivning av beslut

Samtliga anbudsgivare kommer att erhålla meddelande om beslut i upphandlingen. Meddelandet skickas per e-post eller vanlig post i enlighet med leverantörens uppgifter i anbudsbilagan. En rättelse- och besvärsvanvisning bifogas.

3.9. Avslutad upphandling

Beställaren får som huvudregel inte ingå avtal förrän 21 dagar har gått från det att tilldelningsbeslutet skickats till anbudsgivarna (s.k. väntetid). Om Beställaren delger anbudsgivarna per post utökas väntetiden med ytterligare 7 dagar.

Ett bindande avtal förutsätter att ett skriftligt avtal har upprättats vilket är undertecknat av behöriga företrädare för Beställaren.

3.10. Allmänna handlingars offentlighet

Alla inlämnade anbud behandlas i enlighet med bestämmelserna i landskapslag (ÅFS 1977:72) om allmänna handlingars offentlighet. Inkomna anbud är inte offentliga förrän upphandlingsavtalet ingåtts eller om upphandlingen avbryts utan att ny upphandling genomförs.

Om anbudsgivare anser att uppgift(er) i anbud bör beläggas med sekretess ska utförlig motivering ges i anbudet. I annat fall förutsätts att anledning till sekretess saknas. Sekretessprövning kan inte göras i förväg och garantier kan därför inte lämnas. Generellt sett är möjligheterna att sekretessbelägga anbud starkt begränsade sedan upphandlingen avslutats. Detta gäller särskilt uppgifter i anbud som rör utvärderingskriterierna, vilket också omfattar priserna.

4. KRAV PÅ ANBUDSGIVARE

4.1. Tillämplig lagstiftning

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar i Finland och på Åland samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finländska och åländska myndigheter.

På arbetstagarnas arbetsförhållanden ombord tillämpas åtminstone; sjöarbetsavtalslagen, lagen om arbetstid på fartyg i inrikestrafik, semesterlagen för sjömän samt övriga bestämmelser och förordningar som berör sjöfarare. Anbudsgivare uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden.

4.2. Anbudsgivare och ev. underleverantörer

Anbud ska lämnas av en Leverantör. Leverantören har rätt att anlita underleverantörer för att fullgöra sina åtaganden. Användandet av underleverantör begränsar inte Leverantörens ansvar som huvudman för fullgörande av kontraktet.

Om Leverantören anlitar underleverantör, ska anbudet innehålla uppgifter om respektive underleverantörs firma, FO-/organisationsnummer samt vilken del av åtagandet som ska fullgöras av respektive underleverantör.

4.3. Ekonomisk ställning och organisation

Anbudsgivare skall ha en ekonomisk möjlighet att fullgöra uppdraget under uppdragstiden.

Anbudsgivaren skall antingen uppnå minst riskklass 3 (på en 5-gradig skala) alt. A (där AAA är det bästa) eller motsvarande omdöme hos kreditinstitut.

- a) Bifoga till anbudet ett intyg, uppgjort av ackrediterat kreditinstitut, över klassificering.

Eller, om en anbudsgivare saknar klassificering eller har lägre kreditklass än ovan, görs en individuell bedömning för eventuellt godkännande enligt följande;

- 1) Bifoga till anbudet en fyraårig verksamhetsplan innehållande minst både budget och finansiering som klarlägger att anbudsgivaren har motsvarande ekonomiska möjlighet, samt
- 2) Ett intyg, från den som kommer att utställa säkerhet enligt punkt 4.6 nedan, som påvisar att anbudsgivaren kan få en sådan säkerhet.

Anbudsgivarna skall vid utförande av uppdraget följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

- b) Bifoga till anbudet en utredning om vilket kollektivavtal som skall tillämpas på arbetet eller om de centrala anställningsvillkoren för personalen.

Alla ovan nämnda intyg och uppgifter skall högst vara tre (3) månader gamla räknat från sista dag att lämna in anbud.

Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall, senast när upphandlingsavtalet ingås, uppvisa följande;

- En utredning som visar huruvida entreprenören är införd i förskottsuppbördsregistret och arbetsgivarregistret samt i registret över mervärdesskattskyldiga eller motsvarande från annat land samt
- Handelsregisterutdrag eller motsvarande från annat land.
- Intyg över betalda skatter från skattemyndigheten i entreprenörens registrerade hemort eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp samt
- Intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att betalningsplan har gjorts upp.

För utländska företag skall motsvarande ovanstående uppgifter bevisas.

Alla ovan nämnda intyg och uppgifter skall högst vara tre (3) månader gamla vid inlämnandet. Om någon av uppgifterna uppräknade ovan är onödig eller omöjlig att få skall detta kunna motiveras.

4.3.1 Verksamhetskompetens

Minst en person i anbudsgivarens operativa ledningsfunktion skall ha erfarenhet av företagsledning. Minst en av anbudsgivarens däcksbefäl skall ha minst 3 års erfarenhet av året runt-färjetrafik i områden med vinterförhållanden.

- c) Bifoga personens/personernas CV

4.4. Behövliga tillstånd

Ifall entreprenören erhåller upphandlingen skall denne, senast när upphandlingsavtalet ingås, inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland, se 4 § i landskapslag (ÅFS 1996:47) om rätt att utöva näring.

4.5. Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare, som uppfyller lagstadgade krav på personskador, skador på last och egendom (s.k. P & I - försäkring). Beställaren tecknar en Kaskoförsäkring (villkor i bilaga 14) och vid skada som beror på Entreprenören, betalar Entreprenören självrisk samt bonusförlust.

4.6. Säkerhet

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i avtalet för färjetrafik och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, skall Entreprenören före avtalet tecknas ställa en säkerhet om 230.000 (tvåhundra-trettio-tusen) euro till Beställaren.

Den av Entreprenören ställda säkerheten skall vara i kraft under hela uppdragstiden samt tre (3) månader efter det att avtalet slutat att gälla. Ifall Beställaren väljer att utnyttja optionen gällande förlängning av upphandlingsavtalet, skall leverantören även bekosta och ansvara för en motsvarande förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en banksättning i Beställarens namn eller en proprieborgen (bankgaranti) i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt. Beställaren skall när som helst, utan en närmare motivering, ha rätt att återopa hela eller delar av säkerheten och banken eller försäkringsanstalten skall ha en skyldighet att omgående utbetala de återopade medlen.

4.7. Språkligt krav

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt skall leverantören och leverantörens personal som utför de tjänster som omfattas av denna anbudsfrågan, utföra dem på svenska.

Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjan skall finnas och ges på svenska.

5. BEFINTLIG PERSONAL

För närvarande arbetar tio (10) tillsvidareanställda ombord på m/s Viggen varav fyra (4) är deltidspensionärer. Entreprenören skall beakta sina skyldigheter, enligt 1 kap. 10 § i lagen om sjöarbetsavtal (FFS 756/2011), gentemot befintlig personal. Enligt dessa bestämmelser skall en finsk förvärvare i samband med en överlåtelse av rörelse fråga befintliga arbetstagare om de vill övergå i anställning till förvärvaren.

Arbetstagarna skall få minst två veckor tid på sig att ta ställning till Entreprenörens fråga. Entreprenören skall inom fyra veckor från avtalstecknande ge Beställaren skriftligt besked om vilka i befintlig personal som övergår till Entreprenören.

6. PRIS

Entreprenören skall uppge sitt anbud på bifogade anbudsformulär (Bilaga 12). Månadsbeloppet får, under avtalstiden utan option, för respektive månad högst uppgå till 1/47 (en fyrtyosjundedel) av anbudssumman utan option. Den upphandlade tjänsten är inte mervärdesskattpliktig enligt 58 § mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993).

7. AVTAL

Bifogat denna anbudsfrågan finns ett avtal om färjetrafik mellan Åva och Osnäs (Bilaga 13). Villkoren i avtalet är en del av denna anbudsfrågan.

8. INFORMATION OM BEHÖVLIGA TILLSTÅND M. M.

Tillstånd inom sjötrafik: Trafiksäkerhetsverket (tfn +358 20 618 500)

Näringsstillstånd i landskapet Åland: Ålands landskapsregering (tfn +358 18 25000).

Arbetslagstiftning i Finland: Arbets- och näringsministeriet (tfn +358 10 606 000).

BILAGOR

- Turlista för 2014, ruttkarta och bokningsregler för färjelinjen Åva-Osnäs (Bilaga 1a, 1b och 1c)
- Instruktion för bruk av färjfästen (Bilaga 2)
- Redovisning gällande antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon för åren 2009 – 2013 (Bilaga 3)
- Mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 4)
- Mall för miljö- och maskinrapport (Bilaga 5)
- Redogörelse av m/s Viggen samt utvalda ritningar av färjan (Bilaga 6)
- Redogörelse av underhållssystemet IDEA.NET och löpande underhåll (Bilaga 7)
- Caféavtal med Soluddens Mat Ab (Bilaga 8)
- Miljöledningssystem (Bilaga 9)
- Ritningar på färjhamnarna samt färjfästena i Åva och Osnäs (Bilaga 10)

ANBUDEFÖRFRÅGAN

DATERAD 24.4.2014

1. DIARIEUPPGIFTER

Upphandlingsenhet: Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7), PB 1060, 22 111 Marichamn, Åland, Finland (nedan "Beställaren").

Anbudsfrågans namn: Färjetrafik Hummelvik - Torsholma

Anbudsfrågans diarienummer: ÅLR 2014/2176

Publicering av upphandlingsannons: Upphandlingen har 25.4.2014 annonserats på webbplatsen HILMA (<http://www.hankintailmoitukset.fi/sv/>). Upphandlingen och tillhörande anbudshandlingar har även annonserats på Ålands landskapsregerings webbplats (<http://www.regeringen.ax/upphandlingar.pbs>).

2. FÖREMÅL FÖR UPPHANDLINGEN

2.1. En allmän beskrivning av upphandlingen

Entreprenören skall under uppdragstiden bedriva färjetrafik mellan Hummelvik färjehamn och Torsholma färjehamn. Entreprenören skall transportera passagerare, gods (rullande last inklusive farligt gods dvs IMDG-klassificerat) och fordon mellan färjehamnarna.

Under uppdragstiden innehar entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken och entreprenören skall trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna. Turlistan för 2014 och en ruttkarta över färjelinjen Hummelvik-Torsholma samt bokningsregler är bifogade (Bilaga 1a, 1b och 1c). Entreprenaden utgör en driftsentreprenad, där Beställaren tillhandahåller två färjor (M/S Alfägeln och M/S Knipan fram till och med 31.12.2016, därefter kan Beställaren byta ut M/S Knipan mot M/S Viggen) och entreprenören ansvarar för bemanningen samt löpande driftskostnader (förutom bränslekostnader). Månadsersättningen höjs med 7.461 (sjutusenfyrahundrasextioett) euro ifall M/S Knipan byts ut mot M/S Viggen.

En god passagerarservice är väsentlig.

Entreprenören övertar landskapsregeringens roll som avtalspart i det gällande avtalet som rör besättningens mathållning, caféverksamheten samt viss städning ombord (bilaga 8). Från och med 1.9.2016 skall entreprenören själv ansvara för nämnda uppgifter.

Bilagorna i slutet av denna anbudsfrågan skall ses som en del av anbudsfrågan.

2.2. Uppdragstid, option och tonnage

Uppdragstiden utgör en period om fyrtioåtta (48) månader, med planerad begynnelse 1.2.2015.

Beställaren har en ensidig option att förlänga avtalstiden med tolv (12) månader till oförändrade villkor. Beställaren skall, senast sex (6) månader före upphandlingsavtalet slutar att gälla, skriftligen meddela entreprenören ifall Beställaren ämnar utnyttja optionen.

Beställaren har rätt att byta ut M/S Knipan mot M/S Viggen. Planerad tidpunkt är tidigast 1.1.2017.

2.3. Kontaktperson för upphandlingen

Namn: Sten Schauman
E-post: sten.schauman@regeringen.ax
Tfn växel: 018-25 000

2.4. Planerad tidsplan för upphandlingen

2014-2015	Aktivitet
25.4.2014	Annonsering av upphandlingen
2.6.2014	Sista dag att ställa frågor
10.6.2014	Sista dag för svar
17.6.2014 klockan 15.00	Sista dag och tid att lämna anbud
Vecka 26-34	Utvärdering
Vecka 28-35	Tilldelningsbesked – Delgivning av beslut om val av Leverantör
Vecka 31-39	Väntetid på 21 dagar + 7 dagar om delgivning av beslut sker via post.
Vecka 32-40	Avtalsteckning
1.2.2015	Entreprenaden inleds
Kontinuerligt	Uppföljning av avtalet år 2015-2018

3. REGLER FÖR UPPHANDLINGEN OCH ANBUD

3.1. Upphandlingsform

Det beräknade värdet för upphandlingen överstiger det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 207 000 euro. I enlighet med 1 § 2 mom. landskapslag (ÅFS 43/1994) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling tillämpas därför rikets lag om offentlig upphandling (FFS 348/2007) på upphandlingsförfarandet. Upphandlingen genomförs i form av ett öppet förfarande.

3.2. Inlämning av anbud

Sista inlämningsdag och klockslag: Anbud skall vara Ålands landskapsregering tillhanda den 17.6.2014 kl. 15.00. Anbud som lämnats in för sent beaktas inte.

Inlämnande av anbud: Anbudet skall inlämnas i slutet kuvert till Ålands landskapsregering, PB 1060, 22 111 Mariehamn, Åland, Finland. Kuvertet bör märkas med texten "Färjetrafik Hummelvik-Torsholma". Endast anbud som lämnats in per post eller till registratören vid Ålands landskapsregering på Strandgatan 37 i Mariehamn beaktas.

Anbudets språk: Anbudets språk skall vara svenska. Bilagor på engelska eller finska godkänns under förutsättning att en kort översättning till svenska finns som tydligt visar på att uppgiften uppfyller kraven.

Anbudets giltighetstid: Minst hundraåtjugo (120) dagar efter sista dag att lämna in anbud. Om besvärprocess inleds, förlängs anbudets giltighetstid automatiskt i enlighet med resultatet av domstolens beslut.

3.3. Alternativa anbud och delanbud

Beställaren godkänner endast helhetsanbud som uppfyller samtliga krav i denna anbudsförfrågan. Reservationer eller alternativa anbud (sidoanbud) beaktas inte.

3.4. Ersättning för anbud

Ersättning för att upprätta anbud och delta i anbudprocessen utgår inte.

3.5. Oklarheter avseende anbudsförfrågan samt kompletteringar av anbudsförfrågan

Alla förfrågningar som rör anbudsförfrågan ska skickas per e-post till kontaktpersonen för upphandlingen.

För att säkerställa att samtliga anbudsgivare får samma information, publicerar Beställaren alla frågor och svar gällande anbudshandlingarna på:

<http://www.regeringen.ax/upphandlingar.pbs>

Anbudsgivarna ansvarar för att hålla sig uppdaterade med de eventuella frågor och svar som publiceras angående upphandlingen.

Om anbudsgivaren upplever krav i anbudsförfrågan som otydligt, orimligt, onormalt kostnadsdrivande eller konkurrensbegränsande i något avseende är det viktigt att kontakta Beställaren på ovan nämnda e-postadress på ett så tidigt stadium som möjligt, så att missförstånd kan undvikas.

Eventuella frågor med anledning av anbudsförfrågan ska ställas senast 2.6.2014. Svar och andra kompletterande upplysningar lämnas kontinuerligt dock senast 10.6.2014. Innan anbud lämnas, uppmanas anbudsgivaren att kontrollera huruvida nya uppgifter om upphandlingen har tillkommit.

Endast skriftlig kompletterande uppgift lämnad av Beställaren under anbudstiden är bindande för både denna och anbudsgivare.

3.6. Öppnande av anbud

På inkomna anbud noteras datum. Alla anbud öppnas samtidigt efter det att anbudsfristen löpt ut. Öppningstillfället protokollförs. Anbud som lämnats in för sent beaktas inte.

3.7. Utvärdering av anbud

Driftsupphandlingen av färjetrafik mellan Hummelvik och Torsholma för avtalstiden 1.2.2015 - 31.1.2019 får kosta högst totalt 10.421.629 euro exkl. moms. Inklusive optionstiden får upphandlingen kosta högst totalt 13.151.691 euro exkl. moms. Ifall inget anbud understiger ovan nämnda summor kommer upphandlingen att avbrytas.

Av godkända anbud antas anbudet med det lägsta totala priset för avtalstiden inklusive optionstiden.

3.8. Delgivning av beslut

Samtliga anbudsgivare kommer att erhålla meddelande om beslut i upphandlingen. Meddelandet skickas per e-post eller vanlig post i enlighet med leverantörens uppgifter i anbudsbilagan. En rättelse- och besvärсанvisning bifogas.

3.9. Avslutad upphandling

Beställaren får som huvudregel inte ingå avtal förrän 21 dagar har gått från det att tilldelningsbeslutet skickats till anbudsgivarna (s.k. väntetid). Om Beställaren delger anbudsgivarna per post utökas väntetiden med ytterligare 7 dagar.

Ett bindande avtal förutsätter att ett skriftligt avtal har upprättats vilket är undertecknat av behöriga företrädare för Beställaren.

3.10. Allmänna handlingars offentlighet

Alla inlämnade anbud behandlas i enlighet med bestämmelserna i landskapslag (ÅFS 1977:72) om allmänna handlingars offentlighet. Inkomna anbud är inte offentliga förrän upphandlingsavtalet ingåtts eller om upphandlingen avbryts utan att ny upphandling genomförs.

Om anbudsgivare anser att uppgift(er) i anbud bör beläggas med sekretess ska utförlig motivering ges i anbudet. I annat fall förutsätts att anledning till sekretess saknas. Sekretessprövning kan inte göras i förväg och garantier kan därför inte lämnas. Generellt sett är möjligheterna att sekretessbelägga anbud starkt begränsade sedan upphandlingen avslutats. Detta gäller särskilt uppgifter i anbud som rör utvärderingskriterierna, vilket också omfattar priserna.

4. KRAV PÅ ANBUDSGIVARE

4.1. Tillämplig lagstiftning

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar i Finland och på Åland samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finländska och åländska myndigheter.

På arbetstagarnas arbetsförhållanden ombord tillämpas åtminstone; sjöarbetsavtalslagen, lagen om arbetstid på fartyg i inrikestrafik, semesterlagen för sjömän samt övriga bestämmelser och förordningar som berör sjöfarare. Anbudsgivare uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden.

4.2. Anbudsgivare och ev. underleverantörer

Anbud ska lämnas av en Leverantör. Leverantören har rätt att anlita underleverantörer för att fullgöra sina åtaganden. Användandet av underleverantör begränsar inte Leverantörens ansvar som huvudman för fullgörande av kontraktet.

Om Leverantören anlitar underleverantör, ska anbudet innehålla uppgifter om respektive underleverantörs firma, FO-/organisationsnummer samt vilken del av åtagandet som ska fullgöras av respektive underleverantör.

4.3. Ekonomisk ställning och organisation

Anbudsgivare skall ha en ekonomisk möjlighet att fullgöra uppdraget under uppdragstiden.

Anbudsgivaren skall antingen uppnå minst riskklass 3 (på en 5-gradig skala) alt. A (där AAA är det bästa) eller motsvarande omdöme hos kreditinstitut.

- a) Bifoga till anbudet ett intyg, uppgjort av ackrediterat kreditinstitut, över klassificering.

Eller, om en anbudsgivare saknar klassificering eller har lägre kreditklass än ovan, görs en individuell bedömning för eventuellt godkännande enligt följande;

- 1) Bifoga till anbudet en fyraårig verksamhetsplan innehållande minst både budget och finansiering som klarlägger att anbudsgivaren har motsvarande ekonomiska möjlighet, samt
- 2) Ett intyg, från den som kommer att utställa säkerhet enligt punkt 4.6 nedan, som påvisar att anbudsgivaren kan få en sådan säkerhet.

Anbudsgivarna skall vid utförande av uppdraget följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

- b) Bifoga till anbudet en utredning om vilket kollektivavtal som skall tillämpas på arbetet eller om de centrala anställningsvillkoren för personalen.

Alla ovan nämnda intyg och uppgifter skall högst vara tre (3) månader gamla räknat från sista dag att lämna in anbud.

Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall, senast när upphandlingsavtalet ingås, uppvisa följande;

- En utredning som visar huruvida entreprenören är införd i förskottsuppbördsregistret och arbetsgivarregistret samt i registret över mervärdesskattskyldiga eller motsvarande från annat land samt
- Handelsregisterutdrag eller motsvarande från annat land.
- Intyg över betalda skatter från skattemyndigheten i entreprenörens registrerade hemort eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp samt
- Intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att betalningsplan har gjorts upp.

För utländska företag skall motsvarande ovanstående uppgifter bevisas.

Alla ovan nämnda intyg och uppgifter skall högst vara tre (3) månader gamla vid inlämnandet. Om någon av uppgifterna uppräknade ovan är onödig eller omöjlig att få skall detta kunna motiveras.

4.3.1 Verksamhetskompetens

Minst en person i anbudsgivarens operativa ledningsfunktion skall ha erfarenhet av företagsledning. Minst en av anbudsgivarens däcksbefäl skall ha minst 3 års erfarenhet av året runt-färjetrafik i områden med vinterförhållanden.

- c) Bifoga personens/personernas CV

4.4. Behövliga tillstånd

Ifall entreprenören erhåller upphandlingen skall denne, senast när upphandlingsavtalet ingås, inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland, se 4 § i landskapslag (ÅFS 1996:47) om rätt att utöva näring.

4.5. Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall därför bekosta och införskaffa tillräckliga ansvarsförsäkringar för färjornas last och passagerare, som uppfyller lagstadgade krav på personsador, skador på last och egendom (s.k. P & I - försäkring). Beställaren tecknar Kaskoförsäkringar (villkor i bilaga 14) och vid skada som beror på Entreprenören, betalar Entreprenören självrisk samt bonusförlust.

4.6. Säkerhet

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i avtalet för färjetrafik och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, skall Entreprenören före avtalet tecknas ställa en säkerhet om 400.000 (fyrahundratusen) euro till Beställaren.

Den av Entreprenören ställda säkerheten skall vara i kraft under hela uppdragstiden samt tre (3) månader efter det att avtalet slutat att gälla. Ifall Beställaren väljer att utnyttja optionen gällande förlängning av upphandlingsavtalet, skall leverantören även bekosta och ansvara för en motsvarande förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en banksättning i Beställarens namn eller en proprieborgen (bankgaranti) i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt. Beställaren skall när som helst, utan en närmare motivering, ha rätt att återopa hela eller delar av säkerheten och banken eller försäkringsanstalten skall ha en skyldighet att omgående utbetala de återopade medlen.

4.7. Språkligt krav

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt skall leverantören och leverantörens personal som utför de tjänster som omfattas av denna anbudsfrågan, utföra dem på svenska.

Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjan skall finnas och ges på svenska.

5. BEFINTLIG PERSONAL

För närvarande arbetar 20 tillsvidareanställda ombord på M/S Alfägeln och M/S Knipan. Entreprenören skall beakta sina skyldigheter, enligt 1 kap. 10 § i lagen om sjöarbetsavtal (FFS 756/2011), gentemot befintlig personal. Enligt dessa bestämmelser skall en finsk förvärvare i samband med en överlåtelse av rörelse fråga befintliga arbetstagare om de vill övergå i anställning till förvärvaren.

Arbetstagarna skall få minst två veckor tid på sig att ta ställning till Entreprenörens fråga. Entreprenören skall inom fyra veckor från avtalstecknande ge Beställaren skriftligt besked om vilka i befintlig personal som övergår till Entreprenören.

6. PRIS

Entreprenören skall uppge sitt anbud på bifogade anbudsformulär (Bilaga 12). Månadsbeloppet får, under avtalstiden utan option, för respektive månad högst uppgå till 1/47 (en fyrtiosjundedel) av anbudssumman utan option. Den upphandlade tjänsten är inte mervärdesskattskyldig enligt 58 § mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993).

7. AVTAL

Bifogat denna anbudsfrågan finns ett avtal om färjetrafik mellan Hummelvik och Torsholma (Bilaga 13). Villkoren i avtalet är en del av denna anbudsfrågan.

8. INFORMATION OM BEHÖVLIGA TILLSTÅND M. M.

Tillstånd inom sjötrafik: Trafiksäkerhetsverket (tfn +358 20 618 500)

Näringsstillstånd i landskapet Åland: Ålands landskapsregering (tfn +358 18 25000).

Arbetslagstiftning i Finland: Arbets- och näringsministeriet (tfn +358 10 606 000).

BILAGOR

- Turlista för 2014 och ruttkarta för färjelinjen Hummelvik-Torsholma (Bilaga 1a, 1b och 1c)
- Mall för redovisning av antalet körda ordinarie- och beställningsturer (Bilaga 2)
- Redovisning gällande antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon för åren 2009 – 2013 (Bilaga 3)
- Mall för hur redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon skall se ut (Bilaga 4)
- Mall för miljö- och maskinrapport (Bilaga 5)
- Redogörelse av M/S Alfägeln, M/S Knipan och M/S Viggen samt utvalda ritningar av färjorna (Bilaga 6)
- Redogörelse av underhållssystemet IDEA.NET och löpande underhåll (Bilaga 7)
- Cafèavtal med Soluddens Mat Ab (Bilaga 8)
- Miljöledningssystem (Bilaga 9)
- Ritningar på färjhamnarna samt färjfästena i Hummelvik och Torsholma (Bilaga 10)
- Uppgifter gällande M/S Alfägeln och M/S Knipans befintliga personal (Bilaga 11)
- Anbudsformulär (Bilaga 12)
- Avtal för färjetrafik mellan Hummelvik och Torsholma (Bilaga 13)

- Villkor för Kaskoförsäkring (Bilaga 14)
- Bemanningsintyg (Bilaga 15)
- Kundenservice ombord (Bilaga 16)

[Hemsida](#) > Informationstjänst - Sök efter företag

Kalbåda Shipping Oy

FO-nummer: 2446328-8

	Senaste uppgift	Fr.o.m.	Källa
Firma	Kalbåda Shipping Oy	12.01.2012	Patent- och registerstyrelsen
Företagsform	Aktiebolag	12.01.2012	Patent- och registerstyrelsen
Hemkommun	BORGÅ	12.01.2012	Patent- och registerstyrelsen
Företagets språk	Suomi	13.01.2012	Skatteförvaltningen
Huvudsaklig bransch	Övriga stödtjänster till sjötransport (52229)	16.11.2011	Skatteförvaltningen
Postadress	Mannerheiminkatu 20 06100 BORGÅ	02.12.2011	Gemensam
Besöksadress	Mannerheiminkatu 20 06100 BORGÅ	02.12.2011	Gemensam
Telefon	+358 19 536 22 00	02.12.2011	Gemensam
Fax	+358 19 536 22 01	02.12.2011	Gemensam
E-post	hans.jonasson@eurowork.fi	02.12.2011	Gemensam
www	www.eurowork.info	02.12.2011	Gemensam
Mobiltelefon	+358 400 721 295	02.12.2011	Gemensam

Giltiga registreringar

Register	Läge	Första dag
Handelsregistret	Registrerad	12.01.2012
Skatteförvaltningens basuppgifter	Registrerad	13.01.2012
Förskottsutskottsregistret	Registrerad	09.01.2012
Moms skyldighet	Moms skyldig för rätelseverksamhet	01.01.2012
Arbetsgivarregistret	Registrerad	01.01.2012

[Visa registerhistoria](#)

Förskottsutskottsregistreringens giltighet:

Transaktion	Datum
Nästa kontroll	29.02.2016

Skatteskuldsregistret

[Visa uppgifterna](#)

FO-nummerhistoria

Datum	Transaktion	Förklaring
02.12.2011	Företagsnumret har beviljats	

[Hemsida](#) > Informationstjänst - Sök efter företag

Nordic Jetline Finland Oy

FO-nummer: 1437868-0

	Senaste uppgift	Fr.o.m.	Källa
Firma	Nordic Jetline Finland Oy	05.12.1997	Patent- och registerstyrelsen
Bifirma	Nordic Coast Line	30.08.2012	Patent- och registerstyrelsen
Företagsform	Aktiebolag	05.12.1997	Patent- och registerstyrelsen
Hemkommun	HELSINGFORS	05.12.1997	Patent- och registerstyrelsen
Företags språk	Suomi	07.01.1998	Skatteförvaltningen
Huvudsaklig bransch	Övriga stödtjänster till sjötransport (52229)	31.12.2007	Skatteförvaltningen
Postadress	Mannerheiminkatu 20 06100 BORGÅ	18.07.2012	Gemensam
Besöksadress	Mannerheiminkatu 20 06100 BORGÅ	18.07.2012	Gemensam
Telefon	+358 19 536 2200	18.07.2012	Gemensam
Fax	+358 19 536 2201	18.07.2012	Gemensam
E-post	info@eurowork.info	18.07.2012	Gemensam
Mobiltelefon	+358 400 721 295	18.07.2012	Gemensam

Giltiga registreringar

Register	Läge	Första dag
Handelsregistret	Registrerad	05.12.1997
Skatteförvaltningens basuppgifter	Registrerad	07.01.1998
Förskottsutbördsregistret	Registrerad	01.12.1997
Momsskyldighet	Momsskyldig för rätelseverksamhet	01.11.1997
Arbetsgivarregistret	Registrerad	01.11.1997

Förskottsutbördsregistreringens giltighet:

Transaktion	Datum
Nästa kontroll	29.02.2016

Skatteskuldsregistret

Visa uppgifterna

FO-nummerhistoria

Datum	Transaktion	Förklaring
07.01.1998	Företagsnumret har beviljats	

© Suomen Asiakastieto Oy

10.08.2015 15:39:49

Yrityksen perustiedot**Kalbada Shipping Oy**

Mannerheiminkatu 20 06100 Porvoo

Y-tunnus	24463288	Kaupparekisterinumero	
Kotipaikka	Porvoo	Rekisteröity kaupparekisteriin	12.01.2012
Toiminta käynnistynyt	16.11.2011	Viimeisin muutos kaupparekisteriin	10.07.2015
Toimipisteiden lkm	1		
Toimiala (TOL)	52229 Muu vesiliikennettä palveleva toiminta		
Yhtiömuoto	Osakeyhtiö	Osakepääoma	2.500 EUR
Omistajatyyppi	Ulkomaal.omist.	Osakkeet	1000 kpl
Tilikausi	0101 - 3112		

Liiketoiminnan kehitys

Liikevaihtoluokka 2014 1- 199 tEUR

Henkilökuntaluokka 2014 0-4 henkeä

Liikevaihtoluokka 2013 1- 199 tEUR

Henkilöstö 2013 1 henkeä

Muut tiedot

Yritys on ennakkoperintärekisterissä 09.01.2012 alkaen. Voimassaolo tarkistettava 29.02.2016

Yritys on työnantajarekisterissä 01.01.2012 alkaen.

Yritys on alv-velvollinen liiketoiminnasta 01.01.2012 alkaen.

<http://www.eurowork.info>**Saatavilla olevat Yritysfaktat**

Riskimittari	10.08.2015	Tilinpäätös ja tunnusluvut	31.12.2014	Yrityskiinnitykset
Vastuuhenkilöt	12.01.2012	Uutiset		Päätäjät
Osakkaat	12.01.2012	Maksuhäiriöt ja maksutapa	Ei häiriötä	Sivutoimipisteet
Muut nimet		Toimialariski	18.07.2015	Tavaramerkit
Kyselytiedot	03.08.2015			Yrityskuvaus
Perintätiedot				

Kaupparekisterin toimialateksti

Yhtiön toimiala on merenkulkualan liittyvät meklaritoiminnot sekä rahtaustoiminta, laivojen operointi ja miehittäminen, merenkulkualan konsultointi sekä muut merenkulkualan palvelut. Yhtiö harjoittaa henkilöstövuokraustoimintaa, rekrytointi ja näihin liittyvää franchisingtoimintaa, tarjoaa ulkoistamis- ja logistiikkapalveluja sekä markkinointi- ja konsultointipalveluja. Yhtiö voi harjoittaa liikkeenjohdon konsultointia. Yhtiö voi ostaa, myydä, vuokrata ja hallita osakkeita ja kiinteistöjä sekä harjoittaa muuta sijoitustoimintaa.

Osakkaat

Osakkaat päivitetty 12.01.2012 kaupparekisteristä

Osakkaat	Kansalaisuus	Osakkeet	Omistusosuus %
Euro Work OÜ, Viro		1000	

Yrityksen perustiedot

Kalbada Shipping Oy

Mannerheiminkatu 20 06100 Porvoo

Y-tunnus	24463288	Kaupparekisterinumero	
Kotipaikka	Porvoo	Rekisteröity kaupparekisteriin	12.01.2012
Toiminta käynnistynyt	16.11.2011	Viimeisin muutos kaupparekisteriin	10.07.2015
Toimipisteiden lkm	1		
Toimiala (TOL)	52229 Muu vesiliikennettä palveleva toiminta		
Yhtiömuoto	Osakeyhtiö	Osakepääoma	2.500 EUR
Omistajatyypit	Ulkomaal.omist.	Osakkeet	1000 kpl
Tilikausi	0101 - 3112		

Liiketoiminnan kehitys

Liikevaihtoluokka 2014 1- 199 tEUR	Henkilökuntaluokka 2014 0-4 henkeä
Liikevaihtoluokka 2013 1- 199 tEUR	Henkilöstö 2013 1 henkeä

Muut tiedot

Yritys on ennakkoperintärekisterissä 09.01.2012 alkaen. Voimassaolo tarkistettava 29.02.2016
 Yritys on työnantajarekisterissä 01.01.2012 alkaen.
 Yritys on alv-velvollinen liiketoiminnasta 01.01.2012 alkaen.
<http://www.eurowork.info>

Saatavilla olevat Yritysfaktat

Riskimittari	10.08.2015	Tilinpäätös ja tunnusluvut	31.12.2014	Yrityskiinnitykset
Vastuuhenkilöt	12.01.2012	Uutiset		Päätäjät
Osakkaat	12.01.2012	Maksuhäiriöt ja maksutapa	Ei häiriötä	Sivutoimipisteet
Muut nimet		Toimialariski	18.07.2015	Tavaramerkit
Kyselytiedot	03.08.2015			Yrityskuvaus
Perintätiedot				

Kaupparekisterin toimialateksti

Yhtiön toimiala on merenkulkualan liittyvät meklaritoiminnot sekä rahtaustoiminta, laivojen operointi ja miehittäminen, merenkulkualan konsultointi sekä muut merenkulkualan palvelut. Yhtiö harjoittaa henkilöstövuokraustoimintaa, rekrytointi ja näihin liittyvää franchisingtoimintaa, tarjoaa ulkoistamis- ja logistiikkapalveluja sekä markkinointi- ja konsultointipalveluja. Yhtiö voi harjoittaa liikkeenjohdon konsultointia. Yhtiö voi ostaa, myydä, vuokrata ja hallita osakkeita ja kiinteistöjä sekä harjoittaa muuta sijoitustoimintaa.

Yrityksen perustiedot

Kalbada Shipping Oy

Mannerheiminkatu 20 06100 Porvoo

Y-tunnus	24463288	Kaupparekisterinumero	
Kotipaikka	Porvoo	Rekisteröity kaupparekisteriin	12.01.2012
Toiminta käynnistynyt	16.11.2011	Viimeisin muutos kaupparekisteriin	10.07.2015
Toimipisteiden lkm	1		
Toimiala (TOL)	52229 Muu vesiliikennettä palveleva toiminta		
Yhtiömuoto	Osakeyhtiö	Osakepääoma	2.500 EUR
Omistajatyypit	Ulkomaal.omist.	Osakkeet	1000 kpl
Tilikausi	0101 - 3112		

Liiketoiminnan kehitys

Liikevaihtoluokka 2014 1- 199 TEUR	Henkilökuntaluokka 2014 0-4 henkeä
Liikevaihtoluokka 2013 1- 199 TEUR	Henkilöstö 2013 1 henkeä

Muut tiedot

Yritys on ennakkoperintärekisterissä 09.01.2012 alkaen. Voimassaolo tarkistettava 29.02.2016
 Yritys on työnantajarekisterissä 01.01.2012 alkaen.
 Yritys on alv-velvollinen liiketoiminnasta 01.01.2012 alkaen.
<http://www.eurowork.info>

Saatavilla olevat Yritysfaktat

Riskimittari	10.08.2015	Tilinpäätös ja tunnusluvut	31.12.2014	Yrityskiinnitykset
Vastuuhenkilöt	12.01.2012	Uutiset		Päätäjät
Osakkaat	12.01.2012	Maksuhäiriöt ja maksutapa	Ei häiriöitä	Sivutoimipisteet
Muut nimet		Toimialariski	18.07.2015	Tavaramerkit
Kyselytiedot	03.08.2015			Yrityskuvaus
Perintätiedot				

Kaupparekisterin toimialateksti

Yhtiön toimiala on merenkulkualan liittyvät meklaritoiminnot sekä rahtaustoiminta, laivojen operointi ja miehittäminen, merenkulkualan konsultointi sekä muut merenkulkualan palvelut. Yhtiö harjoittaa henkilöstövuokraustoimintaa, rekrytointi ja näihin liittyvää franchisingtoimintaa, tarjoaa ulkoistamis- ja logistiikkapalveluja sekä markkinointi- ja konsultointipalveluja. Yhtiö voi harjoittaa liikkeenjohdon konsultointia. Yhtiö voi ostaa, myydä, vuokrata ja hallita osakkeita ja kiinteistöjä sekä harjoittaa muuta sijoitustoimintaa.

Vastuuhenkilöt ja tilintarkastajat

Vastuuhenkilöt päivitetty 12.01.2012

Nimi/Asema	Kansalaisuus	Tuloaika	Eroaika
Berndtsson Oskar Alexander, Helsinki 120678, TJ Toimitusjohtaja		12.01.2012	
Jonasson Hans Olof, Sipoo 111067, PJ Puheenjohtaja		12.01.2012	

Aho Janne Mikael, Porvoo 220262, VJ Varsinainen jäsen	12.01.2012	
Berndtsson Oskar Alexander, Helsinki 120678, VA Varajäsen	12.01.2012	
Nexia Oy, Helsinki 10991688, TI Tilintarkastaja	22.06.2015	
Turja Tom Antero, Helsinki 061147, PT Tilintark.yhteisön päävast. tilint	12.01.2012	
Tilintarkastusrengas Oy, Helsinki 04722270, TI Tilintarkastaja	12.01.2012	21.06.2015

Nimenkirjoitus

päivitetty 10.07.2015

Nimi	Kansalaisuus	Eroaika
Aho Janne Mikael, Porvoo 220262	Oikeutettu nimenkirjoittaja	FI
Berndtsson Oskar Alexander, Helsinki 120678	Oikeutetut kirjoittavat toiminimen	kukin yksin.
Jonasson Hans Olof, Sipoo 111067	Oikeutettu nimenkirjoittaja	FI
	Oikeutetut kirjoittavat toiminimen	kukin yksin.

Toiminimenkirjoitusteksti

Toiminimen kirjoittaa osakeyhtiölain nojalla hallitus.

Sida 1 (3)
 Fo-nummer: 1437968-0
 Skapad: 23.03.2015 12:18:57

Patent- och registerstyrelsen
 Handelsregistret
 Arkadiagatan 6 A
 00100 Helsingfors, Finland
 Telefon (09) 6939 500
 kirjaamo@prh.fi

Registerutdragets innehåll

Firma: Nordic Jetline Finland Oy
 Fo-nummer: 1437968-0
 Registreringsdatum: 05.12.1997
 Bolagsform: Aktiebolag
 Hemort: Helsingfors
 Utdragets innehåll: Den 23.03.2015 12:18:57 i registret varande information

Kontaktuppgifter:
 Postadress: Mannerheimgatan 20 06100 BORGÅ
 Besöksadress: Mannerheimgatan 20 06100 BORGÅ
 Telefon: +358 19 536 2200 +358 400 721 295
 Fax: +358 19 536 2201
 E-post: info@eurowork.into

Register anmärkningar:
 FIRMA (Registrerat 05.12.1997)
 Nordic Jetline Finland Oy.

VERKSAMHETSOMRÅDE (Registrerat 05.12.1997)
 Bolagets verksamhet omfattar fartygstrafik och utövande av därtill hörande tjänster, transport av passagerare, fordons och frakt, logi-, restaurang- och spelverksamhet samt övriga för branschen typiska tjänster till passagerare samt skattefri och beskattningsskyldig försäljning och tjänsteutövning. Verksamheten omfattar även skeppsmäkleritjänster, uthyrning av fartyg, marknadsföring, försäljning och förmedling av resebiljetter samt utövande av övrig sådan verksamhet som nämns ovan och är typiska för branschen.

BIFIRMA (Registrerat 30.08.2012)
 Nordic Coast Line.

BIFIRMANS VERKSAMHET (Registrerat 30.08.2012)
 Sjöfart.

HEMORT (Registrerat 05.12.1997)
 Helsingfors

RÄKENSKAPSPERIOD (Registrerat 05.12.1997)
 Bolagets räkenskapsperiod börjar årligen den 01.01. och slutar 31.12.

GRUNDAT (Registrerat 12.05.1997)

Bolagsordningen undertecknades 09.10.1997.

Bolagsordningen godkändes vid begynnelsemötet 09.10.1997.

ÄNDRINGAR I BOLAGSORDNINGEN (Registrerat 25.11.2008)

Bolagsordningen har ändrats 06.11.2008

AKTIEKAPITAL (Registrerat 01.09.2006)

Aktiekapitalet är 12,445.91 euro, som betalats i sin helhet.

Aktier 14.800 st.

Aktiens nominell värde 0,8409399 eur.

Det nominella värdet är inte exakt.

OLIKA AKTIESLAG (Registrerade 05.10.2000)

Bolagets aktier är indelade i A- och B-serier, som skiljer sig från varandra så som beskrivet i bolagsordningen.

A-seriens aktier 12.400 st.

Preferensaktier:

B-seriens aktier 2.400 st.

STYRELSE (Registrerat 30.08.2012)

Ordförande:

111067-2074 Jonasson Hans Olof

Ordinarie medlemmar:

220.262-027N Aho Janne Mikael

26.09.1966 Baumberger Christian

11.22.1967 Becker Götz Robert Gernot

REVISORER (Regidtrerat 30.05.2006)

Revisor:

Ernst & Young Oy, Fo-nummer 1638549-4, Handelsregistret

Ansvarig revisor:

060874-137U Pekkarinen Pasi Johannes

LAGENLIG REPRESENTATION (Registrerat 05.12.1997)

Firma tecknas på basen av aktiebolagslagen av styrelsen.

TECKNING AV FIRMA (Registrerat 05.12.1997)

Enligt bolagsordningen tecknas firma av två styrelsemedlemmar tillsammans.

BOKSLUTSMATERIAL (Registrerat 04.06.2012)

Bokslut för perioden 01.01.2011 - 31.12.2011.

PERSONUPPGIFTER I KRAFT

22.02.1962 Aho Janne Mikael, Finsk medborgare, Näse-Jutttes gata 10i as 19, 06100 Borgå

26.09.1966 Baumberger Christian, Tysk medborgare, Fördepromenade 20, 24944 Flensburg, Tyskland

22.11.1967 Becker Götz Robert GErnot, Tysk medborgare, Schöne Aussicht 3, 24944 Flensburg, Tyskland

10.11.1967 Jonasson Hans Olof, Finsk medborgare, Pajatie 33, 01190 Box

06.08.1974 Pekkarinen Pasi Johannes, Finsk medborgare, Luokomiehentie 3 B, 00760 Helsingfors

SAMHÄLLELIGA KOMMENTARER

Bolaget 1638549-4 (hr:nr 803.953) har uppdelats till bolagen 2204039-6 och 2204046-8.

FIRMANAMNETS HISTORIA
Nordic Jetline Finland Oy 05.12.1997-

Källa: Kansliet för registrering och patent

Hemsida > Informationstjänst - Sök efter företag

Nordic Jetline Finland Oy



SKATTESKULDSREGISTRET
Skatteskuldsuppgifter och deklarationsförsummelser
Uppgifterna har uppdaterats: 23.3.2015

Kunden

FO-nummer	1437868-0
Firma	Nordic Jetline Finland Oy
Bifirma	Nordic Coast Line
Skatteskuldsuppgift	Ingen skatteskuld har införts i registret
Deklarationsförsummelser	Inga försummelser i inlämnandet av periodskattedeclarationen i registret

23.3.2015

FODS - Företags- och organisationsdatasystem — Informationstjänst - Sök efter företag

[Hemsida](#) > Informationstjänst - Sök efter företag**Nordic Jetline Finland Oy****VERO
SKATT****SKATTESKULDSREGISTRET**
Skatteskuldsuppgifter och deklarationsförsummelse
Uppgifterna har uppdaterats: 23.3.2015**Kunden**

FO-nummer	1437968-0
Firma	Nordic Jetline Finland Oy
Bifirma	Nordic Coast Line
Skatteskuldsuppgift	Ingen skatteskuld har införts i registret
Deklarationsförsummelse	Inga försummelse i inlämnandet av periodskattedecklarationen i registret

[Hemsida](#) > Informationsjänst - Sök efter företag**Nordic Jetline Finland Oy**

FO-nummer: 1437968-0

	Senaste uppgift	Fr.o.m.	Källa
<u>Firma</u>	Nordic Jetline Finland Oy	05.12.1997	Patent- och registerstyrelsen
<u>Bifirma</u>	Nordic Coast Line	30.08.2012	Patent- och registerstyrelsen
<u>Företagsform</u>	Aktiebolag	05.12.1997	Patent- och registerstyrelsen
<u>Hemkommun</u>	HELSINGFORS	05.12.1997	Patent- och registerstyrelsen
<u>Företags språk</u>	Suomi	07.01.1998	Skatteförvaltningen
<u>Huvudsaklig bransch</u>	Övriga stödtjänster till sjötransport (52229)	31.12.2007	Skatteförvaltningen
<u>Postadress</u>	Mannerheiminkatu 20 06100 BORGÅ	18.07.2012	Gemensam
<u>Besöksadress</u>	Mannerheiminkatu 20 06100 BORGÅ	18.07.2012	Gemensam
<u>Telefon</u>	+358 19 536 2200	18.07.2012	Gemensam
<u>Fax</u>	+358 19 536 2201	18.07.2012	Gemensam
<u>E-post</u>	info@eurowork.info	18.07.2012	Gemensam
<u>Mobiltelefon</u>	+358 400 721 295	18.07.2012	Gemensam

Giltiga registreringar

Register	Läge	Första dag
Handelsregistret	Registrerad	05.12.1997
Skatteförvaltningens basuppgifter	Registrerad	07.01.1998
Förskottsutskottsregistret	Registrerad	01.12.1997
Moms skyldighet	Moms skyldig för rörelseverksamhet	01.11.1997
Arbetsgivarregistret	Registrerad	01.11.1997

Förskottsutskottsregistreringens giltighet:

Transaktion	Datum
Nästa kontroll	29.02.2016

Skatteskuldsregistret**Visa uppgifterna****FO-nummerhistoria**

Datum	Transaktion	Förklaring
07.01.1998	Företagsnumret har beviljats	



TyEL-vakuutustodistus

23.03.2015

00018 ILMARINEN

Economy PP Finlande 108836 Itella Posti Oy
EW FINLAND OY
MANNERHEIMINKATU 20 C
06100 PORVOO

46-2744286
KAIKKI
2030673-6

TYEL-VAKUUTUSTODISTUS

Työntekijän eläkelain (TyEL) mukainen vakuutus on voimassa yhtiössämme.

Vakuutuksesta on maksettu kaikki ennen 20.03.2015 erääntyneet vakuutusmaksut.

Ilmarinen
Asiakaspalvelu

Patentti- ja rekisterihallitus
 Kaupparekisteri
 Arkadiankatu 6 A
 00100 Helsinki
 puh. 029 509 5000
 kirjaamo@prh.fi

Sivu: 1 (3)
 Y-tunnus: 1437968-0
 Luontiajankohta: 23.03.2015 12:18:57

REKISTERIOTTEEN TIEDOT

Toiminimi:	Nordic Jetline Finland Oy
Y-tunnus:	1437968-0
Yritys rekisteröity:	05.12.1997
Yritysmuoto:	Osakeyhtiö
Kotipaikka:	Helsinki
Otteen sisältö:	23.03.2015 12:18:57 rekisterissä olleet tiedot.

Yhteystiedot:	
Postiosoite:	Mannerheiminkatu 20 06100 PORVOO
Käyntiosoite:	Mannerheiminkatu 20 06100 PORVOO
Puhelin:	+358 19 536 2200 +358 400 721 295
Faksi:	+358 19 536 2201
Sähköposti:	info@eurowork.inte

Rekisterimerkinnät:

TOIMINIMI (Rekisteröity 05.12.1997)
 Nordic Jetline Finland Oy.

TOIMIALA (Rekisteröity 05.12.1997)
 Yhtiön toimialana on laivaliikenteen ja siihen liittyvien palvelujen harjoittaminen, matkustajien, ajoneuvojen sekä rahdin kuljetus, majoittamis-, ravintola-, hovi- ja pelitoiminnan ja muiden alalle tavanomaisten palvelujen tarjoaminen matkustajille sekä verovapaan ja verollisen myynnin ja palvelujen järjestäminen. Toimiala käsittää myös laivameklaritoiminnan, alusten vuokraamisen, matkalippujen markkinoinnin, myynnin ja välittämisen sekä muiden sellaisten toimintojen harjoittamisen, jotka liittyvät tässä pykälässä mainittuihin toimintoihin tai ovat muutoin alalla tyypillisiä.

APUTOIMINIMI (Rekisteröity 30.08.2012)
 Nordic Coast Line.

APUTOIMINIMEN TOIMIALA (Rekisteröity 30.08.2012)
 Merenkulku.

KOTIPAIKKA (Rekisteröity 05.12.1997)
Helsinki.

TILIKAUSI (Rekisteröity 05.12.1997)
Yhtiön tilikausi on vuosittain alkaen 01.01. ja päättyen 31.12.

PERUSTAMINEN (Rekisteröity 05.12.1997)
Perustamiskirja on allekirjoitettu 09.10.1997.
Yhtiöjärjestys on perustamiskokouksessa hyväksytty 09.10.1997.

YHTIÖJÄRJESTYKSEN MUUTOS (Rekisteröity 25.11.2008)
Yhtiöjärjestystä on muutettu 06.11.2008.

OSAKEPÄÄOMA (Rekisteröity 01.09.2006)
Osakepääoma 12.445,91 euroa, täysin maksettu.
Osakkeet 14.800 kpl.
Osakkeen nimellisarvo 0,8409399 euroa.
Nimellisarvo ei ole tarkka arvo.

ERILAJISET OSAKKEET (Rekisteröity 05.10.2000)
Yhtiön osakkeet jakautuvat A- ja B-sarjoihin, jotka eroavat toisistaan sillä tavoin kuin yhtiöjärjestyksessä on määrätty.
A-sarjan osakkeet 12.400 kpl.
Etuosakkeet:
B-sarjan osakkeet 2.400 kpl.

HALLITUS (Rekisteröity 30.08.2012)
Puheenjohtaja:
11.10.1967 Jonasson Hans Olof
Varsinaiset jäsenet:
22.02.1962 Aho Janne Mikael
26.09.1966 Baumberger Christian
22.11.1967 Becker Götz Robert Gernot

TILINTARKASTAJAT (Rekisteröity 30.05.2006)
Tilintarkastaja:
Ernst & Young Oy, Y-tunnus 1638549-4, Kaupparekisteri
Päävastuullinen tilintarkastaja:
06.08.1974 Pekkarinen Pasi Johannes

LAKIMÄÄRÄINEN EDUSTAMINEN (Rekisteröity 05.12.1997)
Toiminimen kirjoittaa osakeyhtiölain nojalla hallitus.

TOIMINIMEN KIRJOITTAMINEN (Rekisteröity 05.12.1997)
Yhtiöjärjestyksen mukaan toiminimen kirjoittavat hallituksen jäsenet kaksi yhdessä.

TILINPÄÄTÖSASIAKIRJAT (Rekisteröity 25.06.2014 03:08:08)

Sivu: 3 (3)
Y-tunnus: 1437968-0

Täydennys tilinpäätökseen ajalta 01.01.2013 - 31.12.2013.

VOIMASSAOLEVAT HENKILÖTIEDOT

22.02.1962 Aho Janne Mikael, Suomen kansalainen, Porvoo

26.09.1966 Baumberger Christian, Saksan kansalainen, Saksa

22.11.1967 Becker Götz Robert Gernot, Saksan kansalainen, Saksa

11.10.1967 Jonasson Hans Olof, Suomen kansalainen, Sipoo

06.08.1974 Pekkarinen Pasi Johannes, Suomen kansalainen, Helsinki

YHTEISÖJÄ KOSKEVAT HUOMAUTUKSET

Yhtiö 1638549-4 (knnro:lla 803.953) on jakautunut yhtiöiksi 2204039-6 ja 2204046-8.

TOIMINIMIHISTORIA

Nordic Jetline Finland Oy 05.12.1997 -

Tietolähde: Patentti- ja rekisterihallitus



540A



Nordic Jetline Finland Oy
Mannerheiminkatu 20
06100 PORVOO

TODISTUS

1(1)

30.01.2015

Henkilötunnus tai Y-tunnus
1437968-0

Varmiste:203429025

**TODISTUS VEROJEN MAKSAMISESTA**

Yllämainitulla asiakkaalla ei ole veroja ja/tai maksuja suorittamatta.

Asiakkaalla ei ole todettu todistuksen antamista edeltävän 12 kuukauden aikana verojen ilmoitusvelvollisuuden laiminlyöntejä.

Asiakas on merkitty arvonnäköverovelvollisten rekisteriin.

Asiakas on merkitty ennakkoperintärekisteriin.
Ennakkoperintärekisterimerkintä on voimassa 28.02.2015 saakka.

Asiakas on merkitty työnantajarekisteriin.

VEROHALLINTO
puh. 020 697 032

710001 1906 150130 (1) 180201 2218 11250004 cdinet 27970 c1/1 1/1 JML 20243

Patentti- ja rekisterihallitus
 Kaupparekisteri
 Arkadiankatu 6 A
 00100 Helsinki
 puh. 029 509 5000
 kirjaamo@prh.fi

Sivu: 1 (2)
 Y-tunnus: 2030673-6
 Luontiajankohta: 23.03.2015 12:16:03

REKISTERIOTTEEN TIEDOT

Toiminimi:	EW FINLAND OY
Y-tunnus:	2030673-6
Yritys rekisteröity:	22.05.2006
Yritysmuoto:	Osakeyhtiö
Kotipaikka:	Porvoo
Otteen sisältö:	23.03.2015 12:16:03 rekisterissä olleet tiedot.

Yhteystiedot:	
Postiosoite:	Mannerheiminkatu 20 C 06100 PORVOO
Käyntiosoite:	Kaivokatu 37 06100 PORVOO
Puhelin:	0195362200 0400721295
Faksi:	0195362201
Sähköposti:	hans.jonasson@eurowork.info , eurowork.info

Rekisterimerkinnät:

TOIMINIMI (Rekisteröity 22.05.2006)
 EW FINLAND OY.

TOIMIALA (Rekisteröity 22.05.2006)
 Yhtiön toimiala on henkilöstövuokraustoiminta, -rekrytointi ja näihin liittyvä franchisingtoiminta, ulkoistamis- ja logistiikkapalvelut sekä markkinointi ja konsultointi. Yhtiö voi harjoittaa liikkeenjohdon konsultointia. Yhtiö voi ostaa, myydä, vuokrata ja hallita osakkeita ja kiinteistöjä sekä harjoittaa muuta sijoitustoimintaa.

KOTIPAIKKA (Rekisteröity 22.05.2006)
 Porvoo.

TILIKAUSI (Rekisteröity 22.05.2006)
 Tilikausi on 01.01. - 31.12.

PERUSTAMINEN (Rekisteröity 22.05.2006)
 Perustamiskirja on allekirjoitettu 20.03.2006.
 Yhtiöjärjestys on perustamiskokouksessa hyväksytty 20.03.2006 ja 17.05.2006.

OSAKEPÄÄOMA (Rekisteröity 22.05.2006)
Osakepääoma 8.000,00 euroa, täysin maksettu.
Osakkeet 10.000 kpl.
Osakkeen nimellisarvo 0,80 euroa.

HALLITUS (Rekisteröity 24.06.2008)
Puheenjohtaja:
11.10.1967 Jonasson Hans Olof
Varsinaiset jäsenet:
22.02.1962 Aho Janne Mikael
Varajäseniä ei ole ilmoitettu.

TILINTARKASTAJAT (Rekisteröity 24.06.2008)
Tilintarkastaja:
Tilintarkastusrengas Oy, Y-tunnus 0472227-0, Kaupparekisteri
Päävastuullinen tilintarkastaja:
06.11.1947 Turja Tom Antero

LAKIMÄÄRÄINEN EDUSTAMINEN (Rekisteröity 22.05.2006)
Toiminimen kirjoittaa osakeyhtiölain nojalla hallitus.

TOIMINIMEN KIRJOITTAMINEN (Rekisteröity 22.05.2006)
Yhtiöjärjestyksen mukaan toiminimen kirjoittaa hallituksen
puheenjohtaja ja toimitusjohtaja kumpikin yksin ja hallituksen
jäsenet kaksi yhdessä.

PROKURAT (Rekisteröity 24.06.2008)
22.02.1962 Aho Janne Mikael
Prokuristit edustavat yhtiötä kukin yksin.

TILINPÄÄTÖSASIAKIRJAT (Rekisteröity 02.07.2014 03:04:52)
Tilinpäätös ajalta 01.01.2013 - 31.12.2013.

VOIMASSAOLEVAT HENKILÖTIEDOT
22.02.1962 Aho Janne Mikael, Suomen kansalainen, Porvoo
11.10.1967 Jonasson Hans Olof, Suomen kansalainen, Sipoo
06.11.1947 Turja Tom Antero, Suomen kansalainen, Helsinki

TOIMINIMIHISTORIA
EW FINLAND OY 22.05.2006 -

Tietolähde: Patentti- ja rekisterihallitus



Vahvistus

1 (1)

Päivämäärä
20.1.2015

Ew Finland Oy
Mannerheiminkatu 20 C
06100 PORVOO

LAKISÄÄTEINEN TAPATURMAVAKUUTUS

Vakuutuksenottaja	Ew Finland Oy
Vakuutuslaji	Lakisääteinen tapaturmavakuutus
Vakuutusnumero	40-198-435-0
Vakuutuskausi	01.01.2015-31.12.2015
Vakuutetut	Vakuutuksenottajan palveluksessa olevat työntekijät.
Vakuutusehdot	Lakisääteisen tapaturmavakuutuksen yleiset ehdot.

Vahvistamme, että lakisääteisen tapaturmavakuutuksen erääntyneet maksut on maksettu.

Lakisääteisen tapaturmavakuutuksen yhteydessä on peritty myös työntekijän ryhmähenkivakuutuksen maksu.

Vakuutus on voimassa tapaturmavakuutuslain ja lakisääteisen tapaturmavakuutuksen yleisten vakuutusehtojen mukaisesti.

Pohjola Vakuutus Oy

111433e

Laatija	Postiosoite	Puhelupalvelu	Faksi	Internet / sähköpostiosoite
Pohjola Vakuutus Oy	00013 Pohjola	0303 0303	010 253 4531	www.pohjola.fi tapaturmavakuutus.tuki@pohjola.fi

Pohjola Vakuutus Oy, Y-tunnus 1458356-3, Lapinmäentie 1, 00013 Pohjola, kotipaikka Helsinki

3.7.2015



540A



EW FINLAND OY
Mannerheiminkatu 20 C
06100 PORVOO

VEROVELKATODISTUS

1(1)

01.03.2015

Henkilötunnus tai Y-tunnus
2030673-6

Varmiste:203490825



Tämä verovelkatodistus koskee Verohallinnossa kannettavia veroja, maksuja ja/tai tuomioon perustuvaa vahingonkorvausta sekä arvonlisäverojen ja työnantajasuoritusten kausiveroilmoitusten antamista.

Ilmoituslaiminlyönnit edeltävältä 12 kuukauden jaksolta alla mainittuina kohdekausina:

Arvonlisävero : EI ILMOITUSPUUTTEITA

Työnantajasuoritukset (ennakonpidätys, työnantajan sosiaaliturvamaksu) 01/2015

Maksulaiminlyönnit

Verotilin alijäämä viivästyskorkeineen	0,00 €
Erääntyneet verot ja/tai maksut, sekä niille lasketut viivästysseuraamukset	0,00 €
Verolainsäädännön mukaiseen verovastuuseen perustuvat verovelat viivästysseuraamuksineen	0,00 €
Tuomioon perustuva vahingonkorvaus (Ei sisällä viivästysseuraamuksia)	0,00 €

Asiakas on merkitty arvonlisäverovelvollisten rekisteriin.
Asiakas on merkitty ennakkoperintärekisteriin.
Ennakkoperintärekisterimerkintä on voimassa 29.02.2016 saakka.
Asiakas on merkitty työnantajarekisteriin.

VEROHALLINTO
puh. 020 697 032

E-19
12.6.2015

SKATTEFÖRVALTNINGEN

INTYG

10.06.2015

Kalbåda Shipping Oy
Mannerheiminkatu 20
06100 BORGÅ

Personbeteckning eller
FO-nummer
2446328-8

INTYG OM BETALNING AV SKATTER

Den ovannämnda kunden har inte obetalda skatter och/eller avgifter.

Kunden har inte konstaterats ha försummat deklara-
skyldigheten under de 12 senaste månaderna före utfärdandet
av detta intyg.

Kunden har införts i registret över mervärdesskattskyldiga.

Kunden har införts i förskottsuppbördsregistret.
Anteckningen i förskottsuppbördsregistret gäller
t.o.m. 29.02.2016.

Kunden har införts i arbetsgivarregistret.

SKATTEFÖRVALTNINGEN
tel. 020 697 033

2103280934

VEROH 7566r 8.2006

www.vero.fi



ArPL-försäkringsintyg

03.06.2015

00018 ILMARINEN

Economy PP Finlande 108836 Itella Posti Oy
KALBÅDA SHIPPING OY
MANNERHEIMINKATU 20
06100 BORGÅ

46-2119070S
KAIKKI
2446328-8

ARPL-FÖRSÄKRINGSINTYG

Försäkringen enligt lagen om pension för arbetstagare (ArPL) är i kraft i vårt bolag.

Alla försäkringsavgifter som har förfallit till betalning före 03.06.2015 är betalda.

Ilmarinen
Kundtjänst



INTYG 1(1)

10.6.2015

NORDIC JETLINE FINLAND OY
MANNERHEIMINKATU 20
06100 PORVOO

FO-nummer 1437968-0
Försäkringsnummer 56-56754W

Intyg över er ARPL-försäkring

Försäkrade

Alla arbetstagare

Vi bekräftar att ovannämnda försäkringstagare har en ikraftvarande ArPL-försäkring i vårt bolag.

Första betalningsraten förfaller 20.07.2015.

Med vänlig hälsning

PENSIONS-FÖRSÄKRINGS-AKTIEBOLAGET VERITAS


Stefan Strandberg


Kaisa Forsström

Sten Schauman - NJLF/SMU kollektivavtal

Från: Oskar Berndtsson <oskar.berndtsson@ncl.fi>
Till: Sten Schauman <Sten.Schauman@regeringen.ax>
Datum: 2.6.2015 20:06
Ärende: NJLF/SMU kollektivavtal
Bifogade filer: TES.pdf; Nordic Jetline Finland Oy.pdf; NJLF_palkat 2015_signed.pdf

Hej Sten,

Hänvisar till avtalsmöte idag, och bifogar härmed det kollektivavtal som efterfrågades. Jag har inte skannad version av det undertecknade protokollet från 31.10.2013, men som du ser från lönebilagan har vi ett ikraftvarande kollektivavtal eftersom det kompletterats och signerats senast nu 5.3.2015.

Mvh

Oskar Berndtsson

+358 40 526 7769

oskar.berndtsson@ncl.fi

www.ncl.fi

NORDIC JETLINE GROUP / NORDIC COAST LINE

Nordic Jetline Oü

Jõe 5

10151 Tallinn

Estonia

Tel. +372 635 06 87

Fax. +372 614 30 30

Nordic Jetline Finland Oy

Mannerheiminkatu 20

06100 Porvoo

Finland

Tel. +358 536 22 00

Fax. +358 536 22 01



Important information:

This e-mail transmission is intended only for the use of the individual or entity named above. If you are not the intended recipient, you are hereby notified that any disclosure, copying, distribution, or use of any of the information contained in this transmission is strictly prohibited. If you have received this transmission in error, please immediately notify me by e-mail at the above address. Thank you very much.

To the extent permitted by law Euro Work Oü / EW Finland Oy / EW Manning Oy / EW Staffing Oy shall in no way be liable for any damages, whatever their nature, arising out of transmission failures, viruses, external influence, delays and the like.

 please consider the environment before printing.

SUOMEN MERIMIES-UNIONI SMU RY
NORDIC JETLINE FINLAND OY

TARKISTUSPÖYTÄKIRJA

5.3.2015

VARUSTAMON YHTEYSALUKSIA KOSKEVIEN PALKKOJEN TARKISTUS

Työehtosopimuspöytäkirjassa on sovittu, että palkantarkistukset noudattavat Nordic Jetline Finland Oy:n ja Suomen Merimies-Unioni SMU ry:n välillä solmitun työehtosopimuksen mukaisia korotuksia.

Palkkoja sekä muita lisiä ja korvauksia korotetaan 1.3.2015 lukien 0,4 %:lla, palkkoja kuitenkin vähintään 8 EUR. Palkankorotukset liitteen mukaisesti.

Helsinki 5.3.2015

SUOMEN MERIMIES-UNIONI SMU RY



NORDIC JETLINE FINLAND OY



Nordic Jetline Finland Oy - takuupalkat 1.3.2015

LIITE 1

Työaika 10 h/työpäivä
1:1 vuorottelu

Toimi	Sisältää määrävuo- sillisät 3, 6 & 9 vuotta €	^{*)} Yliityspalkka €	Sisältää määrävuo- sillisät 3, 6, 9, 12 & 15 vuotta €	^{*)} Yliityspalkka €
Päälikkö	3356	2517	3559	2669
Päälikkö joka toimii myös koneenhoitajana	3559	2669	3915	2936
Koneenhoitaja/Kansimies	3356	2517	3559	2669
Koneenhoitaja	3051	2288	3356	2517
Kansimies (matruusin pätevyys)	2949	2212	3254	2441
Kansimies (kansimiehen pätevyys)	2644	1983	2949	2212

ERINÄISET LISÄT JA KORVAUKSET

Korotettu takuupalkka

Yleistoimeen (YT) otettu työntekijä on oikeutettu 10 % prosentilla korotettuun takuupalkkaan. Korotus on huomioitu aluksella sovellettavan palkkataulukon mukaisissa takuupalkoissa.

Yli työn korvaaminen

Mikäli työntekijä tekee enemmän kuin 10 tuntia päivässä, tästä tehdystä ylityöstä hänelle maksetaan lisäkorvaus. Tämä korvaus tunnilla lasketaan ^{*)}yliityspalkkataulukosta käyttäen jakajana lukua 90.

Luontaisedut

Korvaus saamatta jääneestä asunnosta ja ruoasta on huomioitu aluksella sovellettavan palkkataulukon mukaisissa takuupalkoissa.

Korvaus harjoittelijoiden ohjaamisesta

Korvauksen suuruus on 1/475 kokemuslisällä korotetusta takuupalkasta jokaiselta ohjaamiseen käytetyiltä päiviltä.

Valmiusaikojen korvaaminen sekä hälytysraha

Korvaus on 1/300 kokemuslisällä korotetusta takuupalkasta jokaista alkavaa valmiuteen käytettyä tuntia kohti.

HUOM

Mikäli työntekijälle syntyy työsuhteen aikana enemmän ansaittuja vapaapäiviä kuin vuorottelu vaatii, ylimääräiset vapaapäivät korvataan työntekijän esittämänä ajankohtana pidettävänä vapaana, kun työtilanne sen sallii ja mikäli tämä on vuorottelujärjestelmän toteutumisen ja muiden töiden kannalta tarkoituksenmukaista ja mahdollista. Työsuhteen päättyessä kyseiset päivät korvataan rahana.

Handwritten signature and initials

Suomen Merimies-Unioni SMU ry
Nordic Jetline Finland Oy

Aika 29.4.2013 klo 13.30 alkaen
Paikka Suomen Merimies-Uniönin toimisto, Helsinki
Läsnä Simo Zitting, SMU
Satu Silta, SMU
Jessica Troberg, SMU
Hans Jonasson, Nordic Jetline Finland
Janne Aho, Nordic Jetline Finland
Oskar Berndtsson, Nordic Jetline Finland

Nordic Jetline Finland Oy:n yhteysaluksia koskeva työehtosopimus

Allekirjoittaneet ovat tänään sopineet siitä, että Nordic Jetline Finland Oy:n yhteysaluksilla noudatetaan liitteenä olevaa työehtosopimusta, joka on voimassa 1.1.2013 alkaen 28.2.2014 asti ja tämän jälkeen vuoden kerrallaan ellei jompikumpi osapuoli ole irtisanonut sopimusta tammikuun loppuun mennessä päätymään helmikuun viimeisenä päivänä.

Osapuolet ovat myös sopineet siitä, että ne kokoontuvat syyskuun 2013 aikana tarkastelemaan, onko työehtosopimukseen ja/tai sen palkkausta koskeviin määräyksiin tehtävä muutoksia liikennöinnin aikana ilmenneiden kokemusten perusteella.

Pöytäkirjan vakuudeksi



Handwritten signature of Jessica Troberg, SMU.



Handwritten initials AH, likely representing Janne Aho.

1(16)

NORDIC JETLINE FINLAND OY:N YHTEYSALUSTEN KANSI- JA KONEMIEHISTÖÄ SEKÄ TALOUSHENKILÖKUNTAA KOSKEVA TYÖEHTOSOPIMUS

I YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 § Soveltamisala

1. Tätä työehtosopimusta sovelletaan yhteysaluksilla ja muilla vastaavilla aluksilla, jotka eivät ole perinteisiä lasti- ja/tai matkustaja-aluksia, työskentelevään alushenkilöstöön ja heidän muutoin tekemään työhön.
2. Mikäli tämän työehtosopimuksen soveltamispiiriin kuuluvalla aluksella työskentelevä määrätään työhön alukseen, jossa noudatetaan muuta työehtosopimusta, työntekijä on oikeutettu saamaan hyväkseen sen työehtosopimuksen mukaiset edut, jotka ovat hänen kannaltaan edullisimmat.

2 § Alushenkilöstön lukumäärä ja pätevyys sekä asuntopiirustukset

1. Tämän työehtosopimuksen soveltamispiiriin kuuluvan aluksen henkilöstön lukumäärästä ja pätevydestä on sovittava tämän työehtosopimuksen osapuolten kanssa ennen kuin alus aloittaa liikennöinnin tai ennen kuin aluksen liikennöintiä taikka liikennöintialuetta muutetaan olennaisesti. Ennen miehityssopimuksen tekemistä varustamon on neuvoteltava miehityksestä luottamusmiehen kanssa. Miehityssopimus on pidettävä nähtävillä aluksen ilmoitustaululla.
2. Jokaisella aluksen miehistöön kuuluvalla on oltava lääkärintodistus siitä, että hän on kelpoinen meripalvelukseen sekä lainsäädännön ja viranomaisten määräysten edellyttämät pätevyystodistukset.

3 § Toimeenotto ja velvollisuus ottaa vastaan työtä toiselta alukselta

1. Jokainen työntekijä merkitään aluksen laivaväkiluetteloon, jonka pitämisestä vastaa aluksen päällikkö. Tämän työehtosopimuksen osapuolen edustajalle tai miehistöä edustavalle asianomaiselle luottamusmiehelle on pyynnöstä varattava mahdollisuus tutustua laivaväkiluetteloon ja siihen liittyviin asiakirjoihin.
2. Jokaisen työntekijän työsopimukseen on merkittävä hänen ammatinimikkeensä ja hänelle tämän työehtosopimuksen mukaan kuuluva palkkaryhmä.
3. Työntekijä on velvollinen ottamaan vastaan työtä toiselta tämän työehtosopimuksen soveltamispiiriin kuuluvalla alukselta, mikäli hänelle ei voida tarjota työtä omalta alukseltaan.

4 § Määräaikainen työsopimus

1. Määräaikainen työsopimus voidaan tehdä, jos työn luonne, sijaisuus, harjoittelu tai muu näihin rinnastettava määräaikaista työsopimusta edellyttävä seikka on siihen syynä, tai jos työnantajalla on muu yrityksen toimintaan tai suoritettavaan työhön liittyvä perusteltu syy määräaikaisen työsopimuksen tekemiseen. Määräaikaisen työsopimuksen käyttäminen ei saa perustua työntekijän irtisanomissuojan ja työntekijälle työsuhteen kestosta johtuvien etujen kiertämiseen.

5 § Irtisanomisen ja lomauttamisen perusteet

1. Alushenkilökunnan lomauttamiseen sekä toistaiseksi voimassa olevan työsopimuksen päättämiseen irtisanomalla noudatetaan, mitä niistä on liitteessä 2 sovittu.

6 § Osa-aikatyö

1. Eläkelakien mukaiseen osa-aikaeläkkeeseen ja osatyökyvyttömyyseläkkeeseen liittyvä osa-aikatyö sekä merimieslain mukainen osittainen hoitovapaa toteutetaan liitteen 3 mukaisesti.

7 § Ulkopuolinen työvoima

1. Tätä työehtosopimusta liitteineen noudatetaan merityösopimuslain soveltamispiiriin kuuluvaan ulkopuoliseen työvoimaan, kuten esimerkiksi työntekijään, joka on alihankkijan tai muun ulkopuolisen palveluksessa.

2. Sopimukseen, jotka koskevat tämän työehtosopimuksen tarkoittamien töiden suorittamista alihankintatöinä tai ulkopuolisella työvoimalla taikka tällaisten palvelujen ostamista ulkopuolisilta, on sisällytettävä määräys, jossa alihankkija tai muu vastaava työn suorittaja sitoutuu noudattamaan työsopimussuhteissaan vähintään tämän työehtosopimuksen määräyksiä.

3. Ulkopuolisen työvoiman käyttämiseen turvaudutaan vasta, kun on ensin selvitetty, onko aluksen oman henkilökunnan käyttäminen töiden suorittamiseen mahdollista ja miten ulkopuolisen työvoiman käyttäminen tulee vaikuttamaan oman henkilökunnan työllisyyteen ja työtehtäviin.

8 § Harjoittelijat ja oppisopimuskoulutus

1. Harjoittelijoiden käyttö ei saa johtaa vakituisen työvoiman korvaamiseen.

2. Osapuolet toteavat, että niiden yhteisenä päämääränä on oppisopimuskoulutuksen käyttämisen edistäminen varustamon aluksilla.



II TYÖAIKA

9 § Työaikalainsäädäntö

1. Työaika järjestetään työajasta kotimaanliikenteen aluksissa annetun lain (kotimaanliikenteen työaikalaki) mukaan, ellei tässä työehtosopimuksessa ole toisin määrätty.

10 § Säännöllinen työaika ja takuupalkkaan sisältyvä työaika

1. Säännöllinen työaika on enintään 8 tuntia vuorokaudessa ja enintään 40 tuntia viikossa. Vuorokaudella tarkoitetaan kello 00:n ja 24:n välistä aikaa ja viikolla aikaa maanantaista kello 00 sunnuntaihin kello 24. Takuupalkkaan sisältyvä vuorokautinen työaika ilmenee liitteestä 1.

11 § Ylityö

1. Ylityön teettämisen osalta noudatetaan, mitä kotimaanliikenteen työaikalaisissa on säädetty.

12 § Lepoajat

1. Työntekijälle on annettava jokaisen 24 tunnin aikana vähintään 10 tunnin lepoaika (vuorokausilepo) ja jokaisen seitsemän päivän jakson aikana yhteensä vähintään 77 tunnin lepoaika.

Vuorokautinen lepoaika voidaan jakaa enintään kahteen jaksoon siten, että toisen jaksoista on kestettävä yhtäjaksoisesti vähintään kuusi tuntia. Peräkkäisten lepoaikojen väli ei saa olla 14 tuntia pidempi.

2. Lepoaikojen merkitsemisestä työ- ja vahtivuoroluetteloihin on säädetty kotimaanliikenteen työaikalaisissa.
3. Jos työntekijän lepoaika häiriintyy työkutsujen vuoksi, hänelle on annettava riittävä korvaava lepoaika.
4. Pelastus- ja palonsammutus- sekä muilla turvallisuusvälineillä pidettävät harjoitukset on toteutettava siten, että he häiritsevät mahdollisimman vähän työntekijän lepoaikoja ja siten, että ne eivät aiheuta väsymystä.
5. Alle 30 minuutin taukoa ei lueta edellä tarkoitettuihin lepoaikoihin.

III PALKAT JA VUOSILOMA

13 § Palkanmaksu

1. Palkka maksetaan sen päivän alusta, jolloin työntekijä saapuu alukselle tai, jos hänen täytyy matkustaa työsopimuksen tekopaikkakunnalta alukselle, sen päivän alusta, jolloin hän lähtee matkalle. Oikeus palkkaan lakkaa sen päivän päättyessä, jolloin työntekijän työsopimussuhde päättyy, ellei laista tai tästä työehtosopimuksesta muuta johdu. Jos työnteki-

4(16)

jän on matkustettava työsuhteen päättyessä alukselta kotiin, palkka on kuitenkin maksettava sen päivän loppuun, jolloin työntekijä saapuu kotiinsa edellyttäen, että kotimatka on suoritettu ilman aiheutonta viivytystä.

2. Kunkin kalenterikuukauden palkka maksetaan seuraavan kalenterikuukauden 15. päivänä. Jos palkanmaksupäivä on arkilauantai tai pyhäpäivä, palkka maksetaan näitä edeltävänä arkipäivänä.

3. Työntekijälle on suoritettava työsuhteen päättyessä kaikki ne palkkasaatavat ja korvaukset, joihin hänellä on oikeus. Suoritusten on tapahduttava viimeistään kuudentena päivänä työsuhteen päättymisestä.

14 § Takuupalkat

1. Tämän sopimuksen soveltamispiiriin kuuluvissa aluksissa palvelevan alushenkilökunnan takuupalkat ilmenevät liitteestä 1. Takuupalkka sisältää kokemuslisän ja korvauksen liitteessä 1 määrätystä määrästä ylityötä.

2. Päiväpalkkaa takuupalkasta laskettaessa kuukauden katsotaan sisältävän 30 päivää.

3. Jos työntekijä on tehnyt muuta kuin oman ammattinimikkeensä mukaista työtä, tästä muusta työstä on maksettava sitä koskevan ammattinimikkeen ja palkkataulukon mukainen palkka sekä työ- että sitä vastaavalta vapaavuorolta kuitenkin siten, että työntekijä on aina oikeutettu saamaan vähintään oman ammattinimikkeensä mukaisen palkan.

4. Merityösopimuslain ja muun vastaavan lain mukaisella täydellä palkalla tarkoitetaan palkkaa, joka sisältää työehtosopimuksen takuupalkan ja työehtosopimuksen perusteella maksettavat muut lisät sekä korvaukset.

15 § Kokemuslisä

1. Alushenkilöstöllä on oikeus kokemuslisään 3, 6, 9, 12 ja 15 vuoden palvelun jälkeen. Kunkin kokemuslisän suuruus on 5 % kulloinkin maksettavasta takuupalkasta ilman kokemuslisiä.

2. Kokemuslisän perusteena olevaan palvelusaikaan lasketaan aluksilla palveltu työ- ja/tai virkasuhde aika varustamosta ja lipusta riippumatta.

3. Kokemuslisään oikeuttavaksi palvelusajaksi lasketaan myös aika, jonka työntekijä on ollut suorittamassa asevelvollisuuttaan ja aika, jonka kuluessa työntekijä on suorittanut hyväksytysti kurssin merenkulkualan oppilaitoksessa tai oppilaitoksessa, jossa suoritettu tutkinto antaa pätevyyden työskennellä aluksessa.¹

¹ Huomioon otetaan kuitenkin ainoastaan 1.3.2005 jälkeen suoritettu asevelvollisuus ja tässä kappaleessa tarkoitettu kurssi.



5(16)

4. Jos kokemuslisään oikeuttava palvelusaika täyttyy kesken kalenterikuukauden, työntekijän oikeus kokemuslisään alkaa ja lisää aletaan maksaa seuraavan kalenterikuukauden alusta. Työntekijä on velvollinen toimittamaan työsuhteen alussa 30 päivän kuluessa työnantajalle tiedot kokemuslisiin oikeuttavista palvelusajoista, minkä jälkeen lisien laskenta ja uusien lisien kertymisen seuranta suoritetaan työnantajan toimesta. Jos jälkikäteen ilmenee, että työntekijä ei ole toimittanut työnantajalle tietoa kaikista kokemuslisiin oikeuttavista palvelusajoista, oikeus uusien tietojen perusteella laskettavaan korkeampaan kokemuslisään alkaa aikaisintaan tietojen toimittamista seuraavan kalenterikuukauden alusta.

5. Luottamusmiehellä on oikeus tarkistaa kirjanpito, jota työnantaja on velvollinen pitämään kokemuslisiin oikeuttavista ajoista.

16 § Työ- ja palvelusaikatodistus

1. Varustamon on annettava työntekijälle työsuhteen päättyessä työ- ja palvelusaikatodistus, josta ilmenee työsuhteen kesto ja työtehtävien laatu. Työntekijän pyynnöstä todistuksessa on lisäksi mainittava työsuhteen päättymisen syy sekä arvio työntekijän työtaidosta ja käytöksestä. Työtodistuksesta ei saa ilmetä muuta kuin mitä sen sanamuodosta käy ilmi.

17 § Luontaisedut

1. Työntekijälle on annettava työssäoloajalta vapaa ruoka ja asunto. Niiden alusten osalta, joissa työntekijälle ei voida antaa asuntoa tai ruokaa, korvaus saamatta jääneestä asunnosta ja ruoasta on huomioitu aluksella sovellettavan palkkataulukon mukaisissa takuupalkoissa.

18 § Korotettu takuupalkka

1. Yleistoiimeen (yt) otettu työntekijä on oikeutettu 10 % prosentilla korotettuun takuupalkkaan.

19 § Ylityön korvaaminen

1. Ylityökorvaus maksetaan työstä, jota tehdään säännöllisen vuorokautisen työajan (8 tuntia) lisäksi.

2. Ensimmäinen aloitettu ylityötunti lasketaan täydeksi tunniksi ja sitä välittömästi seuraava jokainen aloitettu puolituntia lasketaan täydeksi puoleksi tunniksi. Mikäli ylityötä tehdään jaksoissa, jokaisen jakson ensimmäinen alkava tunti luetaan täydeksi tunniksi. Työn lomaan sijoittuvat ruoka-, kahvi- ja lyhyet lepotauot eivät jaa ylityötä tässä kappaleessa tarkoitettulla tavalla jaksoiksi.

3. Ylityökorvaus tunnilta lasketaan takuupalkasta käyttäen jakajana lukua 90.

4. Ylityö korvataan rahana tai vapaana siten, että kolme (3) ylityötuntia vastaa yhtä (1) vapaapäivää.

6(16)

5. Ylityön korvauksena annetut vapaapäivät kuluvat siitä huolimatta, satuuko vapaan ajaksi lauantai, sunnuntai tai muu pyhäpäivä.

6. Kun ylityö korvataan vapaana, vapaa on annettava työntekijän esittämänä ajankohtana edellyttäen, että se on vuorottelujärjestelmän toteuttamisen ja muiden töiden kannalta tarkoituksenmukaista.

20 § Sairausajan palkka ja äitiysloma

1. Sairauden tai vamman vuoksi työtään tekemästä estynyt työntekijä on oikeutettu saamaan merityösopimuslaissa säädettyä sairausajan palkkaa 60 päivän ajalta.

2. Vuosiloman aikana sairastuminen tai vammautuminen rinnastetaan työssäoloaikana sairastumiseen tai vammautumiseen siten, että työntekijän oikeus sairausajan palkkaan alkaa sairastumisesta tai vammautumista seuraavasta kahdeksannesta päivästä alkaen.

3. Sairauden tai tapaturman johdosta poissaolleeella työntekijällä ja työntekijällä, jonka työsopimussuhde on päätetty sairauden tai tapaturman johdosta, on oikeus palata työkyvyttömyyden päätyttyä takaisin vastaviin tehtäviin joko aikaisempaan alukseensa tai, mikäli tämä ei ole mahdollista, muuhun tämän työehtosopimuksen soveltamispiiriin kuuluvaan alukseen.

4. Äitiysrahaan oikeutetulla työntekijällä on oikeus saada palkka 78 arkipäivältä äitiyspäivärahaikauden alkamisesta lukien (äitiysloma).

5. Isyysvapaalla olevalle työntekijälle maksetaan palkan ja sairausvakuutuslain mukaisen isyysrahan erotus 12 päivän ajalta.

6. Jos työntekijä on ollut synnytyksen vuoksi poissa työstä enintään 12 kuukautta ja jos hän on sopinut poissaolosta työnantajan kanssa tai jos poissaolo on aiheutunut synnytykseen liittyvästä sairaudesta, hänellä on oikeus palata aikaisempiin tehtäviinsä ja ensisijaisesti siihen alukseen, josta hän lähti.

7. Äitiys-, erityisäitiys-, isyys- ja vanhempainloman sekä hoitovapaan osalta noudatetaan muutoin, mitä niistä on merityösopimuslaissa säädetty.

8. Työnantajan velvollisuuteen korvata sairaanhoidon kustannukset noudatetaan, mitä merityösopimuslaissa on säädetty.

21 § Vuosiloma

1. Vuosiloman osalta noudatetaan merimiesten vuosilomalain säännöksiä, ellei tässä työehtosopimuksessa ole toisin sovittu.

2. Työntekijä on oikeutettu saamaan vuosilomaa $2\frac{11}{12}$ kalenteripäivää kutakin merimiesten vuosilomalain tarkoittamaa täyttä lomanmääräyty-

7(16)

miskuukautta kohti. Lomanmääräytymiskausia on kaksi ja ne ovat 1.1. - 30.6. ja 1.7. - 31.12.

3. Vuosiloma voidaan pitää vasta kahden peräkkäisen lomanmääräytymiskauden jälkeen ja se voidaan jakaa ilman työntekijän suostumusta enintään kahteen osaan, mikäli tämä on välttämätöntä vuorottelujärjestelmän mukaisten vaihtojen toteutumisen kannalta. Kahden peräkkäisen lomanmääräytymiskauden jälkeen pidettävän yhden yhdenjaksoisen lomajakson on kuitenkin oltava aina vähintään 21 kalenteripäivää ja se on annettava 2.5. ja 30.9. välisenä aikana, ellei työntekijän kanssa ole loman ajankohdasta toisin sovittu.

4. Työnantajan on varattava työntekijälle tai tämän edustajalle tilaisuus esittää mielipiteensä vuosiloman ajankohdasta ennen loman määräämistä.

5. Työntekijä on oikeutettu saamaan vuosiloman ajalta saman takuupalan kuin työssäoloajalta (lomapalkka). Lomapalkka lasketaan sen palkan mukaan, jonka työntekijä saa vuosiloman alkamisajankohtana. Jos työntekijä on ollut lomanmääräytymiskauden aikana tilapäisesti yhteensä vähintään yhden kuukauden vakinaista tointaan ylemmässä toimessa, hänen lomapalkkansa määräytyy eri palvelusaikojen vastaavien kuukausipalkkojen mukaisesti.

6. Vuosilomaan oikeutetulle työntekijälle on suoritettava lomarahana 50 % hänen lomapalkastaan. Lomarahaa maksetaan viimeistään heinäkuun 15 päivään mennessä. Työntekijän kanssa voidaan kuitenkin sopia siitä, että lomarahaa maksetaan enintään kahdessa osassa, jotka ovat suhteessa pidettävään vuosilomaan.

7. Työsuhteen päättyessä pitämättä olevat ja/tai erääntymättömät vuosilomapäivät on korvattava rahana siten, että työntekijälle maksetaan lomakorvauksena pitämättä olevaa ja/tai erääntymätöntä vuosilomaa vastaava lomapalkka. Lomakorvauksen lisäksi työntekijälle on suoritettava erääntyneen ja pitämättä olevan loman osalta maksettavasta lomakorvauksesta laskettava lomarahaa.

22 § Matkakustannusten korvaus

Yleistä

1. Matkakustannukset korvataan tositteita vastaan. Matkalaskussa on mainittava matkaan käytetty kulkuneuvo ja matkareitti. Matkat on tehtävä pääsääntöisesti yleisiä kulkuneuvoja käyttäen. Mikäli matkaan ei käytetä yleisiä kulkuneuvoja, tästä on sovittava etukäteen työnantajan kanssa.

2. Lentokoneen käyttämisestä alle 250 kilometrin matkoihin on sovittava etukäteen työnantajan kanssa.

3. Matkat on suoritettava ilman aiheetonta viivytystä.

8(16)

4. Matkasta on tehtävä matkalasku matkan jälkeen, mikäli mahdollista viimeistään kahden kuukauden kuluessa matkan päättymisestä.

5. Työntekijä on oikeutettu saamaan korvauksen kodin ja aluksen välisen matkan aiheuttamista kustannuksista työsuhteen alussa sekä palatessaan työhön vuosi- tai sairauslomalta, äitiys-, erityisäitiys-, isyys-, vanhempain- tai hoitovapaalta tai suoritettuaan asevelvollisuutensa. Tämän lisäksi työntekijä on oikeutettu saamaan korvauksen kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet kodin ja aluksen välisestä vuorotteluun liittyvästä matkasta. Määräaikainen työntekijä on oikeutettu saamaan korvauksen aluksen ja kodin välisen matkan aiheuttamista kustannuksista myös työsuhteen päättyessä.

6. Jos työntekijä joutuu odottamaan alusta palatessaan työhön vuosilomalta tai vapaavuorolta, työnantajan on järjestettävä hänelle majoitus tai korvattava hänen yöpymisestään aiheutuneet kohtuulliset kustannukset.

Taksin käyttö

7. Taksin käytöstä on aina sovittava etukäteen työnantajan kanssa. Mikäli näin ei ole menetelty, taksin käytöstä johtuneet kustannukset korvataan yleisten kulkuneuvojen mukaisesti. Matkalaskuun on merkittävä, kenen kanssa taksin käytöstä on sovittu. Selvityksen puuttuessa kustannukset korvataan yleisten kulkuneuvojen mukaisesti.

Oman auton käyttö

8. Oman auton käytöstä on aina sovittava etukäteen työnantajan kanssa. Matkalaskuun on myös merkittävä, kenen kanssa oman auton käytöstä on sovittu. Selvityksen puuttuessa kustannukset korvataan yleisten kulkuneuvojen mukaisesti.

9. Oman auton käytöstä maksetaan kilometrikorvaus verohallinnon antaman päätöksen mukaisesti.

Kurssimatkat

10. Kurssimatkat korvataan pääsääntöisesti yleisten kulkuneuvojen mukaan.

Komennus- ja siirtomatkat

11. Kun työntekijä lähetetään palveluksen takia alukselle tai aluksesta tai muulle työmatkalle, johon ei liity vuosiloma- tai vapaavuoropäiviä tai muuta vastaava lomaa, hänelle korvataan matkasta aiheutuneet kustannukset. Mikäli matkaan liittyy tällaisia vapaapäiviä, matkakustannusten korvaamisen osalta menetellään, kuten edellä on asianomaisen matkan osalta määrätty. Muutoin komennus- ja siirtomatkojen kustannusten korvaamisessa noudatetaan verohallinnon kulloinkin voimassa olevia päätöksiä.

Matkakorvaukset kokousmatkojen johdosta



9(16)

12. Matkakulut, jotka aiheutuvat osallistumisesta Suomen Merimies-Unioni SMU ry:n edustajakokoukseen edustajana, valtuuston kokoukseen sen jäsenenä tai hallituksen kokoukseen sen jäsenenä, korvaa Suomen Merimies-Unioni SMU ry.

23 § Korvaus harjoittelijoiden opastamisesta

1. Jos aluksen miehistön jäsen joutuu osallistumaan aluksella työskentelevän ammattioppilaitoksessa tai ammattikorkeakoulussa opiskelevan harjoittelijan ohjaamiseen, hänelle on maksettava korvaus, jonka suuruus on 1/475 kokemuslisällä korotetusta takuupalkasta jokaiselta ohjaamiseen käytetyltä päivältä.

24 § Eräinä pyhäpäivinä tehdyn työn korvaaminen

1. Jos työntekijä on ollut työssä jouluaattona, joulupäivänä, tapaninpäivänä, pitkäperjantaina, pääsiäislauantaina, I tai II pääsiäispäivänä, juhannusaattona tai juhannuspäivänä, tänä aikana tehty työ korvataan maksamalla työntekijälle 1,5ertainen palkka tai työntekijän niin halutessa vastaavana vapaana.

25 § Valmiusaikojen korvaaminen sekä hälytysraha

1. Jos työntekijä on määrätty olemaan valmiudessa ryhtymään työhön tai saapumaan tätä varten alukselle, hänelle on maksettava valmiudessa oloon käytetyltä ajalta korvaus, joka on 1/300 takuupalkasta jokaista alkavaa valmiuteen käytettyä tuntia kohti. Valmius voidaan toteuttaa myös velvoittamalla työntekijä kantamaan mukanaan matkapuhelinta, hakulaitetta tai muuta vastaavaa teknistä apuvälinettä.

2. Määräys valmiudessa olosta on annettava hyvissä ajoin etukäteen ennen säännöllisen työajan päättymistä.

3. Valmiusaikana tehty työ korvataan ylityönä.

4. Valmiusaikana tehtyä tarkastuskierrosta ei lueta työajaksi.

5. Jos työntekijä määrätään vapaa-aikanaan saapumaan alukseen jonkin tehtävän suorittamista varten, hänelle on maksettava alukselle saapumisesta kahta ylityötuntia vastaava korvaus.

26 § Palkan säästö (puuttuvan miehen palkka)

1. Merityösopimuslain 2 luvun 15 §:n mukaista palkan säästöä laskettaessa huomioon otetaan työntekijämäärän vähenemisestä työnantajalle syntynyt todellinen säästö, joka lasketaan palkasta, joka olisi tullut maksa poissa olevalle tai oleville työntekijöille, mikäli tämä tai nämä olisivat olleet työssä.

27 § Hautausavustus

1. Muille kuin merimieseläkelain piirissä olleiden työntekijöiden omaisille maksetaan hautausavustuksena puolet merimieseläkelaiissa säädetystä hautausavustuksesta.
2. Varustamo hoitaa ja kustantaa kuolleen työntekijän kotiin kuljettamisesta aiheutuneet kustannukset.

IV VUOROTTELU

28 § Vuorottelu

1. Aluksilla noudatettavasta vuorottelusta ja siihen tehtävistä muutoksista on sovittava etukäteen luottamusmiehen, tai jos tällaista ei ole valittu, alushenkilökunnan kanssa.
2. Vuorottelu on toteutettava siten, että yksi tehty työpäivä oikeuttaa yhteen vapaapäivään.
3. Mikäli työntekijälle syntyy työsuhteen aikana enemmän ansaittuja vapaapäiviä kuin vuorottelu vaatii, ylimääräiset vapaapäivät korvataan työntekijän esittämänä ajankohtana pidettävänä vapaana, kun työtilanne sen sallii ja mikäli tämä on vuorottelujärjestelmän toteutumisen ja muiden töiden kannalta tarkoituksenmukaista ja mahdollista. Ylimääräinen vapaa voidaan myös korvata työntekijän suostumuksella rahana. Yli 90 päivän kertyneet vapaat, joihin ei lasketa vuosilomia, voidaan korvata ilman työntekijän suostumusta rahana.
4. Vuorottelun toteutumiseen ei käytetä vuosilomapäiviä.
5. Työnantaja voi korvata yhden kolmasosan (1/3) kalenterikuukauden aikana tehdyistä ylityötunneista vapaana, mikäli tämä on selvästi välttämätöntä ennalta laaditun vuorottelujärjestelmän toteutumiseksi.
6. Vuorottelujärjestelmä on laadittava enintään vuodeksi kerrallaan siten, että työ- ja vapaavuorot toistuvat tai tasaantuvat suhteessa 1:1 (yhtä työpäivää vastaa yhtä pitkä vapaapäivä). Vuorottelujärjestelmästä sovittaessa on otettava huomioon aluksen liikennöinti ja tehtävien luonne. Vuorottelujärjestelmä ja vuorottelua koskeva työvuorolista on asetettava sellaiseen paikkaan, jossa se on helposti nähtävillä. Asianomaiset työntekijät (vastaparit) voivat sopia keskenään siitä, että työ- ja vapaapäivät toistuvat muulla tavalla. Työnantajan on kuitenkin hyväksyttävä tällainen menettely.
7. Työjakson pituus voi olla enintään 14 vuorokautta, ellei alushenkilökunnan kanssa ole toisin sovittu.
8. Kun työntekijä on oikeutettu tämän työehtosopimuksen tai lain perusteella saamaan työnantajalta palkkaa ajalta, jonka hän on poissa työstä esimerkiksi sairauden tai vamman, muuhun kuin ammattiyhdistyskoulu-

11(16)

tuksen tai muuhun kuin työnantajan määräämän koulutuksen osallistumisen taikka muun syyn vuoksi, näiltä ajanjaksoilta ei kulu eikä kerry vuorottelujärjestelmän mukaisia vapaapäiviä. Varustamon järjestämille varustamo- ja virkistyspäiville osallistumisen ajalta ei kuitenkaan kulu eikä kerry vuorottelujärjestelmän mukaisia vapaapäiviä kuitenkin siten, että tällaisia päiviä voi kuitenkin olla enintään viisi (5) kalenterivuodessa.

9. Vuorottelujärjestelmästä pidettävään kirjanpitoon sovelletaan soveltuvin osin, mitä työaikakirjanpidosta on säädetty.

29 § Vaihtopäivänä tehty työ ja vaihtopäivän siirtyminen

1. Työvuorolistaan merkittynä työjakson aloittamis- tai lopettamispäivänä (vaihtopäivänä) säännöllinen työaika on joko neljä (4) tai kahdeksan (8) tuntia. Mikäli säännöllinen työaika on neljä (4) tuntia, työpäivä katsotaan puoleksi työpäiväksi ja vastaavasti täydeksi työpäiväksi, jos säännöllinen työaika on kahdeksan (8) tuntia.

2. Jos työntekijä joutuu lähtemään työnantajan määräyksestä paluumatkalle työhön aikaisemmin sovittua paluupäivää edeltävänä päivänä tai jos hän joutuu siirtymään työnantajan määräyksestä aluksesta toiseen ja jos matka on aloitettu ennen klo 21.00, tämä päivä ja työhöntulopäivä lasketaan täydeksi työpäiväksi.

V MUUT MÄÄRÄYKSET

30 § Työterveyshuolto ja terveys- sekä lääkärintarkastukset

1. Työntekijällä on oikeus maksuttomaan työterveyshuoltoon.

2. Työntekijällä on oikeus saada korvaus kustannuksista, jotka johtuvat merimiehen lääkärintarkastuksesta annetussa asetuksessa tarkoitetusta lääkärintarkastuksesta ja lääkärintodistuksesta. Työntekijän on hakeuduttava ensisijaisesti työnantajan osoittamien merimieslääkärien vastaanotolle.

31 § Hoitoonohjaus

1. Hoitoonohjauksen osalta noudatetaan osapuolten välillä solmittua päihdepolitiikkaa sekä hoitoonohjaussopimusta (liite 4 ja 4.1).

32 § Työsuojelu

1. Työsuojelun osalta noudatetaan osapuolten välillä solmittua työsuojelusopimusta (liite 5).

33 § Vapaa-ajan tapaturma ja ryhmähenkivakuutus

1. Työnantajan on vakuutettava työntekijä vapaa-aikana tapahtuvan tapaturman varalta samoin ehdoin kuin työtapaturman varalta on laissa

12(16)

säädetty. Vapaa-ajaksi katsotaan muun muassa vapaavuorolla taikka vuosilomalla oleminen.

2. Työnantajan on vakuutettava työntekijä vapaa-ajan lisävakuutuksella, jolla korvataan sivullisen työntekijälle tahallisesti aiheuttama vamma edellyttäen, että vahingoittunut ei ole omalla menettelyllään ratkaisevasti myötävaikuttanut vamman aiheuttaneeseen tapahtumaan.

3. Jos työnantaja on laiminlyönyt vapaa-ajan tapaturmavakuutuksen tai vapaa-ajan lisävakuutuksen ottamisen, se vastaa kuitenkin siitä, että työntekijä tai hänen oikeudenomistajansa saa hyväkseen korvaukset ikään kuin vakuutukset olisi otettu.

4. Työntekijä on oikeutettu saamaan merimieslain mukaan sairauden tai vammautumisen johdosta kuuluvat edut myös tapaturmaisen loukkaantumisen tai vahingoittumisen aiheuttaman työkyvyttömyyden ajalta ja osalta.

5. Työnantaja on velvollinen ottamaan liitteen mukaisen ryhmähenkivakuutuksen (liite 6).

34 § Työtapaturmasta ja vapaa-ajan tapaturmasta ilmoittaminen

Jos työntekijä joutuu työtapaturmaan, siitä on ilmoitettava heti työnantajan osoittamalle tapaturma-asiamiehelle, jonka on annettava ilmoituksen tekemisestä todistus. Tapaturma-asiamiehen on lähetettävä viipymättä asianomaiselle tapaturmavirastolle ilmoitus tapaturmasta. Jos aluksen päällikkö tai tapaturma-asiamies laiminlyö tapaturmailmoituksen lähettämisen tapaturmavirastolle, työnantaja vastaa siitä, että työntekijä saa joka tapauksessa lain mukaisen tapaturmakorvauksen.

2. Jos työntekijää kohtaa vapaa-ajan tapaturma, hänen on ilmoitettava siitä heti työnantajalle tai tämän edustajalle, jonka on annettava ilmoituksen tekemisestä todistus. Aluksen päällikön tai työnantajan on lähetettävä tapaturmailmoitus viipymättä asianomaiselle vakuutuslaitokselle. Jos aluksen päällikkö tai työnantaja laiminlyö tapaturmailmoituksen lähettämisen ajoissa, työnantaja vastaa siitä, että työntekijä saa hyväkseen lain mukaisen tapaturmakorvauksen.

35 § Asuin- ja ruokailutilat

1. Jokaisella työntekijällä on oikeus yksin asumiseen.

2. Aluksia koskevat asuntopiirustukset on esitettävä tämän työehtosopimuksen osapuolille. Uudisrakennuksia koskevat piirustukset on esitettävä jo aluksen suunnitteluvaiheessa. Varustamon on esitettävä Suomen Merimies-Unioni SMU ry:lle, luottamusmiehelle ja työsuojeluvaltuutetulle uudisrakennuksia ja muita uusia aluksia koskevat asuntopiirustukset sekä piirustukset asuintiloihin tehtävistä miehistön asumiseen olennaisesti vaikuttavista muutoksista ja korjauksista.

13(16)

3. Työnantajan on huolehdittava siitä, että aluksen asuintilat ovat kunnollisia ja siitä, että ne siivotaan päivittäin. Asuintilojen kunto on tarkistettava riittävin väliajoin.

4. Työnantajan on huolehdittava siitä, että työntekijöillä on tarpeelliset ja sopivat ruokailuvälineet ja siitä, että ruokailuvälineiden pesu sekä ruokailusuojiin järjestäminen ja puhdistaminen toimitetaan jokaisen ruokailun jälkeen. Järjestämis- ja puhdistamistyö on voitava suorittaa varsinaisena työaikana.

5. Jos asuin- ja ruokailutilojen siivousta, järjestämistä ja puhdistamista ei voida suorittaa varsinaisena työaikana, se tehdään ylityönä. Jos työn tekee pyhäpäivänä vahdissa oleva, työtä ei kuitenkaan pidetä ylityönä.

6. Taloushenkilökunnan suorittama siivoustyö kuuluu talousosaston esimiehen valvontaan.

36 § Ruokatauko

1. Ruokatauko voidaan lyhentää vähintään puoleen tuntiin ja sen alkamisajankohtaa siirtää enintään tunnilla.

37 § Koulutus

1. Koulutustoiminnan osalta noudatetaan tämän työehtosopimuksen osapuolten välillä solmittua sopimusta henkilöstö- ja ammattiyhdistyskoulutuksesta (liitteet 7 ja 8). Ammattiyhdistyskoulutukseen rinnastetaan myös tämän työehtosopimuksen osapuolten järjestämä luottamusmieskoulutus.

38 § Luottamusmiehet, työsuojeluvaltuutetut ja muut työntekijöiden edustajat

1. Luottamusmiesten ja muiden työntekijöiden edustajien osalta noudatetaan tämän työehtosopimuksen osapuolten välillä sovittua luottamusmiessopimusta (liite 9).

39 § Osallistuminen ammattijärjestön kokouksiin

1. Jos tämän työehtosopimuksen osapuolena olevan ammattijärjestön jäsen valitaan asianomaisen järjestön edustajakokoukseen edustajaksi tai valtuuston taikka hallituksen jäseneksi, valituksi tulleelle on annettava vapaata luottamustehtävästä johtuvien kokousmatkojen suorittamiseksi.

40 § Ammattijärjestön edustajat

1. Tämän työehtosopimuksen osapuolena olevan järjestön edustajalla on oikeus käydä aluksissa tämän työehtosopimuksen noudattamiseen ja soveltamiseen liittyvien asioiden johdosta edellyttäen, että aluksen miehistön työ ei siitä häiriinny. Työnantaja on velvollinen huolehtimaan siitä,

14(16)

että järjestön edustajalle järjestetään satamaan ja alukseen pääsyä koskevat luvat ja asiakirjat.

2. Järjestön edustajalle on annettava hänen pyytämänsä tiedot, elleivät ne selvästi ole tarpeettomia hänen tehtävänsä suorittamiseksi.

41 § Työhuonekunnat ja ammattiosastot

1. Tämän työehtosopimuksen osapuolena olevan järjestön jäsenten perustamilla työhuonekunnilla, ammattiosastoilla ja jäsenyhdistyksillä on oikeus järjestää työpaikoilla kokouksia, kuitenkin niin, että se ei häiritse työntekoa.

2. Edellä mainittujen ammattiosastojen ja jäsenyhdistysten valitsemilla edustajilla on oikeus käydä jäsenasioissa aluksilla ja he voivat laittaa ilmoituksia, kokouskutsuja ja tiedotteita luottamusmiessopimuksen tarkoittamalle ilmoitustaululle aluksella.

VI ERIMIELISYYKSIEN RATKAISEMINEN

42 § Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Tämän työehtosopimuksen soveltamisesta syntyvät erimielisyydet on selvitettävä viivytyksettä ensisijaisesti työnjohdon ja laivaluottamusmiehen neuvotteluissa.

2. Jos erimielisyydet eivät selviä työnjohdon ja laivaluottamusmiehen välisissä neuvotteluissa, niistä on neuvoteltava edellisten laatiman erimielisyyksimuiston pohjalta luottamusmiehen ja työnantajan edustajan kesken. Jos asiassa ei päästä näissäkään neuvotteluissa yksimielisyyteen, asiasta on laadittava pöytäkirja, jonka neuvottelijat allekirjoittavat ja jossa todetaan lyhyesti erimielisyyksien aiheena olevat kysymykset ja molempien osapuolten kannat. Tämän jälkeen asia saatetaan selvitettäväksi työnantajan ja tämän työehtosopimuksen osapuolena olevan järjestön kesken. Työehtosopimusosapuolten väliset neuvottelut on aloitettava ensi tilassa ja viimeistään viikon kuluttua sitä koskevan esityksen tekemisestä.

3. Siinä tapauksessa, että työehtosopimusosapuolet ole voineet sopia syntyneitä erimielisyyksiä, asia voidaan saattaa työtuomioistuimen ratkaistavaksi.

43 § Jatkuva neuvottelu

1. Mikäli tämän työehtosopimuksen osapuoli haluaa tehdä aloitteen sopimuksen muuttamisesta taikka täydentämisestä, sen on tehtävä siitä toiselle osapuolelle perusteltu kirjallinen esitys, johon tämän on viipymättä vastattava samalla tavalla.

2. Mikäli osapuolet pääsevät sopimukseen sopimuksen muuttamisesta taikka täydentämisestä, muutos voidaan saattaa voimaan osapuolten

15(16)

sopimalla tavalla siitä riippumatta, että työehtosopimuksen voimassaolo-
kausi ei ole päättynyt.

3. Muutoin osapuolten väliseen neuvottelumenettelyyn sovelletaan, mitä
tässä sopimuksessa on määrätty neuvottelujärjestyksestä.

4. Edellä olevalla ei ole muutettu osapuolten välillä työehtosopimuslain
perusteella voimassa olevaa työrauhavelvoitetta. Näin ollen, mikäli jatku-
van neuvottelun periaatteen mukaisesti käydyissä neuvotteluissa ei saa-
vuteta tulosta, tämä ei tarkoita sen työehtosopimuksen määräyksen, jo-
hon muutosehdotus on kohdistunut, voimassa olon lakkaamista saati tä-
hän liittyvän työrauhavelvoitteen kumoutumista.

44 § Satamassa julistettu lakko, sulkua tai saarto

1. Jos satamassa, johon alus saapuu tai jossa se on, on laillisella tavalla
päätetty ja kuulutettu lakko, sulkua tai saarto, työntekijöitä ei saa määrätä
suorittamaan riidanalaista työtä enempää kuin mikä on välttämätöntä
aluksen varustamiseksi elintarvikkeilla, polttoaineella ja muilla tarvikkeil-
la, joita tarvitaan satamasta lähtöä varten.

VII SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA

45 § Sopimuksen voimassaoloaika

1. Tämä työehtosopimus tulee voimaan osapuolten erikseen sopimasta
ajankohdasta ja on voimassa 28.2.2014 asti.

VIII LIITESOPIMUKSET

Liite 1: Palkat

Liite 2: Sopimus irtisanomisen ja lomauttamisen perusteista

Liite 3: Osa-aikatyötä koskeva sopimus

Liite 4: Sopimus päihdeongelman hoitoonohjauksesta

Liite 4.1: Ulkomaanliikenteen päihdepolitiikka

Liite 5: Työsuojelusopimus

Liite 6: Sopimus vapaa-ajantapaturmavakuutuksesta

Liite 7: Sopimus ammattiyhdistyskoulutuksesta

Liite 8: Sopimus henkilöstökoulutuksesta

Liite 9: Luottamusmiessopimus

Liite 10: Sopimus eräistä poissaoloista

16(16)

Liite 11: YT-sopimus eli sopimus yhteistoiminnasta varustamossa

Liite 12: Sodanvaarasopimus

Liite 13: Miehyssopimukset



Suomen Merimies-Unioni SMU ry
Nordic Jetline Finland Oy

31.10.2013

Suomen Merimies-Unioni SMU ry ja Nordic Jetline Finland Oy niiden välillä voimassa olevaa m/s Nordic Duck ja m/s Nordic Eider -alusten sekä mahdollisten muiden vastaavien alusten laivaväkeä koskevan työehtosopimuksen voimassaoloa jäljempänä sovitulla tavalla ja muutoksin ottaen huomioon, mitä työmarkkinakeskusjärjestöjen 30.8.2013 saavuttamassa neuvottelutuloksessa työllisyys ja kasvusopimukseksi on sovittu.

1. Sopimuskausi

Uusi sopimuskausi on 1.3.2014 – 28.2.2017.

2. Palkantarkistukset

2.1 Korotus 1.3.2014

Työehtosopimusten taulukkopalkkoja korotetaan 20 euroa. Euromääräisiä lisiä korotetaan 1,05 %.

2.2 Korotus 1.3.2015

Työehtosopimusten taulukkopalkkoja korotetaan 0,4 %. Euromääräisiä lisiä korotetaan 0,4 %.

2.3 Korotus 1.3.2016

Työmarkkinajärjestöt ovat päättäneet niiden välisessä työllisyys ja kasvusopimuksessa kokoontua vuoden 2015 kesäkuussa tarkastelemaan yleistä taloudellista tilannetta, rakenteellisten uudistusten toteutumista, työllisyyden, viennin ja kilpailukyvyn kehitystä sekä näihin vaikuttaneita tekijöitä. Tarkastelun perusteella työmarkkinakeskusjärjestöt sopivat työllisyys- ja kasvusopimuksen toisen jakson palkkaratkaisun kustannusvaikutuksesta ja toteutusajankohdasta.

Osapuolet ovat päättäneet toteuttaa keskusjärjestöjen sopiman kustannusvaikutuksen omaavan palkkaratkaisun keskusjärjestöjen sopimana ajankohtana. Palkkaratkaisun yksityiskohdista sovitaan osapuolten kesken välittömästi sen jälkeen, kun keskusjärjestöt ovat päässeet omalta osaltaan asiasta sopimukseen.

2. Muut asiat

2.1 Osaamista lisäävä koulutus

Työehtosopimusten liitteenä oleviin koulutussopimuksiin lisätään ammatilliseen koulutukseen liittyvä seuraava kappale:

2(3)

"Kun työntekijä osallistuu taloudellisesti tuetusta ammatillisen osaamisen kehittämiseen annetun lain mukaiseen koulutukseen, työnantajan velvollisuuteen maksaa koulutuksen aiheuttamat kustannukset ja velvollisuuteen korvata koulutuksen aiheuttama ansionmenetyks noudatetaan, mitä tässä sopimuksessa on ammatillisesta koulutuksesta määrätty. Mikäli koulutus tapahtuu työajan ulkopuolella, siitä aiheutuvien kustannusten ja ansionmenetyksien korvaamiseen sovelletaan samoja periaatteita kuin työajalla tapahtuvaan koulutukseen."

2.2 Luottamusmiehen koulutus

Luottamusmieskoulutukseen osallistumiseen käytetty aika rinnastetaan työsäoloaikaan.

2.3 STCW-yleissopimuksen mukaisten pätevyyskirjojen ja lisäpätevyyksien hankinta-, uusimis- ja vaihtokustannukset

Työehtosopimuksen koulutustoimintaa koskevaan liitesopimukseen lisätään uusi kappale, joka kuuluu seuraavasti:

"Työntekijällä on oltava työsuhteen alkaessa ammattinimikkeen mukaisen tehtävän vastaanottamisen edellyttämä ammattipätevyyskirja ja lisäpätevyystodistus. Työsuhteen aikana työntekijä on oikeutettu saamaan työnantajalta korvauksen STCW-yleissopimuksen mukaisten alus- ja tehtäväkohtaisten lisäpätevyystodistusten hankinta-, uusimis- ja vaihtokustannuksista mukaan lukien kurssimaksut ja kurssimateriaalin hankinta, matkakulut, ylläpito ja pätevyyskirjojen lunastaminen.

2.4 Sairasloma

Työehtosopimuksen liitteenä olevaan sopimukseen eräistä poissaoloista lisätään uusi kappale, joka kuuluu seuraavasti:

"Työntekijällä, joka on sairauden, vamman tai tapaturman vuoksi estynyt tekemästä työtään, on oikeus saada työnteon estymisen ajalta sairausajan palkkaa enintään 60 päivältä. Jos työntekijä on työsuhteen päättyessä kykenemätön työhönsä sairauden, vamman tai tapaturman vuoksi, hänellä on oikeus sairausajan palkkaa vastaavaan korvaukseen, mikäli hänellä olisi työsuhteen jatkues- sa ollut oikeus saada sairausajan palkkaa."

2.5 Sairaanhoidon ja sen kustannukset

Työehtosopimuksen liitteenä olevaan sopimukseen eräistä poissaoloista lisätään uusi kappale, joka kuuluu seuraavasti:

3(3)

"Sairaustapauksissa työntekijän on ensisijaisesti käännyttävä työnantajan osoittaman lääkärin puoleen. Jos on syytä olettaa, että työntekijä on sairas tai vahingoittunut, työnantaja voi määrätä hänet lääkärintarkastukseen.

Työnantajan on huolehdittava sairastuneen tai loukkaantuneen työntekijän asianmukaisesta hoidosta, johon kuuluu lääkärin määräämä hoito siihen liittyvine matkoineen, lääkkeet ja kohtuullisen tasoinen ylläpito."

3. Työehtosopimuksen voimassaolon päättäminen kesken sopimuskauden

Mikäli työmarkkinakeskusjärjestöt eivät pääse ennen 15.6.2015 sopimukseen työllisyys- ja kasvusopimuksen toisen kauden palkkaratkaisusta tai mikäli osapuolet eivät pääse sopimukseen keskusjärjestöjen sopiman palkkaratkaisun toteuttamistavasta ja/tai - ajankohdasta, osapuolilla on oikeus irtisanoa työehtosopimukset päättymään 29.2.2016 ilmoittamalla tästä toiselle osapuolelle viimeistään neljä (4) kuukautta ennen.

Helsingissä 31.10.2013

Suomen Merimies-Unioni SMU ry

Nordic Jetline Finland Oy

Sten Schauman - RE: Beställaransvarslagen

Från: Oskar Berndtsson <oskar.berndtsson@ncl.fi>
Till: Sten Schauman <Sten.Schauman@regeringen.ax>
Datum: 3.6.2015 13:55
Ärende: RE: Beställaransvarslagen

Hej Sten,

Vårt arbetsgivarbolag Kalbåda Shipping Oy har tecknat lagstadgat hälsovårdsavtal med Medimar i Mariehamn.

Mvh

Oskar Berndtsson

From: Sten Schauman [mailto:Sten.Schauman@regeringen.ax]
Sent: 3. kesäkuuta 2015 13:28
To: Oskar Berndtsson
Cc: Bo Karlsson; Joel Karlsson; Niklas Karlman; Per-Erik G. Cederkvist; Petra Bengts; Yvonne Österlund
Subject: Beställaransvarslagen

Hej Oskar,

Från 1.9.2015 skärps beställaransvarslagen. Därför behöver vi även fråga hur Entreprenören har organiserat personalens arbetsplatshälsovård.

Du nämnde att Ni har avtal med Medimar Ab.

Vi behöver veta vilka parter är i det avtalet och hur länge avtalet gäller. Frågar redan nu så att jag inte glömmer bort det men ni har skyldighet att svara efter att lagen träder i kraft.

Vänliga hälsningar,
Sten

Sten Schauman
Upphandlare
Infrastrukturavdelningen
Ålands landskapsregering
Telefon +358 18 25156
Mobil +358 40 171 9980

Protokoll Avtalsmöte nr 1 Åva-Osnäs/ Viggen

Tid och plats: 02.06.2015, kl 13:30-17:15, M/s Viggen, Åva-Osnäs

Närvarande: Oskar Berndtsson Nordic Jetline Finland Oy
Thomas Björk Nordic Jetline Finland Oy
Joel Karlsson Ålands landskapsregering
Sten Schauman Ålands landskapsregering

CC: Mats Bergman Ålands landskapsregering
Ian Bergström Ålands landskapsregering
Per-Erik Cederkvist Ålands landskapsregering
Kaj Ekebom Ålands landskapsregering
Niklas Karlman Ålands landskapsregering
Bo Karlsson Ålands landskapsregering
Tiina Robertsson Ålands landskapsregering
Veronica Thörnroos Ålands landskapsregering
Terese Åsgård Ålands landskapsregering
Yvonne Österlund Ålands landskapsregering

Nordic Jetline önskas välkommen till Ålands landskapsregerings skärgårdstrafik!

Protokollets numrering följer avtalstextens numrering.

2. Kontaktpersoner

Beställarens kontaktperson i avtalsfrågor är:

Sten Schauman, Upphandlare
Telefon: +358 18 25156
Mobil: +358 40 171 9980
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Entreprenörens kontaktperson i avtalsfrågor är:

Oskar Berndtsson
Telefon:
Mobil: +358 40 526 7769
E-post: oskar.berndtsson@nordiccoastline.fi

Beställarens övriga operativa kontaktpersoner finns i bilaga 1.

Entreprenörens övriga operativa kontaktpersoner begärs, sätts in som bilaga 2. Entreprenören levererar bilaga 2 efter mötet.

3. Föremål för avtalet

Landskapsregeringens kundservicepolicy skall följas.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för Åva färjehamn och Osnäs färjehamn. Entreprenören har även avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaffande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehantering i enlighet med Beställarens miljöpolicy. Se även punkt 8 gällande miljöledningssystem.

5.1. Bedrivande av färjtrafik på linjen Åva-Osnäs

Entreprenören skall oavbrutet året runt transportera passagerare, gods (rullande last inklusive farligt gods dvs IMDG-klassificerat) och fordon på linjen Åva-Osnäs. Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen Åva-Osnäs är bifogade avtalet (Bilaga 1a,1b och 1c). Körtiden mellan Åva färjehamn och Osnäs färjehamn skall vara högst fyrtio minuter. På Ålandstrafikens hemsida alandstrafiken.ax finns alltid den nyaste uppdaterade turlistan. Nuvarande turlista skall gälla 2015, 2016 och 2017. Helgturlistor uppdateras dock årligen för 2016 och 2017.

Ändringar i turlistan skall alltid meddelas åt Entreprenören.

5.2. Nödtransporter

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana nödsituationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transportererna. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.

Ambulanstransporter rapporteras i månadsrapporten enligt punkt 5.5.1.

5.3. Extra turer

Beställaren och Entreprenören kan ingå ett särskilt avtal för extra turer som inte omfattas av turlistan och som inte utgör nödtransporter.

5.4. ISM-ansvar

Entreprenören bär under avtalstiden det fulla ISM-ansvaret för trafiken med M/S Viggen (International Safety Management Code). Beställaren skall under avtalstiden förse Entreprenören med nödvändig dokumentation rörande M/S Viggen. Se även punkt 5.5.3 rörande information vid driftsstörning. Certifikaten är ombord.

Entreprenören har ISM inspektion av Viggen 3.6.2015.

5.5.1 Redovisning av antalet körda turer

Under avtalstiden skall Entreprenören redovisa (i) antalet körda turer (både ordinarie turer och beställningsturer) och (ii) datum/tidpunkt för när turen kördes. Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren info(at)alandstrafiken.ax och sten.schauman(at)regeringen.ax senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall Entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året, där det totala antalet körda ordinarie turer och beställningsturer per kalendermånad och år framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

5.5.2. Redovisning av antalet passagerare och fordon

Under avtalstiden skall entreprenören redovisa antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per tur (d.v.s. personbilar, lastbilar, bussar, traktorer+släp, bilsläp, båtsläp, bil+husvagn, husbilar, cyklar och motorcyklar). Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Ålandstrafiken (e-post: info@alandstrafiken.ax; tfn: +358 18 525 100) och sten.schauman(at)regeringen.ax senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året där det totala antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per månad och år framgår.

5.5.3. Meddelanden om driftsstörning, inställda turer och försenade turer

Eventuella driftsstörningar, inställda turer och försenade turer skall utan dröjsmål meddelas per e-post och telefon till andra fartyg på Norra Linjen, Beställaren och Ålandstrafiken. Meddelandet till Beställaren skall innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstörningar, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. För att undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av yttersta vikt att Beställaren och Ålandstrafiken erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken.

Trafiken på hela Norra Linjen och Tvärgående fungerar som en kedja. Entreprenören skall därför informera övriga fartyg inom trafiksystemet och i vissa fall kan det medföra att en färja skall invänta en annan och därmed frångå turlistan. Förseningar av dessa orsaker påverkar inte viten m.m. enligt punkt 11.2.

5.5.4. Maskinrapporter, miljörapporter och avvikelserrapporter

Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända M/S Viggens maskin- och miljörapport för föregående månad. Bifogat avtalet finns en mall för hur maskin- och miljörapporten skall se ut. Under avtalstiden skall Entreprenören även utan dröjsmål översända alla avvikelserrapporter, t.ex. gällande haverier, till Beställaren. Rapporterna skall skickas till maria.sten(at)regeringen.ax, joel.karlsson(at)regeringen.ax och sten.schauman(at)regeringen.ax.

6.2.1. Tid och plats för överlämnande

Beställaren överlämnar och Entreprenören mottar M/S Vigen kl. 00:30 den 3.6.2015 i Osnäs.

6.2.2. Provkörning

Eftersom existerande personal övergår behövs provkörning inte.

6.2.3. Fastställande av M/S Viggens skick

Beställaren skall före M/S Vigger överlämnas till Entreprenören tillse att fartyget är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren skall även tillse att alla erforderliga certifikat för M/S Vigger är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som skall göras enligt underhållssystemet IDEA.NET är utförda samt att de underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av M/S Vigger har Al Mare Consulting Ab undersökt fartygets skick för parternas räkning. Parterna skall tillsammans skriftligen godkänna Al Mare Consulting Abs rapport. Beställaren och Entreprenören delar på kostnaderna för Al Mare Consulting Ab.

Al Mare Consulting Abs rapport finns inte ännu på detta möte tillgänglig. Inspektionen gjordes 29.5. i Möckelö.

Beslöts att beställaren ansvarar för eventuella åtgärder som borde ha åtgärdats för överlämnandet.

6.2.4. Inventarier

Före överlämnandet av M/S Vigger till Entreprenören skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta en fullständig inventarielista över M/S Viggens utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Parterna har kommit överens om att Almare Consulting gör rapporten. Inte ännu 2.6.2015. tillgänglig.

Endast original reservdelar för huvudmotor, hjälpmotorer, separatorer m.m. får användas.

Pejling av bunker och smörjoljor görs 2.6.2015 efter att trafiken avslutats och skickas till sten.schauman(at)regeringen.ax och joel.karlsson(at)regeringen.ax.

6.3. Underhåll, reparationer och torrdockningar av M/S Vigger

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Under avtalstiden bekostar och ansvarar Entreprenören för det löpande underhållet av M/S Vigger. Det löpande underhållet skall skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter, klassningssällskap och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att M/S Vigger, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet.

Fartygets löpande underhåll och drift skall redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar i underhållssystemet IDEA.NET. Alla åtgärder förutom klassningar samt halning av huvudmotorer och hjälpmotorer enligt tillverkarens rekommendationer anses utgöra löpande underhåll.

Oljor får inte bytas till annan leverantör utan ett skriftligt godkännande från Beställaren.

6.4. Grundlig städning

Entreprenören skall när M/S Viggen är tagen ur trafik utföra en grundlig städning ombord på fartyget inklusive en grundlig städning av de publika utrymmena. Det är Beställaren som beslutar och meddelar när M/S Viggen tas ur trafik. Den grundliga städningen behöver utföras högst två (2) gånger per kalenderår. I den grundliga städningen ingår åtminstone städning av väggar och golv samt att bona golven i passagerarsalongerna. Entreprenören skall senast sju (7) dagar före den grundliga städningen meddela Beställaren vilka städåtgärder som utförs. Beställaren skall senast två (2) dagar före tidpunkten för den grundliga städningen, informera Entreprenören om eventuella ytterligare städåtgärder som skall utföras under den grundliga städningen.

6.5. Caférörelse, städning m.m.

Beställaren har för närvarande ett avtal med Soluddens Mat Ab (FO-nummer: 2466485-6) vad gäller skötseln av mathållningen åt personalen, caférörelsen och städningen av publika utrymmen ombord på M/S Viggen. Avtalet är i kraft till och med 30.6.2015. Entreprenören skall från och med 1.7.2015 sköta mathållningen, caférörelsen och daglig städning av de publika utrymmena ombord på M/S Viggen.

6.6. Biljettförsäljning

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för biljettförsäljningen på plats vid Åva färjehamn och Osnäs färjehamn. Beställaren tillhandahåller avgiftsfritt utrustning för biljettförsäljningen. Entreprenören skall, för Beställarens räkning, utföra försäljningen av biljetter i enlighet med de av Beställaren fastställda avgifterna. Beställaren tar i nuläget inte ut någon personavgift utan endast avgifter för olika fordonstyper. Trots att årskortsinnehavare inte erlägger en avgift skall dessa erhålla en biljett. Beställaren kommer att kontrollera biljettförsäljningsstatistiken mot redovisningen av antalet fordon. Entreprenören bär det fulla ansvaret för en korrekt biljettförsäljning.

Entreprenören skall betala inkomna medel från biljettförsäljningen i efterhand senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Betalningen sker till ett av Beställaren anvisat bankkonto. Entreprenören skall även separat redovisa inkomna medel från biljettförsäljningen. Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören också översända en sammanställning för perioden 1.1 – 31.12 det gångna året, där inkomna medel från biljettförsäljningen per kalendermånad och hela tidsperioden klart framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra biljettförsäljningssystemet och avgifterna. Vid en ändring av biljettförsäljningssystemet eller avgifterna har Entreprenören inte rätt till någon extra ersättning.

Gilla Karlsson, Enhetschef på Ålandstrafiken, har utbildat biljettförsäljare och Entreprenörens Service Manager Johanna Molin som kommer att ansvara för biljettförsäljningen och rapporteringen samt Entreprenörens caféverksamhet. M/s Viggens växelkassa är 300 euro.

Entreprenören planerar att rapportera och betala in biljettavgifter veckovis eller varannan vecka nu i början av trafiken så att rutinerna börjar löpa.

6.7. Reservfärja

Beställaren bekostar och ansvarar för tillhandahållandet av en reservfärja, villkoren i detta avtal gäller även reservfärjan.

6.8. Cerifikat.

Beställaren bekostar och ansvarar för att m/s Viggens klasscertifikat uppdateras och är i kraft. Alla övriga certifikat bekostar och ansvarar entreprenören för. Originalscertifikaten skall finnas ombord på m/s Vigen.

6.9. Bränslekostnader

Entreprenören skall alltid använda sig av miljövänlig körning och ha en så låg bränsleförbrukning som möjligt.

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna. Entreprenören skall införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Bunkringen av bränsle skall ske i Osnäs färjhamn eller Åva färjhamn enligt Beställarens direktiv direkt till färjan. Entreprenören skall efter varje bunkring översända kvittot till Beställaren. Kvittot skall skickas till [sten.schauman\(at\)regreingen.ax](mailto:sten.schauman@regreingen.ax).

Levererande bils räkneverk mäter mängden i liter och bränslets temperatur. En rimlighetsbedömning av rapporterad mängd och temperatur behöver dock mottagande maskinchef göra och kvittera på bunkerkvittot.

Beställarens leverantör till och med 21.6.2016 (+ 1 års option) är Rundbergs Bil & Service i Marichamn.

Kontaktperson Per-Ove Karlsson (eller dennes kolleger).

Tel: 018-19241

Gsm: 0457-5267241

epost: peo@rundbergs.com.

Under avtalstiden skall den totala bränsleförbrukningen understiga 310 liter per timme på huvudmaskin och 736.000 liter under varje tidsperiod 3.6. till 2.6 med gällande turlista. Entreprenören ansvarar för och bekostar den totala bränsleförbrukning som överstiger 736.000 liter under tidsperioden 3.6. till 2.6.

Ifall Entreprenören överskrider förbrukningsmängden 736.000 liter under tidsperioden 3.6. till 2.6 beräknas den ersättning som Entreprenören skall erlægga till Beställaren utgående från bränslepriset vid den sista bunkringen under maj månad. Beställaren skall senast den 25:e juni översända en faktura till Entreprenören där uträkningen av en eventuell ersättning klart framgår och fakturan skall betalas senast den 10:e juli.

Bottenborstning för att minska bunkerförbrukningen görs efter behov ca två gånger per år. Entreprenören organiserar och beställer, men Beställaren står för kostnaden.

6.10. Begränsningar av trafiken

Under avtalstiden skall Entreprenören trafikera mellan Åva färjhamn och Osnäs färjhamn i enlighet med villkoren i detta avtal och de av Beställaren fastställda turlistorna. All annan trafik med M/S Vigen och reservfärja eller nybyggd färja är under avtalstiden förbjuden.

7.1. Färjhamnarna i Åva och Osnäs

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för alla skador som uppstår på färjehamnarna samt färjefästena i Åva och Osnäs (bortsett från normalt slitage).

Beställarens projektledare (bro- och hamningenjör) utförde hamnbesiktning 26.5.2015 tillsammans med Upphandlaren och avdelningens biträdande Avdelningschef. Rapporten bifogas (bilaga 3 och 3b). Mindre skador fanns på båda färjefästen, men är till naturen sådana att de inte åtgärdas. Rapporterna inklusive alla bilder överlämnades till Entreprenören även på minnessticka.

7.2. Krav på utrustning ombord på M/S Viggen

Entreprenören ansvarar för att M/S Viggen och reservfärjan är utrustad med en GSM-telefon för att ta emot beställningar av beställningsturer samt en dator med programmen Excel och Word. Entreprenören tar under avtalstiden över kostnadsansvaret för mobiltelefonabonnemanget kopplat till M/S Viggen (0400-330 455) och överför efter avtalstiden tillbaka numret på Beställaren (eller följande Entreprenör).

7.3. Krav på skyltar

Entreprenören skall tillse att M/S Viggen och reservfärjan har tydliga och synliga skyltar på svenska som informerar passagerarna om att alla eventuella krav på ersättning hänförliga till trafiken riktas mot Entreprenören i egenskap av redare. Entreprenören sätter upp skyltar på bildäck och i Cafeterian.

8. Hamnavgift, avfallshantering och Kostnader för el m.m.

Beställaren uppstår ingen hamnavgift för Åva färjehamn och Osnäs färjehamn. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaftande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehantering i enlighet med Beställarens miljöpolicy.

Beställarens fartyg är miljöcertifierade enligt ISO 14001. Entreprenören skall vid utförandet av entreprenaden följa fartygets och Beställarens miljöledningssystem.

Senast från 1.1.2017 skall entreprenören ha antagit samt tillämpa ett eget, likvärdigt miljöledningssystem som godkänts av Beställaren.

9.1. Tillämplig lagstiftning

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

På arbetstagararnas arbetsförhållanden ombord tillämpas åtminstone; sjöarbetsavtalslagen, lagen om arbetstid på fartyg i inrikestrafik, semesterlagen för sjömän samt övriga bestämmelser och förordningar som berör sjöfarare. Entreprenören uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden. Detta gäller även caféverksamheten.

9.3. Inlämnande av intyg

Entreprenören skall årligen senast 31.3 till Beställaren inlämna ett högst tre månader gammalt intyg över betalda skatter eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en

betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp och ett intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att en betalningsöverenskommelse har ingåtts angående pensionsförsäkringsavgifter som förfallit till betalning.

Dokument under beställaransvarslagen.

Beställaren har erhållit behövliga dokument för Entreprenören samt för dess underleverantörer:

EW Finland Oy
Mannerheimvägen 20 C
06100 Borgå
FO nr 2030673-6

och

Kalbåda Shipping Oy
Mannerheimgatan 20
06100 Borgå
FO nr 2446328-8

Entreprenören planerar även anställa personal i Kalbåda Shipping Oy.

Beställaren konstaterar att gamla anställda övergår till Nordic Jetline Finland Oy som är förvärvaren av rörelsen.

För Nordic Jeltine Finland Oy fattas dock dokument som visar att entreprenören tecknat pensionsförsäkring för sina anställda. Beställaren har begärt detta dokument och Entreprenören skall leverera det senast 13.7.2015.

9.4. Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare, som uppfyller lagstadgade krav på personskador, skador på last och egendom (s.k. P & I - försäkring). Beställaren tecknar en Kaskoförsäkring (villkor i bilaga 14) och vid skada som beror på Entreprenören, betalar Entreprenören självrisk samt bonusförlust.

Beställaren har fått kopia på försäkringsbrevet för P&I som Entreprenören har tecknat hos Alandia.

9.5. Säkerhet.

Entreprenören har vidtagit åtgärder för att förlänga säkerheten.

9.6. Språkligt krav

Entreprenören har svenskspråkig personal.

10. Entreprenörens personal

Entreprenörens personal skall vara enhetligt klädd och försedd med entreprenörens logotyp, så att passagerare klart uppfattar att Beställaren inte ansvarar för personalen. Idag 2.6. levereras ombord behövlig klädsel så att den används då trafiken börjar 3.6.

Entreprenören har nu avtalat för arbete för 10 personer på Viggen, varav 5 är personer som övergår från Beställaren.

Entreprenören har i kraftvarande kollektivavtal med Finlands Sjömansunion som tillämpas för alla kategorier nyanställda. Entreprenören skickar kopia på avtalet till Beställaren. (Kopian erhållits genast efter mötet).

Entreprenören har tecknat avtal med två matroser (som övergår) med sin underleverantör Kalbåda Shipping Oy.

För en befälhavare och för en maskinchef överskrev Beställaren arbetsavtalen till förvärvaren vilket är Nordic Jetline Finland Oy. En av befälhavarna var dock ledig och var inte ombord således skrivs detta avtal över på Nordic Jetline Finland Oy senare. Arbetsavtalen underskrevs av respektive person och för Beställarens sida Joel Karlsson. Finlands Skeppsbefälsförbunds representant Johan Ramsland var närvarande vid denna procedur.

10.1. Praktik ombord

Beställaren ställer sig positiv till att Entreprenören upplåter praktikantplatser ombord. Eventuell ersättning från skola tillfaller Entreprenören. Även Entreprenören ställer sig positiv till praktikanter ombord.

11.2. Avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad

Vid en inställd tur eller en tur som försenas med över femton (15) minuter har beställaren rätt att göra ett avdrag om femhundra (500) euro per inställd tur eller försening från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad. Detta gäller alla inställda turer.

Under ett och samma dygn kan sammanlagda avdrag på detta sätt uppgå till högst tretusen (3000) euro.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på M/S Viggen – görs inget avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad. Vid försenad redovisning eller rapport görs ett avdrag från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad om hundra (100) euro per påbörjad vecka. Ifall sista dag att lämna in dokument infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

13. Ändring av turlistan

Beställaren förbehåller sig rätten att vid behov under uppdragstiden ändra turlistan för färjetrafiken mellan Åva och Osnäs. Trafiken enligt turlistan kommer dock aldrig att börja tidigare än kl. 06.30 eller avslutas senare än kl. 00.00. Under uppdragstiden kommer entreprenören även att ha möjlighet till åtminstone en nattpaus om sex (6) timmar, en lunchpaus om fyrtio (40) minuter och en middagspaus om femtio (50) minuter per dygn. Antalet enkelturer per dygn kommer aldrig att överstiga tolv (12) stycken och totala antalet

enkelturer per vecka aldrig överstiga sextiotvå (62) stycken. Begränsningen gäller dock inte vid nödtransporter och avtalade extra turer.
Entreprenören har inte rätt till någon extra ersättning vid en ändring av turlistan.

Övrigt

Övergående personal.

Personal som övergår från Landskapsregeringens tjänst till Entreprenören får med sig inestående ny semester. Semesterpenning, gammal semester, vederlag och allt annat som har med anställningsförhållandet mellan Landskapsregeringen och övergående personal betalar landskapsregeringen åt personalen vid övergången. Landskapsregeringen betalar semesterlön för den nya outtagna semestern som personalen håller i Entreprenörens tjänst åt Entreprenören. Betalning sker mot verifikat efter att personalen hållit sin semester. Fakturorna för detta skickas till landskapsregeringen enligt avtalets punkt 12.1. men märks "Flöde: Sjötrafikchef".

Beställaren skickar avräkning per person som övergår till Entreprenören så att inestående ny outtagen semester kan dokumenteras.

Annat övrigt.

Nej.

Nästa möte

xxdag xxxx 2015


Ombord på M/S Alfägeln den 17.08.2015

För Beställaren



Sten Schauman
Ålands Landskapsregering

För Entreprenören



Oskar Berndtsson
Nordic Jetline Finland Oy

Protokoll Avtalsmöte nr 1 Hummelvik-Torsholma Alfågeln, Knipan

Tid och plats: 18.08.2015, kl 1035-1155 M/s Alfågeln i Hummelvik

Närvarande:	Oskar Berndtsson	Nordic Jetline Finland Oy
	Thomas Björk	Nordic Jetline Finland Oy
	Magnus Eriksson	Ålands landskapsregering
	Joel Karlsson	Ålands landskapsregering
	Sten Schauman	Ålands landskapsregering

CC:	Mats Bergman	Ålands landskapsregering
	Ian Bergström	Ålands landskapsregering
	Per-Erik Cederkvist	Ålands landskapsregering
	Kaj Ekebom	Ålands landskapsregering
	Niklas Karlman	Ålands landskapsregering
	Bo Karlsson	Ålands landskapsregering
	Mikael Korpela	Ålands landskapsregering
	Tiina Robertsson	Ålands landskapsregering
	Veronica Thörnroos	Ålands landskapsregering
	Yvonne Österlund	Ålands landskapsregering

Nordic Jetline önskas välkommen till Ålands landskapsregerings skärgårdstrafik på linjen Hummelvik-Torsholma!

Protokollets numrering följer avtalstextens numrering.

2. Kontaktpersoner

Beställarens kontaktperson i avtalsfrågor är:

Sten Schauman, Upphandlare
Telefon: +358 18 25156
Mobil: +358 40 171 9980
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Entreprenörens kontaktperson i avtalsfrågor är:

Oskar Berndtsson
Telefon:
Mobil: +358 40 526 7769
E-post: oskar.berndtsson@nordiccoastline.fi

Beställarens övriga operativa kontaktpersoner finns i bilaga 1.
Entreprenörens övriga operativa kontaktpersoner finns i bilaga 2.

3. Föremål för avtalet

Landskapsregeringens kundservicepolicy skall följas.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för färjehamnarna på ruttan. Entreprenören har även avgiftsfri tillgång till el vid färjehamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaffande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljehantering i enlighet med Beställarens miljöpolicy. Se även punkt 8 gällande miljöledningssystem.

5.1. Bedrivande av färjtrafik på linjen Hummelvik-Torsholma Entreprenören skall oavbrutet året runt transportera passagerare, gods (rollande last inklusive farligt gods dvs IMDG-klassificerat) och fordon på linjen. Nu gällande turlista, bokningsregler och en ruttkarta över färjelinjen är bifogade avtalet (Bilaga 1a,1b och 1c). På Ålandstrafikens hemsida alandstrafiken.ax finns alltid den nyaste uppdaterade turlistan. Nuvarande turlista skall gälla 2015, 2016 och 2017. Helgturlistor uppdateras dock årligen för 2016 och 2017.

Ändringar i turlistan skall alltid meddelas åt Entreprenören.

5.2. Nödtransporter

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana nödsituationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transporter. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.

Ambulanstransporter rapporteras i månadsrapporten enligt punkt 5.5.1.

5.3. Extra turer

Beställaren och Entreprenören kan ingå ett särskilt avtal för extra turer som inte omfattas av turlistan och som inte utgör nödtransporter.

Påminnelse åt båda parter: Kom ihåg att prata om eventuella kostnader i samband med extra turer så att situationen är klar vid beslut om extra tur.

5.4. ISM-ansvar

Entreprenören bär under avtalstiden det fulla ISM-ansvaret för trafiken med M/S Alfågeln och Knipan (International Safety Management Code). Beställaren skall under avtalstiden förse Entreprenören med nödvändig dokumentation rörande M/S Alfågeln och Knipan. Se även punkt 5.5.3 rörande information vid driftsstörning. Certifikaten är ombord.

Entreprenören har ISM inspektion av Alfågeln 18.08.2015 och av Knipan 18-19.08.2015 .

5.5.1 Redovisning av antalet körda turer

Under avtalstiden skall Entreprenören redovisa (i) antalet körda turer (både ordinarie turer och beställningsturer) och (ii) datum/tidpunkt för när turen kördes. Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren info@alandstrafiken.ax och sten.schauman@regeringen.ax senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall Entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året, där det totala antalet körda ordinarie turer och beställningsturer per kalendermånad och år framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

5.5.2. Redovisning av antalet passagerare och fordon

Under avtalstiden skall entreprenören redovisa antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per tur (d.v.s. personbilar, lastbilar, bussar, traktorer+släp, bilsläp, båtsläp, bil+husvagn, husbilar, cyklar och motorcyklar). Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till tony.sjoberg@regeringen.ax, Ålandstrafiken (e-post: info@alandstrafiken.ax; tfn: +358 18 525 100) och sten.schauman@regeringen.ax senast den 10:e varje månad som följer trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören även översända en årlig redovisning över det gångna året där det totala antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per månad och år framgår.

5.5.3. Meddelanden om driftsstörning, inställda turer och försenade turer

Eventuella driftsstörningar, inställda turer och försenade turer skall utan dröjsmål meddelas per e-post och telefon till andra fartyg på Norra Linjen, Beställaren och Ålandstrafiken. Meddelandet till Beställaren skall innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstörningar, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. För att undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av yttersta vikt att Beställaren och Ålandstrafiken erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken.

Trafiken på hela Norra Linjen och Tvärgående fungerar som en kedja. Entreprenören skall därför informera övriga fartyg inom trafiksystemet och i vissa fall kan det medföra att en färja skall invänta en annan och därmed frångå turlistan. Förseningar av dessa orsaker påverkar inte viten m.m. enligt punkt 11.2.

5.5.4. Maskinrapporter, miljörapporter och avvikelserapporter

Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända M/S Alfägeln och Knipans maskin- och miljörapport för föregående månad. Bifogat avtalet finns en mall för hur maskin- och miljörapporten skall se ut. Under avtalstiden skall Entreprenören även utan dröjsmål översända alla avvikelserapporter, t.ex. gällande haverier, till Beställaren. Rapporterna skall skickas till maria.sten@regeringen.ax, joel.karlsson@regeringen.ax, magnus.eriksson@regeringen.ax, per-erik.cederkvist@regeringen.ax och sten.schauman@regeringen.ax.

6.2.1. Tid och plats för överlämnande

Beställaren överlämnar och Entreprenören mottar M/S Alfägeln kl. 00:30 den 19.8.2015 i Torsholma och M/S Knipan samma tid i Hummelvik.

6.2.2. Provkörning

Eftersom existerande personal övergår behövs provkörning inte.

6.2.3. Fastställande av M/S Alfågeln och Knipans skick

Beställaren skall före fartygen överlämnas till Entreprenören tillse att fartygen är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren skall även tillse att alla erforderliga certifikat för M/S fartygen är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som skall göras enligt underhållssystemet IDEA.NET är utförda samt att de underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av M/S Alfågeln och Knipan har Al Mare Consulting Ab undersökt fartygets skick för parternas räkning. Parterna skall tillsammans skriftligen godkänna Al Mare Consulting Abs rapport. Beställaren och Entreprenören delar på kostnaderna för Al Mare Consulting Ab.

Al Mare Consulting Abs rapport finns inte ännu på detta möte tillgänglig. Inspektionen gjordes/görs 17-18.8. under drift mellan Hummelvik och Torsholma .

Beslöts att beställaren ansvarar för eventuella åtgärder som borde ha åtgärdats före överlämnandet.

6.2.4. Inventarier

Före överlämnandet av M/S Alfågeln och M/S Knipan till Entreprenören skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta en fullständig inventarielista över M/S fartygens utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Parterna har kommit överens om att Al Mare Consulting Ab gör rapporten. Inte ännu xx.8.2015. tillgänglig.

Endast original reservdelar för huvudmotor, hjälpmotorer, separatorer m.m. får användas.

Pejling av bunker och smörjoljor görs 18.8.2015 efter att trafiken avslutats och skickas till [sten.schauman\(at\)regeringen.ax](mailto:sten.schauman(at)regeringen.ax), [joel.karlsson\(at\)regeringen.ax](mailto:joel.karlsson(at)regeringen.ax), magnus.eriksson@regeringen.ax, oskar.berndtsson@nordiccoastline.fi och thomas.bjork@nordiccoastline.fi. Thomas Björk ombesörjer att pejling och rapporten görs.

6.3. Underhåll, reparationer och torrdockningar av fartygen

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Under avtalstiden bekostar och ansvarar Entreprenören för det löpande underhållet av fartygen. Det löpande underhållet skall skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter, klassningssällskap och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att fartygen, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet.

Fartygens löpande underhåll och drift skall redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar i underhållssystemet IDEA.NET. Alla åtgärder förutom klassningar samt halning av huvudmotorer och hjälpmotorer enligt tillverkarens rekommendationer anses utgöra löpande underhåll.

Oljor får inte bytas till annan leverantör utan ett skriftligt godkännande från Beställaren. Filter skall vara enligt tillverkarens specifikationer eller motsvarande.

6.4. Grundlig städning

Entreprenören skall när fartygen är tagen ur trafik utföra en grundlig städning ombord på fartyget inklusive en grundlig städning av de publika utrymmena. Det är Beställaren som beslutar och meddelar när fartygen tas ur trafik. Den grundliga städningen behöver utföras högst två (2) gånger per kalenderår. I den grundliga städningen ingår åtminstone städning av väggar och golv samt att bona golven i passagerarsalongerna. Entreprenören skall senast sju (7) dagar före den grundliga städningen meddela Beställaren vilka städåtgärder som utförs. Beställaren skall senast två (2) dagar före tidpunkten för den grundliga städningen, informera Entreprenören om eventuella ytterligare städåtgärder som skall utföras under den grundliga städningen.

6.5. Caférörelse, städning m.m.

Beställaren har för närvarande ett avtal med T&S Kompaniet Ab (FO-nummer: 2558794-4) vad gäller skötseln av mathållningen åt personalen, caférörelsen och städningen av publika utrymmen ombord på M/S Alfägeln. Avtalet är i kraft till och med 31.8.2016.

Entreprenören skall från och med 1.9.2016 sköta mathållningen, caférörelsen och daglig städning av de publika utrymmena ombord på M/S Alfägeln.

På M/S Knipan svarar Entreprenören själv för mathållning och städning.

Entreprenören planerar att installera automater som höjer servicen ombord på m/s Knipan.

6.6. Biljettförsäljning

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för biljettförsäljningen på plats vid färjehamnama på ruten. Beställaren tillhandahåller avgiftsfritt utrustning för biljettförsäljningen. Entreprenören skall, för Beställarens räkning, utföra försäljningen av biljetter i enlighet med de av Beställaren fastställda avgifterna. Beställaren tar i nuläget inte ut någon personavgift utan endast avgifter för olika fordonstyper. Trots att årskortsinnehavare inte erlägger en avgift skall dessa erhålla en biljett. Beställaren kommer att kontrollera biljettförsäljningsstatistiken mot redovisningen av antalet fordon. Entreprenören bär det fulla ansvaret för en korrekt biljettförsäljning.

Entreprenören skall betala inkomna medel från biljettförsäljningen i efterhand senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Betalningen sker till ett av Beställaren anvisat bankkonto. Entreprenören skall även separat redovisa inkomna medel från biljettförsäljningen. Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad som följer efter trafikeringsmånaden. Den 10:e januari varje år skall entreprenören också översända en sammanställning för perioden 1.1 – 31.12 det gångna året, där inkomna medel från biljettförsäljningen per kalendermånad och hela tidsperioden klart framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra biljettförsäljningssystemet och avgifterna. Vid en ändring av biljettförsäljningssystemet eller avgifterna har Entreprenören inte rätt till någon extra ersättning.

Gilla Karlsson, Enhetschef på Ålandstrafiken, har utbildat biljettförsäljare och Entreprenörens Service Manager Johanna Molin som kommer att ansvara för biljettförsäljningen och rapporteringen samt Entreprenörens caféverksamhet. M/s Alfågeln's växelkassa är 200 euro och m/s Knipans växelkassa är 100 euro.

Entreprenören planerar att rapportera och betala in biljettavgifter veckovis eller varannan vecka nu i början av trafiken så att rutinerna börjar löpa.

6.7. Reservfärja

Beställaren bekostar och ansvarar för tillhandahållandet av en reservfärja, villkoren i detta avtal gäller även reservfärjan.

Då m/s Alfågeln dockas eller är på översyn är m/s Vigen ersättande fartyg. M/s Vigen opereras av samma Entreprenör. M/s Alfågeln's besättning följer med m/s Alfågeln till dockning och översyn. M/s Vigen's besättning följer med m/s Vigen då m/s Vigen kör på linjen Hummelvik-Torsholma.

Då m/s Skarven dockas är m/s Knipan ersättande fartyg och respektive besättningar följer med sina fartyg.

Beställarens andra fartyg ersätts av m/s Ejdern (således även m/s Vigen). Beställaren begär att Entreprenören följer dockningsschemat som finns på Ålandstrafikens hemsida. Ifall att extra kostnader uppstår eller kostnader faller bort regleras dessa mellan Beställare och Entreprenör.

Beställaren begär preliminär kalkyl på extra kostnad eller mindre kostnad för

1. m/s Vigen på m/s Alfågeln's linje (under m/s Vigen's avtal ÅLR 2014/2337)
2. m/s Knipan på m/s Skarven's linje (detta avtal)

6.8. Certifikat.

Beställaren bekostar och ansvarar för att fartygens klasscertifikat uppdateras och är i kraft. Alla övriga certifikat bekostar och ansvarar entreprenören för. Originalscertifikaten skall finnas ombord på respektive fartyg.

6.9. Bränslekostnader

Entreprenören skall alltid använda sig av miljövänlig körning och ha en så låg bränsleförbrukning som möjligt.

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna. Entreprenören skall införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Bunkringen av bränsle skall ske i Hummelvik färjhamn färjhamn enligt Beställarens direktiv direkt till färjan. Entreprenören skall efter varje bunkring översända kvittot till Beställaren. Kvittot skall skickas till [sten.schauman\(at\)regreingen.ax](mailto:sten.schauman(at)regreingen.ax).

Levererande bils räkneverk mäter mängden i liter och bränslets temperatur. En rimlighetsbedömning av rapporterad mängd och temperatur behöver dock mottagande maskinchef göra och kvittera på bunkerkvittot.

Beställarens leverantör till och med 21.6.2016 (+ 1 års option) är Rundbergs Bil & Service i Mariehamn.

Kontaktperson Per-Ove Karlsson (eller dennes kolleger).
Tel: 018-19241
Gsm: 0457-5267241
epost: peo@rundbergs.com.

Under avtalstiden skall den totala bränsleförbrukningen för M/S Alfågeln understiga 342 liter per timme på huvudmaskin och 1.267.000 liter under varje tidsperiod 19.8. till 18.8 med gällande turlista. Entreprenören ansvarar för och bekostar den totala bränsleförbrukning som överstiger 1.267.000 liter under tidsperioden 19.8. till 18.8.

Under avtalstiden skall den totala bränsleförbrukningen för M/S Knipan understiga 278 liter per timme på huvudmaskin och 735.000 liter under varje tidsperiod 19.8. till 18.8 med gällande turlista. Entreprenören ansvarar för och bekostar den totala bränsleförbrukning som överstiger 735.000 liter under tidsperioden 19.8. till 18.8.

Ifall Entreprenören överskrider de årliga förbrukningsmängderna beräknas den ersättning som Entreprenören skall erlägga till Beställaren utgående från bränslepriset vid den sista bunkringen under augusti månad. Beställaren skall senast den 25:e september översända en faktura till Entreprenören där uträkningen av en eventuell ersättning klart framgår och fakturan skall betalas senast den 10:e oktober.

Bottenborstning för att minska bunkerförbrukningen görs efter behov ca två gånger per år. Entreprenören organiserar och beställer, men Beställaren står för kostnaden.

6.10. Begränsningar av trafiken

Under avtalstiden skall Entreprenören trafikera mellan Hummelvik färjehamn och Torsholma färjehamn i enlighet med villkoren i detta avtal och de av Beställaren fastställda turlistorna. All annan trafik med M/S Alfågeln och M/S Knipan och reservfärja eller nybyggd färja är under avtalstiden förbjuden.

7.1. Färjehamnarna på rutten

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för alla skador som uppstår på färjehamnarna samt färjefästena ipå rutten Hummelvik-Torsholma (bortsett från normalt slitage).

Beställarens utförde hamnbesiktning 11.8.2015 tillsammans med Entreprenören. Rapporten bifogas (bilaga 3 och 3b) då den blir klar.

7.2. Krav på utrustning ombord på fartygen

Entreprenören ansvarar för att fartygen och reservfärjan är utrustad med en GSM-telefon för att ta emot beställningar av beställningsturer samt en dator med programmen Excel och Word. Entreprenören tar under avtalstiden över kostnadsansvaret för mobiltelefonabonnemanget

kopplat till M/S Alfågeln (040-7682108) och M/S Knipan (0400-229 261) och överför efter avtalstiden tillbaka numret på Beställaren (eller följande Entreprenör).

7.3. Krav på skyltar

Entreprenören skall tillse att fartygen och reservfärjan har tydliga och synliga skyltar på svenska som informerar passagerarna om att alla eventuella krav på ersättning hänförliga till trafiken riktas mot Entreprenören i egenskap av redare. Entreprenören sätter upp skyltar på bildäck och i Cafeterian/salongen.

8. Hamnavgift, avfallshantering och Kostnader för el m.m.

Beställarens fartyg är miljöcertifierade enligt ISO 14001. Entreprenören skall vid utförandet av entreprenaden följa fartygets och Beställarens miljöledningssystem.

Senast från 1.1.2017 skall entreprenören ha antagit samt tillämpa ett eget, likvärdigt miljöledningssystem som godkänts av Beställaren.

9.1. Tillämplig lagstiftning

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

På arbetstagarnas arbetsförhållanden ombord tillämpas åtminstone; sjöarbetsavtalslagen, lagen om arbetstid på fartyg i inrikestrafik, semesterlagen för sjömän samt övriga bestämmelser och förordningar som berör sjöfarare. Entreprenören uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden. Detta gäller även caféverksamheten.

9.3. Inlämnande av intyg

Entreprenören skall årligen senast 31.3 till Beställaren inlämna ett högst tre månader gammalt intyg över betalda skatter eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp och ett intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att en betalningsöverenskommelse har ingåtts angående pensionsförsäkringsavgifter som förfallit till betalning.

Dokument under beställaransvarslagen.

Beställaren har erhållit behövliga dokument för Entreprenören samt för dess underleverantör:

Kalbåda Shipping Oy
Mannerheimgatan 20
06100 Borgå
FO nr 2446328-8

Entreprenören planerar även anställa personal i Kalbåda Shipping Oy.

Beställaren konstaterar att gamla anställda övergår till Nordic Jetline Finland Oy som är förvärvaren av rörelsen.

9.4. Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Den entreprenör som erhåller upphandlingen skall därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare, som uppfyller lagstadgade krav på personskador, skador på last och egendom (s.k. P & I - försäkring). Beställaren tecknar en Kaskoförsäkring (villkor i bilaga 14) och vid skada som beror på Entreprenören, betalar Entreprenören självrisk samt bonusförlust.

Beställaren begär kopia på försäkringsbrevet för P&I som Entreprenören har tecknat hos Alandia.

9.5. Säkerhet.

Entreprenören har vidtagit åtgärder för att förlänga säkerheten.

9.6. Språkligt krav

Entreprenören har svenskspråkig personal.

10. Entreprenörens personal

Entreprenörens personal skall vara enhetligt klädd och försedd med entreprenörens logotyp, så att passagerare klart uppfattar att Beställaren inte ansvarar för personalen.

Entreprenören har nu avtalat för arbete för 10 personer på Alfågeln, varav 8 är personer som övergår från Beställaren.

Entreprenören har nu avtalat för arbete för 8 personer på Knipan, varav 5 är personer som övergår från Beställaren.

Entreprenören har tecknat arbetsavtal för manskap, styrmän och maskinbefäl med sin underleverantör Kalbåda Shipping Oy.

Beställaren har överfört arbetsavtalen för befälet till Nordic Jetline Finland Oy.

Entreprenören har i kraftvarande kollektivavtal med Finlands Sjömansunion som tillämpas för alla kategorier nyanställda.

10.1. Praktik ombord

Beställaren ställer sig positiv till att Entreprenören upplåter praktikantplatser ombord. Eventuell ersättning från skola tillfaller Entreprenören. Även Entreprenören ställer sig positiv till praktikanter ombord.

11.2. Avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad

Vid en inställd tur eller en tur som försenas med över femton (15) minuter har beställaren rätt att göra ett avdrag om femhundra (500) euro per inställd tur eller försening från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad. Detta gäller alla inställda turer.

Under ett och samma dygn kan sammanlagda avdrag på detta sätt uppgå till högst tretusen (3000) euro.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på fartygen – görs inget avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad. Vid försenad redovisning eller rapport görs ett avdrag från den gällande fasta ersättningen per kalendermånad om hundra (100) euro per påbörjad vecka. Ifall sista dag att lämna in dokument infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

13. Ändring av turlistan

Beställaren förbehåller sig rätten att vid behov under uppdragstiden ändra turlistan för färjetrafiken på linjen Hummelvik-Enklinge-Kumlinge-Lappo-Torsholma. Trafiken enligt turlistan kommer dock aldrig att börja tidigare än kl. 06.00 eller avslutas senare än kl. 23.00. Under uppdragstiden kommer entreprenören även att ha möjlighet till åtminstone en nattpaus om sex (6) timmar, en lunchpaus om fyrtiofem (45) minuter och en middagspaus om en (1) timme per dygn. Antalet enkelturer per dygn kommer aldrig att överstiga åtta (8) stycken. Begränsning gäller dock inte vid nödtransporter och avtalade extra turer.

Entreprenören har inte rätt till någon extra ersättning vid en ändring av turlistan.

Övrigt

Övergående personal.

Personal som övergår från Landskapsregeringens tjänst till Entreprenören får med sig inestående ny semester. Semesterpenning, gammal semester, vederlag och allt annat som har med anställningsförhållandet mellan Landskapsregeringen och övergående personal betalar landskapsregeringen åt personalen vid övergången. Landskapsregeringen betalar semesterlön för den nya uttagna semestern som personalen håller i Entreprenörens tjänst åt Entreprenören. Betalning sker mot verifikat efter att personalen hållit sin semester. Fakturorna för detta skickas till landskapsregeringen enligt avtalets punkt 12.1. men märks "Flöde: Sjötrafikchef".

Beställaren skickar avräkning per person som övergår till Entreprenören så att inestående ny uttagen semester kan dokumenteras.

Ett möte mellan beställaren och entreprenören planeras in så fort som möjligt för att klargöra kalkyler gällande löneräkning och semestrar.

Annat övrigt.

Det finns en byggnads-/arbetsställning på kajen i Hummelvik som Alfågeln och Knipan har använt. Entreprenören önskar att den är kvar, sätts upp på inventarielista.

Entreprenören planerar att ta vatten från Hummelvik via vattenledning för båda fartygen. Entreprenören ansvarar för byte av vattenfilter.

Det finns en Truck i Lilla-Hummelholm (Torsholma). Ansvaret oklart. Beställaren utreder. Trucken skall inte användas för personlyft eftersom korg saknas.



11 (11)

27.08.2015
Dnr: ÅLR2014/2176

Nästa möte
xxdag xxxx 2015

Marichamn 26.10.2015

För Beställaren



Stein Schauman
Ålands Landskapsregering

För Entreprenören



Oskar Berndtsson
Nordic Jetline Finland Oy

Avtalsmätel
Bilaga 1

Kontaktinformation till Beställaren för Avtal driftsentreprenad för m/s Viggen mellan Åva och Osnäs
ÅLR 2014/2337 samt Alfågeln och Knipan mellan Hummelvik och Torsholma ÅLR 2014/2176

Avtalsfrågor

Sten Schauman

Upphandlare

Direkt: +358-18-25156

Mobil: +358-40-171 9980

sten.schauman@regeringen.ax

Back-up för avtalsfrågor

Per-Erik G. Cederkvist

Upphandlare

Direkt: +358-18-25159

Mobil: +358-40-6895788

per-erik.cederkvist@regeringen.ax

Tekniska frågor

Joel Karlsson

Teknisk Inspektör

Direkt: +358-18-25134

Mobil: +358-40-8489848

joel.karlsson@regeringen.ax

Back-up för tekniska frågor

Magnus Eriksson

Teknisk inspektör

Direkt: +358-18-25

Mobil: +358-457-52221710

magnus.eriksson@regeringen.ax

Personalfrågor befintlig personal,**Logistikfrågor**

Bo Karlsson

Sjötrafikchef, Logistiker

Direkt: +358-18-25148

Mobil: +358-400-659 248

bo.karlsson@regeringen.ax

Back-up för personalfrågor befintlig personal

Niklas Karlman

Biträdande avdelningschef

Direkt: +358-18-25132

Mobil: +358-40-5231592

niklas.karlman@regeringen.ax

Ålandstrafiken, Biljettmaskinerna, boknings- och avgiftsregler, turlistor och bokningar**Enhetschef, Ålandstrafiken**

Gilla Karlsson

Direkt: +358-18-525110

Mobil: +358-457-3446450

gilla.karlsson@alandstrafiken.ax

Avdelningschef Infrastrukturavdelningen

Yvonne Österlund

Direkt: +358-18-25130

Mobil: +358-40-1681885

yvonne.osterlund@regeringen.ax



OÜ Nordic Jetline • Nordic Jetline Finland Oy

Avtalsmöte 1
Bilaga 2

Kontaktinformation för m/s Viggen mellan Åva och Osnäs ÅLR 2014/2337 samt Alfågeln och Knipan mellan Hummelvik och Torsholma.

Avtals- och personalfrågor

Oskar Berndtsson
VD
Mobil: 040-5267769
oskar.berndtsson@nordiccoastline.fi

Back-up

Thomas Björk
Operativ chef
Mobil: 050-4544543
thomas.bjork@nordiccoastline.fi

Operativa- och tekniska frågor

Thomas Björk
Operativ chef
Mobil: 050-4544543
thomas.bjork@nordiccoastline.fi

Back-up

Markus Broberg
Biträdande operativ chef
Mobil: 050-3211 913
markus.broberg@eurowork.info

Cafeteria, service och biljettförsäljning

Johanna Molin
Servicechef
Mobil: +358-50-4215012
johanna.molin@nordiccoastline.fi

m/s VIGGEN

Mobil: 0400-330 455
viggen@ls-mail.ax (tillsvidare)

m/s KNIPAN och m/s ALFÅGELN uppdateras vid övertagande

Nordic Jetline Finland Oy
Mannerheimgatan 20
06100 Borgå, FINLAND
Fo-nummer: 1437968-0

info@nordiccoastline.fi
www.nordiccoastline.fi
Tel. +358 19 536 2200
Fax: +358 19 536 22 01

